



UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO
FACULTAD DE ESTUDIOS SUPERIORES ACATLÁN

**ANÁLISIS DE PARÁFRASIS EN TRADUCCIONES DE
LA BIBLIA AL ESPAÑOL**

T E S I S

QUE PARA OBTENER EL TÍTULO DE
LICENCIADA EN LENGUA Y LITERATURAS
H I S P Á N I C A S

P R E S E N T A
NATALIA GUERRERO CERÓN

ASESOR: DR. GERARDO EUGENIO SIERRA MARTÍNEZ

SANTA CRUZ ACATLÁN, ESTADO DE MÉXICO, 2023



Universidad Nacional
Autónoma de México



UNAM – Dirección General de Bibliotecas
Tesis Digitales
Restricciones de uso

DERECHOS RESERVADOS ©
PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

Dedicatoria

A la población honesta y trabajadora de México, sin su esfuerzo la UNAM no existiría. Gracias a ustedes es posible que muchos mexicanos tengamos acceso a la educación para construir un país más justo.

Agradecimientos

Gracias al CONACYT por patrocinar esta tesis mediante el proyecto CB A1-S-27780.

A la UNAM, a todos los profesores y estudiantes que con esfuerzo y compromiso han creado un espacio donde, desde su pluralidad, se ha fomentado el desarrollo de pensamiento crítico en México.

Agradezco profundamente a mis padres Elizabeth y Alfredo, gracias a ustedes tengo la dicha de vivir, por su esfuerzo y apoyo he tenido acceso a la educación y a la cultura. Gracias a mi hermano Bruno por el apoyo constante. Gracias a mi abuelito Aarón Cerón Oliver, por enseñarme la importancia de la honestidad; a mi tía Robe, por regalarme hasta ahora los más dulces años de mi vida. Gracias a Kevin Castillo Roa por mostrarme lo valioso de la disciplina y el amor por lo que hacemos. Gracias a todos mis amados familiares, a mis amigos de la carrera, a mis queridas amigas: Merrielle, Ketzta y Pao, y a todos aquellos que han sido también amigos de la vida.

Al doctor Gerardo Eugenio Sierra Martínez por abrirme las puertas al Grupo de Ingeniería Lingüística, por asesorarme constantemente durante este trabajo de tesis y por brindarme las herramientas necesarias para realizar esta investigación. Gracias a la doctora Gemma Bel-Enguix por permite formar parte del proyecto CONACYT.

A todos los profesores de la carrera en Lengua y Literatura Hispánicas de la Facultad de Estudios Superiores Acatlán. Quiero agradecer especialmente a quienes, además de compartirme sus conocimientos lingüísticos, han sido mis maestras de vida: Nidia Ojeda, Lucero Pacheco, Pilar Máynez y Ana Laura Díaz. Para cerrar con broche de oro, a la maestra que en CCH me enseñó a leer: Nancy Frías.

ÍNDICE

Introducción	1
Planteamiento del problema	3
Hipótesis	6
Objetivo general	7
Justificación	7
Estructura de la tesis	8
1. Paráfrasis como objeto de estudio	11
1. 1. Desde la lingüística	12
1. 2. Desde el análisis del discurso	24
1. 3. Desde el procesamiento de lenguaje natural	27
2. La paráfrasis en la Biblia	30
2. 1. Traducciones de la Biblia al español	32
2. 2. El evangelio sinóptico de San Marcos en cuatro traducciones de la Biblia al español	37
2. 3. Alineamiento de versículos	39
3. Propuesta de análisis	41
3. 1. Detección de paráfrasis	41
3. 2. Fenómenos parafrásticos	48
3. 2. 1. <i>Omisión</i>	49
3. 2. 2. <i>Sustitución</i>	53
3. 2. 3. <i>Modificación morfológica</i>	55
3. 2. 4. <i>Modificación en el orden de las palabras</i>	59
3. 3. Metodología de análisis	60
3. 3. 1. La unidad léxica	61
3. 3. 2. Alineamiento de las unidades léxicas	62
3. 3. 3. Categorías de análisis con etiquetas	63

3. 3. 4.	Formación estructural de la tabla	64
3. 3. 5.	Señalamientos importantes.....	71
4.	Análisis y resultados	76
4. 1.	Respecto a la <i>omisión</i>	81
4. 2.	Respecto a la <i>sustitución</i>	88
4. 3.	Respecto a la <i>modificación morfológica</i>	94
4. 4.	Respecto a la <i>modificación en el orden de las palabras</i>	103
5.	Conclusiones y trabajo futuro.....	111
	Glosario.....	115
	Fuentes consultadas.....	116
	Anexo	121

Índice de tablas e ilustraciones

	Ilustración 1 porcentajes con datos del INEGI: usuarios de internet.....	4
	Tabla 1: morfología de confesando y confesaban.....	15
	Tabla 2: análisis sintáctico del fragmento 1	17
	Tabla 3: análisis sintáctico del fragmento 2.....	18
	Tabla 4: análisis sémico	23
	Tabla 5: similitud discursiva por versículos.....	25
	Tabla 6: criterios de selección de biblias	37
	Tabla 7: ejemplo 2 alineamiento de unidades léxicas	62
	Tabla 8: categorías con su etiqueta	63
	Tabla 9: estructura.....	64
	Tabla 10: nombres clave para biblias.....	65
	Tabla 11: ejemplo 1.....	66
	Tabla 12: marcado de omisión	68
	Tabla 13: modificación en el orden de las palabras 1	70
	Tabla 14: clíticos.....	71

Tabla 15: caso dos de modificación en el orden de las palabras.....	72
Tabla 16: ejemplo de separación de artículos antepuestos.....	73
Tabla 17: excepción por clítico	74
Tabla 18: excepción por frase	75
Ilustración 2: número de palabras por comparación.	76
Ilustración 3: unidades léxicas por pares de biblias	77
Ilustración 4: fenómenos por comparaciones entre traducciones de la Biblia	77
Ilustración 5: número de apariciones por categoría	78
Ilustración 6: porcentaje de apariciones de las categorías de fenómenos	79
Ilustración 7: apariciones de iguales	80
Ilustración 8: porcentaje de aparición de la categoría igual.....	80
Tabla 19: Ejemplo de "y" 1	83
Tabla 20: ejemplo de "y" 2.....	83
Tabla 21: omisión de preposición 1	85
Tabla 22: omisión de preposición 2	86
Tabla 23: omisión de preposición 3	86
Tabla 24: omisión de Jesús en Latinoamericana con Jünemann.....	87
Tabla 25: omisión de Jesús en Latinoamericana con Española	87
Tabla 26: ejemplo omisión de artículo 1	88
Tabla 27: ejemplo omisión de artículo 2.....	88
Ilustración 9: Diccionario del Español de México	89
Ilustración 10: Diccionario del Español de México	90
Tabla 28: terminología bíblica Nácar-Española.....	90
Tabla 29: terminología bíblica Española-Latinoamericana	91
Tabla 30: terminología bíblica Jünemann-Latinoamericana.....	91
Tabla 31: ejemplo de sinónimos con terminología bíblica 1	91
Tabla 32: ejemplo de sinónimos con terminología bíblica 2	92
Tabla 33: ejemplo de sinónimos con terminología bíblica 3	92
Tabla 34: variación verbal.....	92
Tabla 35: sustitución y clítico	92

Tabla 36: sustitución en diferentes categorías	93
Tabla 37: concepto/definición Española con Latinoamericana	93
Tabla 38: concepto/definición Jünemann con Latinoamericana.....	94
Tabla 39: casos del verbo "decir" en Nácar-Colunga con Española.....	95
Tabla 40: casos del verbo "decir" en Jünemann con Latinoamericana.....	95
Tabla 41: verbos irregulares.....	96
Tabla 42: perífrasis verbal.....	96
Tabla 43: clítico en Nácar-Colunga con Española.....	96
Tabla 44: clítico en Española con Latinoamericana	97
Tabla 45: clítico en Jünemann con Latinoamericana.....	97
Tabla 46: variante dialectal	97
Tabla 47: "os" en la Biblia Española.....	97
Tabla 48: "os" en la Biblia Nácar-Colunga.....	98
Tabla 49: ocupación y nombre propio	99
Tabla 50: derivación verbo-sustantivo	99
Tabla 51: topónimos y gentilicios	100
Tabla 52: derivación verbo-adjetivo	100
Tabla 53: cambio de derivación adverbio-adjetivo.....	100
Tabla 54: singular y plural sustantivos	100
Tabla 55: singular/plural en verbos.....	101
Tabla 56: diminutivo.....	102
Tabla 57: contracción en femenino 1	102
Tabla 58: contracción cambio en número	103
Tabla 59: ejemplo tipos de modificación en el orden de las palabras.....	103
Ilustración 11: total de modificación en el orden de las palabras	105
Ilustración 12: modificación en el orden de las palabras por biblias	105
Tabla 60: nombres propios en Jünemann y Latinoamericana.....	106
Tabla 61: nombres propios en Española y Latinoamericana	107
Tabla 62: nombres propios en Nácar-Colunga y Española.....	107
Tabla 63: relación del adjetivo con el sujeto.....	107

Tabla 64: cambio de pronombre personal por nombre en MOP.....	107
Tabla 65: verbos en mop-mm en Nácar-Colunga con Española.....	108
Tabla 66: verbos en mop-mm en Española con Latinoamericana	108
Tabla 67: verbos en mop-mm en Jünemann con Latinoamericana.....	109
Tabla 68: mop y sustitución	109

Introducción

La lingüística se enfoca en un área inmensa que abarca muchos estadios del pensamiento humano desde la antigüedad; aunque la lengua tiene mucho tiempo existiendo, su estudio aún es joven. No obstante, los hablantes no se han detenido ni han dejado de enriquecer la lengua al generar cambios y variaciones lingüísticas con naturalidad.

El esfuerzo y las investigaciones en torno al quehacer lingüístico se han ido desarrollando y afinando durante cientos de años por muchos pensadores y científicos, quienes han dado como fruto la consolidación de lo que conocemos actualmente como lingüística. Este estudio sigue generando tantas interrogantes como cambios en la lengua. Las preguntas que rondan en torno a su uso, su proveniencia y los diversos fenómenos que ocurren en ella han sido incursionadas desde diversas ramas de la lingüística. Éstas cada vez abren más caminos por recorrer ante las nuevas formas de comprender y analizar la lengua en constante evolución.

Para promover el estudio y desarrollo de esta ciencia, a lo largo de este trabajo de tesis se encuentra un tema de interés lingüístico, el cual se estudiará a profundidad: la paráfrasis. Este fenómeno se irá desmenuzando parte por parte para visibilizar la relevancia del tema dentro de la lingüística, tomando en cuenta las aplicaciones interdisciplinarias que el estudio de este fenómeno ofrece.

En consonancia con el camino interdisciplinario que persigue este trabajo, se busca el desarrollo de herramientas lingüísticas, analíticas y metodológicas con la capacidad de automatizarse. Una manera viable de llevar el estudio lingüístico por el camino del procesamiento de lenguaje natural es a partir pautas lingüísticas que logren comprender la forma en que funcionan los fenómenos de paráfrasis. Una vez comprendido esto se puede estructurar el proceso para su detección. En el caso de esta tesis se crearon las siguientes categorías para su detección:

- Omisión
- Sustitución
- Modificación morfológica
- Modificación en el orden de las palabras

La creación de categorías facilita el proceso de automatización en la detección de paráfrasis. Una de las principales ventajas del procesamiento de lenguaje natural se ve reflejada en el ahorro en tiempo y fuerza de trabajo que pueden invertirse en avances, por ejemplo, en el plano educativo, cultural, social, recreativo, de investigación, personal, etcétera. Actividades a las cuales como humanidad tenemos derecho y lamentablemente en muchas ocasiones, por cuestiones de tiempo, se quedan como proyectos truncos.

El Grupo de Ingeniería Lingüística (GIL) trabaja actualmente en el proyecto A1-S-27780 patrocinado por el CONACYT. Este proyecto está a cargo de la doctora Gemma Bel Engiux y se titula *Detección automática de paráfrasis mediante métodos basados en la distribución de texto*, el cual, desde el área de lingüística computacional, se centra en la detección de paráfrasis a partir de diversas propuestas metodológicas, las cuales son capaces de fomentar el desarrollo del análisis automático de casos de paráfrasis dentro de diversos textos. La tesis aquí presente es parte de ese proyecto.

Esta tesis, por su parte, desde la base lingüística y con miras al desarrollo automatizable, se encarga de brindar una metodología que comprende la aplicación de las categorías mencionadas para analizarse dentro de un corpus de distintas versiones de la Biblia. Este corpus se ha diseñado con la intención de ofrecer resultados claros y cuantificables en torno al fenómeno de paráfrasis, apoyando así a su detección certera.

Planteamiento del problema

En muchos casos, el primer acercamiento que tenemos a la paráfrasis en el ámbito educativo es al realizar tareas escolares. Usualmente se pide al alumno recrear un texto en sus propias palabras sin hacer una transcripción de lo que leyó. Esto principalmente como un método didáctico para cerciorarse que el tema ha sido comprendido.

Así como en la escuela, el ejercicio de paráfrasis se lleva a cabo en varios momentos de la vida, de distintas maneras y a partir de diferentes motivaciones. El uso de la paráfrasis puede funcionar como un beneficio o, por el contrario, como un mecanismo que perjudica directamente a terceros.

No es viable asegurar que todas las motivaciones en el uso de la paráfrasis impliquen un daño a terceros. Sin embargo, parafrasear sin citar es considerado plagio y este hecho afecta al reconocimiento de autoría, fruto del trabajo de seres humanos. Esta problemática es común y, puesto que no es posible adivinar la intencionalidad del individuo que hace uso de la paráfrasis, pero se le puede dar un enfoque útil al fenómeno, los planteamientos de esta tesis estarán centrados en los beneficios de la paráfrasis como fenómeno lingüístico.

Contemplando que el ejercicio parafrástico puede afectar o beneficiar a la comunidad académica y científica que vive de la publicación y originalidad de su trabajo, es entendible concluir que este estudio lingüístico contiene razones de interés para cierto grupo social. Sin embargo, el principal foco de esta investigación se centra en comprender los mecanismos lingüísticos que se esconden detrás de la relación de equivalencia entre textos que comparten una línea argumental. Al comprender a cabalidad estos mecanismos es posible usar a la paráfrasis en favor de proyectos que beneficien a la población salvaguardando su creación intelectual al afinar los métodos de detección de plagio.

Ahora, es pertinente comenzar por señalar que la paráfrasis implica una gran cantidad de modificaciones que tocan varios niveles dentro del estudio de la lengua. El estudio parafrástico ha tenido lugar en el estudio lingüístico, principalmente desde el análisis lexicológico, morfológico, semántico y sintáctico, desde la orientación léxico-

sintáctica.

Desde planteamientos lingüísticos surge el tratamiento que se le ha dado al fenómeno de paráfrasis en esta tesis, el cual implica un trabajo pormenorizado respecto a sus mecanismos de acción, principalmente en el género textual. Por lo cual, nace la necesidad de obtener textos que muestren el proceder de este fenómeno, para que de esta manera se pueda observar con claridad la forma en que opera.

En torno a la búsqueda de claridad y dada la necesidad de obtener una mayor cantidad de recursos lingüísticos para el estudio del fenómeno, esta propuesta, de la mano con la computación, podría aportar al estudio de la paráfrasis en internet, donde se produce una gran cantidad de información que, aunque está escrita de distintas maneras, suele rondar alrededor de los mismos temas. Este fenómeno se encuentra especialmente en redes sociales, donde hay publicaciones de usuarios que parafrasean ideas entre sí.

En la actualidad, la producción masiva de información va en incremento, tan solo en México, el INEGI¹ registra el crecimiento en el número de usuarios de internet durante los últimos años, mostrando que “los usuarios de internet [...] han registrado un aumento con respecto del año 2017 al 2021 [de] 11.9 [...] puntos porcentuales.”

El porcentaje de usuarios de internet en la población mexicana se vio reflejado de la siguiente manera:

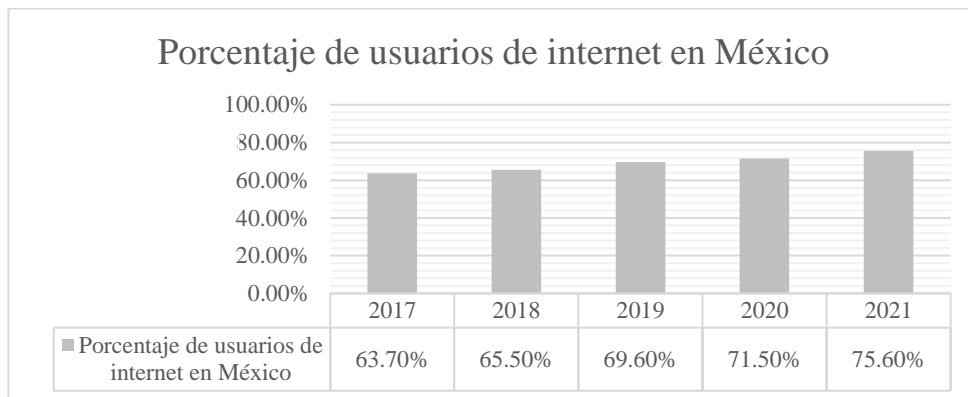


Ilustración 1 porcentajes con datos del INEGI: usuarios de internet.

¹ Encuesta Nacional sobre Disponibilidad y Uso de Tecnologías de la Información en los Hogares (ENDUTIH) 2021. Disponible en <<https://www.inegi.org.mx/programas/dutih/2021/>> (consultado el día 28 del mes julio del año 2022).

En esta tabla se puede observar que, en el año 2017, un estimado de 63.7% de la población mexicana se registró en el INEGI como usuaria de internet, en tanto en 2021 se tiene un estimado de 75.6% de la población mexicana como usuaria de internet, en datos numéricos 88.6 millones de personas.²

El alza constante de usuarios de internet en la población mexicana se vio en mayor medida afectada por la pandemia de COVID-19, de manera que para muchas personas se volvió imprescindible el uso de medios digitales como respuesta a la necesidad ante cuestiones laborales, educativas, personales, etc.

Dice la Encuesta Nacional sobre Disponibilidad y Uso de Tecnologías de la Información en los Hogares, INEGI, en un comunicado de prensa³ que “Durante [el] 2020, la frecuencia de uso de internet se distribuyó de la siguiente manera: diario, 89.3%; al menos una vez a la semana, 9.2%; y al menos una vez al mes, 1.0%.” lo cual expresa la importancia actual del uso de internet como medio de comunicación.

Más específicamente y retomando la importancia que las redes sociales implican como base de datos amplia para el estudio de la paráfrasis, la Encuesta Nacional sobre Disponibilidad y Uso de Tecnologías de la Información en los Hogares muestra que respecto al 2017 se dio una alta en la cantidad de usuarios que accedían a redes sociales, pues en ese año un 76.5% de usuarios de internet usó redes sociales y en 2021 se registró un 89.8% de usuarios que usaron internet para acceder a redes sociales.

Como se podrá inferir, la información vertida en redes sociales es de una gran magnitud. Este hecho abre una puerta al aprovechamiento de esa información en desuso que cada vez se encuentra en más cantidades, lo cual puede aportar al descubrimiento de más formas en las que actúa la paráfrasis al hacer análisis de esta información y, a partir de sistemas computacionales que se entrenan con bases lingüísticas, sería posible para mejorar la competencia en el procesamiento de lenguaje natural para la detección de paráfrasis en grandes bases de datos.

² INEGI, ‘COMUNICADO DE PRENSA NÚM. 208/18, 16 DE MAYO DE 2018 “Estadísticas a propósito del día mundial del internet (17 de Mayo)” Datos Nacionales.’, 2022, 1–8. Disponible en <https://www.inegi.org.mx/programas/dutih/2019>.

³ *Ibidem*.

Ahora bien, en esta tesis se trabaja un corpus para analizar los mecanismos de paráfrasis. La metodología propuesta aquí, es capaz de analizar amplias cantidades de texto, lo cual es útil para la detección de paráfrasis en cantidades masivas de información, especialmente dentro de medios digitales. Por tanto, esta propuesta de análisis podría beneficiar a la utilidad que se le puede dar a la enorme cantidad de información que se vierte constantemente en internet y al mejoramiento del análisis de estos datos.

La base a partir de la cual se crea el corpus de esta tesis es un texto ampliamente conocido: la Biblia, la cual ha sido traducida de las fuentes originales en distintas versiones. Cada una de estas versiones implica decir lo mismo con diferentes palabras. Esto es, se pueden considerar estas distintas versiones como paráfrasis una de la otra. Además, gracias a que los versículos son en su mayoría los mismos, resulta un corpus idóneo para analizar las categorías parafrásticas.

Esto será explicado con mayor detalle en el transcurso de este trabajo. Pero primero, es menester partir de la base hipotética que da pie al desarrollo de esta tesis.

Hipótesis

El análisis de paráfrasis a partir de un corpus que tiene como objeto de estudio el evangelio sinóptico de San Marcos en la *Biblia Latinoamericana*⁴, *La Nueva Biblia Española*⁵, *La Sagrada Biblia*⁶ y la *Sagrada Biblia Nácar-Colunga*⁷, puede constatar las siguientes categorías del fenómeno parafrástico:

★ Omisión

⁴ Ramón Ricciardi, Bernardo Hurault, *La Nueva Biblia - Edición Pastoral Para Latinoamérica / Biblia Latinoamericana*, San Pablo y Verbo Divino, Chile, 1972.

⁵ Luis Alonso Schökel, Juan Mateos, *La Nueva Biblia Española*, Ediciones Cristiandad, España, 1975.

⁶ Wilhelm Jünemann Beckschäfer, Wilhelm, *La Sagrada Biblia*, Diocesana de Concepción, Chile, 1928.

⁷ Eloíno Nácar, Alberto Colunga, *Sagrada Biblia Nácar-Colunga*, Editorial Católica, España, 1944.

- ★ Sustitución
- ★ Modificación morfológica
- ★ Modificación en el orden de las palabras

Objetivo general

Analizar, desde un punto de vista lingüístico, las distintas categorías del fenómeno de paráfrasis en la Biblia en español con el fin de ofrecer una metodología que afine la detección de paráfrasis de manera automática.

Objetivos específicos

- ★ Revisar teóricamente la paráfrasis y sus manifestaciones lingüísticas
- ★ Elaborar un corpus que dé pie al análisis de paráfrasis desde las categorías propuestas en esta tesis.
- ★ Diseñar una metodología que ayude a detectar el fenómeno de paráfrasis.
- ★ Analizar los fenómenos lingüísticos inmersos dentro del corpus de biblias al español.

Justificación

La lingüística tiene como tarea explicar y estudiar los fenómenos que conciernen a la lengua y sus modificaciones. A partir de este estudio dentro del área de la lingüística, se da pie al entendimiento de los elementos que promueven ciertos cambios en la lengua, producto del fenómeno de paráfrasis.

Con el fin de aportar una solución ante el problema de plagio, surge la iniciativa de mejorar los mecanismos de detección de paráfrasis. Estos mecanismos han servido como métodos viables en el área de lingüística forense, es decir, la rama que se dedica a la detección de plagio. La detección de paráfrasis en este sentido es una gran herramienta, pues a partir del grado de similitud textual, medido en porcentajes, se

puede ayudar a determinar si existe o no un caso de plagio.

Por otra parte, en respuesta a la utilidad que se le puede dar a las fuentes de información masiva en desuso, se propone aquí la implementación de una metodología para el análisis de un corpus amplio. Esta propuesta de análisis funciona como una plantilla que se puede utilizar en diversos textos con la finalidad de estudiar, detectar e inclusive replicar el actuar del fenómeno de paráfrasis con una precisión por unidad léxica.

Aunado a los beneficios ya mencionados de la detección de paráfrasis, como son el uso de la información masiva que se acumula en internet y la detección de plagio; este estudio implica el análisis a partir de categorías para la detección de equivalencias de contenido en pares de texto, lo cual puede ser de utilidad para generar además formas de traducción automática, detección de temas y mejoramiento en métodos de consulta.

Estas virtudes pueden ser explotadas con ayuda de programas computacionales que procesan la lengua a partir de bases formales, lo que va acorde a los objetivos del proyecto CONACYT al cual se suscribe esta tesis, cuya misión es aportar una base desde la lingüística que apoye a los procedimientos de automatización para la detección de paráfrasis. La forma en que esta tesis aporta a esta tarea es a partir de categorías basadas en la lingüística formal⁸, de manera que estas contengan información concreta del fenómeno de paráfrasis para su detección textual.

Estructura de la tesis

En cuanto a la organización del presente trabajo escrito, se encuentran los temas ordenados en una disposición que va de lo general a lo particular. La intención es comprender los temas generales de los cuales surge y se sigue el aporte particular que defiende esta tesis.

Para comenzar, durante la primera sección se encuentra una introducción general

⁸ Varios, *Estudios de Lingüística Formal*, ed. Mariana Pool Westgaard, Colegio de México, México, 1997.

que contiene la hipótesis, los objetivos, la justificación y la presente sección, donde se plantea a grandes rasgos el contenido de la tesis.

El primer capítulo titulado *Paráfrasis como objeto de estudio*, muestra una breve introducción al camino que ha tomado el estudio del fenómeno parafrástico. En general aquí se tratan temas sustanciales en la tesis, contribuyendo así a que conforme avanza el curso de la investigación se establezcan y consoliden cada vez más especificidades en torno al punto que demuestra esta tesis.

El primer subpunto del capítulo uno (1. 1.) muestra la relación entre las disciplinas lingüísticas con el estudio del fenómeno de paráfrasis. En el caso de esta tesis, se le presta atención especialmente a la morfología, sintaxis y semántica.

En este segundo subpunto del primer capítulo (1. 2.) se presentan las implicaciones del discurso dentro del análisis del fenómeno de paráfrasis de manera general.

El subpunto número tres del capítulo uno (1. 3.) muestra de manera introductoria el panorama del procesamiento de lenguaje natural contestando a dos preguntas, ¿qué es? y ¿qué cauce tomará dentro de esta tesis? A su vez, se clarifica la forma en que este estudio puede aportar a los avances de esta área.

Dentro del capítulo dos está explicado el proceso de elaboración del corpus de biblias que da pauta al análisis de paráfrasis a partir de los siguientes subpuntos:

El subpunto 2. 1. pone en manifiesto los criterios de selección de las traducciones de la Biblia.

El segundo subpunto de este capítulo (2. 2.) explica por qué se eligió el evangelio sinóptico de San Marcos. Para finalizar el capítulo segundo, en el subpunto 2. 3. se expone la forma a partir de la cual se realizó la alineación de los versículos, misma que se usó para la construcción del corpus.

En el tercer capítulo se asientan las bases metodológicas de la propuesta de análisis. La explicación de esta metodología se ha manejado con la intención de facilitar su entendimiento y reproducción para quien desee hacer uso de esta propuesta.

Para comenzar, en el subpunto 3. 1. Se hace un estado del arte y se retoma parte de las propuestas de dos autores para reformular las categorías de paráfrasis desde las

cuales se realiza este estudio.

En el subpunto 3. 2. se encuentran los fenómenos de paráfrasis explicados en cada subpunto con ejemplos que describen los rasgos de cada uno.

- ★ Omisión (subpunto 3. 2. 1.)
- ★ Sustitución (subpunto 3. 2. 2.)
- ★ Modificación morfológica (subpunto 3. 2. 3.)
- ★ Modificación en el orden de las palabras (subpunto 3. 2. 4.)

El subpunto 3.3. contiene la metodología de análisis desde la cual se explica paso a paso la forma en que se han desarrollado y estructurado, tanto el corpus, como el análisis de las categorías presentadas. Este subpunto contiene los siguientes temas:

3. 3. 1. Donde se define qué es la unidad léxica y el papel base que juega en este trabajo.

3. 3. 2. Explica cómo se realiza el análisis por unidad léxica.

3. 3. 3. Muestra las categorías de paráfrasis y una categoría de análisis nombrada *igual*, en este subpunto también se muestra cuáles son las etiquetas que corresponden a cada categoría para el análisis.

3. 3. 4. En este subpunto se explica con detalle la forma en que funciona la estructura de la tabla para el análisis de paráfrasis.

3. 3. 5. En este subpunto se mencionan reglas para la reproducción y entendimiento de la propuesta metodológica para el análisis de paráfrasis.

En el cuarto capítulo se muestran los resultados cualitativos y cuantitativos de la propuesta de análisis. Primero se pasa por los resultados generales hasta llegar a los casos de paráfrasis donde se ponen en manifiesto observaciones lingüísticas respecto al fenómeno.

En el quinto capítulo se encuentran las conclusiones y trabajo a futuro. En el sexto capítulo se encuentra un pequeño breviarío con conceptos relevantes y en el séptimo subpunto están las fuentes consultadas.

Finalmente, se encuentra el Anexo, compuesto por el corpus analizado.

1. Paráfrasis como objeto de estudio

La paráfrasis implica comúnmente mecanismos tales como la reestructuración de ideas, cambio de orden y cambios léxicos; incluso comprende modificaciones semánticas como sinonimia, antonimia, homonimia, holonimia, etc.⁹

Para el reconocimiento del fenómeno parafrástico se utiliza aquí un análisis contrastivo entre pares. Este tipo de análisis se genera a partir de un alineamiento paralelo de distintas versiones del evangelio sinóptico de San Marcos. Como producto del contraste paralelo entre estas interpretaciones de la Biblia, aparecen varios casos de paráfrasis que se etiquetan en función de la categoría parafrástica a la que corresponden.

El etiquetado de categorías en el corpus rescata ejemplos de mecanismos de paráfrasis y mediante este proceso se obtiene una mayor precisión en la detección del fenómeno parafrástico. Este etiquetado pone en evidencia una cantidad considerable de casos de cada categoría, dando como resultado ejemplos del funcionamiento de paráfrasis.

Esta propuesta de análisis promueve dos tipos de resultados; por una parte, están los cualitativos, cuya disposición permite observar de manera explícita el lugar donde se encuentran los fenómenos y su forma de actuar; por otra parte, los resultados cuantitativos, que facilitan la contabilización de apariciones de cada categoría parafrástica.

Este objeto de estudio, es decir, la paráfrasis, se ha trabajado en esta tesis desde tres cauces: lingüístico, análisis del discurso y el procesamiento de lenguaje natural. A lo largo de este capítulo se irán desglosando las implicaciones de estas disciplinas en el estudio de paráfrasis.

⁹ Margarita A. Mota Montoya, *Metodología Para La Elaboración de Un Corpus de Paráfrasis En Español*, Universidad Nacional Autónoma de México, México, 2015.

1. 1. Desde la lingüística

Para este apartado es necesario delimitar los alcances de este estudio al tratar el tema de paráfrasis desde la lingüística, por lo cual aquí se encuentran sus bases conceptuales. Las definiciones que se presentan a continuación complementan los temas que le dan forma y límites al concepto de paráfrasis.

La definición de paráfrasis desde la cual se partirá aquí es la del enfoque clásico que menciona Milagros Alonso Perdiguero que

sitúa la paráfrasis dentro de la lógica, en términos de equivalencia semántica entre frases, lo que supone apartarla de la dimensión discursiva de la reformulación e inscribirla dentro de los factores de variabilidad y deformabilidad inherentes al funcionamiento semántico de los enunciados. Entiende la reformulación parafrástica como una sucesión de variaciones sobre un mismo tema. De ahí como indica M^a A. Penas (2009c), que la paráfrasis pueda ser estudiada como un caso de sinonimia sintagmática dentro de la traducción intralingüística.¹⁰

En esta definición, cabe rescatar que la relación de equivalencia que implica el fenómeno puede o no implicar la reformulación de un texto original. Es importante señalar esto, pues la presente tesis tiene como foco central el estudio a partir de la lengua en sí misma, es decir, desde una perspectiva principalmente lingüística del análisis de paráfrasis en traducciones de la Biblia, no respecto a las escrituras originales de la Biblia.

Retomando la puntualización anterior acerca del orden a partir del cual se realizan las traducciones, es menester tocar el tema de la autoría para descartar al autor como punto de interés. De otra manera, este trabajo se dedicaría específicamente a la detección de plagio, ya que, este comúnmente se detecta a través de mecanismos parafrásticos, sin embargo, cometer plagio tiene otro tipo de implicaciones. Como Alejandro Rosas explica en su tesis *Análisis estilométrico para la detección de plagio*, “El plagio es un acto fraudulento en que se implican dos cosas: robar el trabajo de

¹⁰ Milagros Alonso Perdiguero, *Estudio semántico de la paráfrasis como un caso de sinonimia sintagmática*, Universidad Autónoma de Madrid, Madrid, 2013, p. 91.

alguien más y mentir acerca de ello.”¹¹ De manera que en esta tesis la referencia bibliográfica únicamente cobra importancia al señalar las fuentes utilizadas para crear el corpus y tener referencia de los ejemplares que lo conforman.

Volviendo con más detalle a Milagros Alonso Perdiguero, la definición de paráfrasis que ofrece la autora da pie a la consideración de la paráfrasis como “sinonimia sintagmática”, que según la autora es una especie de traducción intralingüística¹², en otras palabras, una reformulación de contenidos en el mismo idioma.

Bajo este mismo eje, hay una definición muy parecida por parte de la autora Milićević¹³, quien menciona que la paráfrasis es una correspondencia cuasi-sinonímica, producto del contraste entre dos elementos sintagmáticos diferentes que son cuasi-equivalentes. La autora reconoce a la paráfrasis como uno de los principales atributos de la competencia lingüística y advierte que, con el fenómeno aquí planteado, es posible generar un estudio interlingüístico que promueve el conocimiento general de las lenguas y su modelización.

Tanto la definición de Alonso Perdiguero como la de Milićević tratan el uso de la paráfrasis como una herramienta inter e intralingüística que genera una correspondencia entre dos textos diferentes. En ambas definiciones, la paráfrasis se plantea como una relación compleja que involucra equivalencias en el contenido de los textos que puede inclusive trascender entre otras lenguas, dando como resultado otro tipo de comprensión entre relaciones interlingüísticas, por ende estas dos perspectivas amplían la forma en que se puede referir al fenómeno.

Para continuar con las definiciones de paráfrasis es pertinente mostrar la que presenta Marta Vila Rigat en *Paraphrase Concept and Typology. A Linguistically Based and Computationally Oriented Approach*¹⁴, donde se refiere a la paráfrasis como

¹¹ Alejandro Rosas, *Análisis estilométrico para la detección de plagio*, Universidad Nacional Autónoma de México, México, 2011.

¹² *Ibidem*, p. 11.

¹³ Jasmina Milićević, *La Paraphrase: Modélisation de La Paraphrase Linguagière*, Peter Lang. Sciences pour la communication, Alemania, 2007.

¹⁴ Marta Vila, M. Antònia Martí, Horacio Rodríguez, “Paraphrase Concept and Typology. A

la equivalencia de significado entre diferentes expresiones, principalmente mediante sustituciones léxicas o reorganizaciones estructurales. La autora considera esta equivalencia como una especie de sinonimia que puede contener el significado de una palabra dentro de más palabras y viceversa. Para este punto, el lector se pudo haber percatado de que la consideración de una sinonimia absoluta sería insostenible. Sin embargo, hasta este momento la sinonimia ha sido tratada por varios autores, pero la diferencia fundamental que marca Marta Vila Rigat es la correspondencia sinonímica que no se limita a la relación de palabra por palabra, sino que se expande a una relación más compleja. Ante este planteamiento se podría generar la interrogante: ¿por qué reorganizaciones estructurales o sustituciones léxicas si se pudiera trabajar más fácilmente a la paráfrasis como sinonimia? La respuesta se vuelve clara al tener en cuenta que el fenómeno de paráfrasis no comprende únicamente la comparación de una palabra con otra, sino un grupo de palabras y construcciones lingüísticas que involucran mecanismos de cambio sintácticos, morfológicos, semánticos, entre otros.

La paráfrasis está relacionada con todos los niveles de análisis de la lengua y las estructuras gramaticales. Estos tienen lugar en el estudio de disciplinas tales como fonética y fonología, morfología, lexicología, sintaxis, semántica e incluso pragmática. Cada área de la lingüística ofrece un enfoque distinto en torno al estudio de la lengua, pero en esta tesis se utilizarán las siguientes ramas de la lingüística como pilares para la detección de paráfrasis.

Morfología

El análisis morfológico forma parte del método propuesto en este trabajo para detectar paráfrasis. Las bases conceptuales de la morfología se basan en *Gramática para todos* de Ana María Cardero, quien dice que esta disciplina es “aquella que se ocupa del estudio de la estructura formal de las palabras: flexión, derivación, composición. Examina su estructura interna, es decir, los elementos que la constituyen y la relación

Linguistically Based and Computationally Oriented Approach”, *Procesamiento de Lenguaje Natural*, núm. 46, 2011, p. 83–90.

que guardan entre sí estos elementos”.¹⁵ La autora define al morfema como “el elemento mínimo con significado de una palabra”¹⁶ En este sentido, la morfología juega un papel importante para el estudio de paráfrasis, pues ofrece pautas para detectar cuando una palabra sufre alguna modificación de los morfemas que la conforman.

En esta tesis se parte de tres nociones para explicar la forma en que se construye el análisis y detección de paráfrasis:

- Morfema base: aporta el significado conceptual o semántico.
- Morfema flexivo: se le une típicamente a un morfema base y le aporta significado.
- Lema: es la palabra que engloba el contenido de un concepto de la manera más general posible. Se pueden encontrar comúnmente como entradas para diccionarios.¹⁷

Un ejemplo que engloba los tres conceptos básicos mencionados para comprender su relación con la paráfrasis es el siguiente: en la versión de la Biblia de Nácar-Colunga, el libro de Marcos versículo 1:5 se puede observar que se usa la palabra **confesando**, mientras en el mismo versículo de la Nueva Biblia Española aparece como **confesaban**. Ambos verbos tienen un mismo morfema base que es **confes-**, este tiene a su vez dos morfemas flexivos **-ando** y **-aban**. Ambos corresponden a conjugaciones de un verbo, mejor dicho, un lema, es decir, la referencia a todas las formas concretas de la palabra. En este caso el verbo en infinitivo **confesar**.

*Tabla 1: morfología de **confesando** y **confesaban***

Morfema base	Morfema flexivo	Lema
Confes-	ando	confesar
	aban	

Como se puede apreciar en el ejemplo anterior, las variaciones de afijos cambian, sin

¹⁵ Ana María Cardero García, Gramática para todos, UNAM-Fes Acatlán, Estado de México, 2014, p. 24.

¹⁶ *Ibidem*, p. 27.

¹⁷ Chantal Pérez, ‘3.3.1 El Enfoque Terminológico y El Enfoque Lexicográfico’, *Estudios de Lingüística Del Español (ELiEs)*, núm.18, 2002. Disponible en <https://doi.org/1139-8736>.

embargo, su lema es el mismo y se presenta sin ningún morfema flexivo.

Al tomar en cuenta el lema que se rescata de las palabras se da pie al análisis de palabras que contienen similitud entre sí, pero han sufrido cambios por derivación, parasíntesis o composición. La lematización es esencial en este trabajo, pues sirve como una herramienta para reconocer la raíz morfológica de la palabra y, de ahí determinar la similitud parafrástica entre palabras desde su forma base o lema.

Sintaxis

Estudia las funciones de las palabras y el orden que constituye al sintagma, que para Ana María Cardero es “la combinación de dos o más elementos lingüísticos entre los que se establecen relaciones gramaticales basadas en la capacidad combinatoria de la lengua”¹⁸.

En esta tesis se analizan los elementos que componen al sintagma y los cambios que sufren las palabras dentro de la oración sin alterar el significado, por lo que es necesario comprender la función que desempeñan las palabras en la oración. Para lograr esto se partirá de una base conceptual para promover el análisis. En este trabajo se parte desde las propuestas teóricas para el análisis sintáctico de Ana María Cardero en *Gramática para todos*.

Como ejemplo, tómese en cuenta los siguientes fragmentos del capítulo 6 versículo 40 de Marcos en las versiones de la Nueva Biblia Española y Nacar Colunga.

- Se recostaron en corros de ciento y de cincuenta.¹⁹
- Se recostaron por grupos de ciento y de cincuenta.²⁰

¹⁸ Ana María Cardero García, *op. cit.*, p. 88.

¹⁹ Luis Alonso Schökel, Juan Mateos, *op. cit.*, Marcos, 6:40.

²⁰ Eloíno Nacar, Alberto Colunga, *op. cit.*, Marcos, 6:40.

Tabla 2: análisis sintáctico del fragmento 1

1er nivel	<p>Sujeto tácito 3ra persona plural Predicado</p>
2do nivel	<p>Se recostaron en corros de ciento y de cincuenta.</p> <p>N MI - CCModo</p>
3er nivel	<p>en corros de ciento y de cincuenta</p> <p>E T</p>
4to nivel	<p>corros de ciento y de cincuenta</p> <p>N MI</p>
5to nivel	<p>de ciento y de cincuenta</p> <p>E T EC E T</p>
6to nivel	<p>ciento cincuenta</p> <p>N N</p>
Clasificación	Oración bimembre simple, predicativa, transitiva afirmativa.

Tabla 3: análisis sintáctico del fragmento 2

1er nivel	
2do nivel	<p>Se recostaron por grupos de ciento y de cincuenta.</p> <p style="margin-left: 100px;">N MI - CCModo</p>
3er nivel	<p>por grupos de ciento y de cincuenta</p> <p style="margin-left: 100px;">E T</p>
4to nivel	<p>grupos de ciento y de cincuenta</p> <p style="margin-left: 100px;">N MI</p>
5to nivel	<p>de ciento y de cincuenta</p> <p style="margin-left: 100px;">E T E T</p> <p style="margin-left: 150px;">EC</p>
6to nivel	<p>ciento cincuenta</p> <p style="margin-left: 100px;">N N</p>
Clasificación	Oración bimembre simple, predicativa, transitiva afirmativa.

Como se puede observar en ambos ejemplos, las palabras que están presentes en las oraciones cumplen la misma función. Inclusive, sin ser la misma palabra en la oración, hay una correspondencia en el papel que juegan dentro de la oración.

Para señalar más concretamente los ejemplos de equivalencias sin ser las mismas palabras, a continuación, se harán puntualizaciones acerca de esas piezas léxicas que guardan relación entre sí, pues esto nos ayudará a comprender cómo opera el fenómeno de paráfrasis sintácticamente:

- ★ Primero, es importante comprender el significado general de ambas oraciones,

es decir, en ambas oraciones se señala la acción de agruparse en un espacio por dos conjuntos de personas, uno de cincuenta y otro de cien.

- ★ En ambos casos dentro de la oración se cambia “en corros” y “por grupos”. Ambos fragmentos de la oración se refieren a los conjuntos de personas agrupadas.
- ★ “En” y “por” sirven como enlaces para unir a un sintagma nominal dentro de la oración. El sintagma nominal de “en” es “corros” y el de “por” es “grupos”.
- ★ “Corro” según el Diccionario del Español de México (DEM) es un “conjunto de personas reunidas generalmente formando un círculo o alrededor de alguien”²¹.
- ★ “Grupo” según el DEM es un “conjunto de personas, animales o cosas reunidas, colocadas juntas o relacionadas entre sí por tener algo en común”²².
- ★ Tanto la definición de “corro” como la de “grupo” refieren a un conjunto y existe la posibilidad de que sean personas, la relación que guardan estas personas según el contexto oracional es que se dividen en grupos, uno de cincuenta y otro de cien. Ambas definiciones cumplen la misma función en la oración y tienen el mismo sentido.

Con estos ejemplos, se puede comprender que es posible alcanzar cierta solidez al encontrar relaciones de equivalencia entre oraciones y sus piezas léxicas. El estudio de la sintaxis bajo gramáticas de la lengua española comprende criterios que le dan estructura y formalidad a este estudio. Por tanto, es una herramienta importante para definir la paráfrasis de una manera objetiva, pues, una vez que se ha formalizado la oración en un análisis sintáctico se puede observar con claridad la relación parafrástica en las funciones de las palabras.

Una vez revisado el tema de la sintaxis y su relación con este estudio, es pertinente acercarnos a un tema indispensable para este estudio, es decir, la semántica.

²¹ Colegio de México, “Diccionario Del Español de México”, Disponible en <https://dem.colmex.mx> (consultado el día 28 del mes septiembre del año 2022).

²² *Ídem.*

Semántica

Para darle un cauce concreto a la perspectiva semántica de esa tesis, se retomará aquí la clasificación que propone Concepción Otaola²³ y las bases teóricas que propone Pottier para delimitar el camino. La variedad que implica la semántica lingüística puede ordenarse por tres distintos parámetros clasificatorios:

- ✓ **Las unidades objeto de estudio**
- ✓ **La perspectiva en el tiempo**
- ✓ **El modelo o modo de teorización**

Las unidades objeto de estudio que contempla esta tesis son planteados por Otaola Olano y justificados en este estudio de la siguiente manera:

1) La *semántica léxica* estudia la unidad de significación (lexema o unidad léxica) aislada o combinada dentro de una estructura sintáctica. El trabajo en específico que hace la semántica a este nivel es revisar las palabras fuera de la oración. En el caso de la paráfrasis, comprender la similitud en el significado de dos unidades léxicas hace posible un análisis que detecte la equivalencia semántica entre palabras analizando primero las unidades léxicas para dar pie al análisis sintáctico, como se pudo observar en el apartado de la morfología.

2) La *semántica de la oración* se centra en la combinación léxica en una oración y cómo las unidades se desenvuelven en la frase para denotar un mensaje. Como se vio anteriormente, la sintaxis analiza la estructura de la oración en torno al acomodo de las palabras, pero para generar un mismo sentido se necesita una determinación semántica; pues, como diría Josefina García Fajardo en *Semántica de la oración*, “sin un subsistema semántico, las producciones sintácticamente bien estructuradas no pueden tener sistemáticamente un sentido adecuado a la situación”²⁴. Una parte medular del estudio semántico desde la sintaxis radica en el propio funcionamiento del significado

²³ Otaola Olano, Concepción, *Lexicología y Semántica Léxica: Teoría y Aplicación a La Lengua Española*, Ediciones Académicas, España, 2004.

²⁴ Josefina García Fajardo, *Semántica de La Oración. Instrumentos Para Su Análisis*, El Colegio de México, Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios, México, 2009, p. 16.

en las oraciones que comparten una misma línea argumental.

Como se pudo haber notado, estos parámetros clasificadores están interrelacionados con otras áreas de la lingüística. Lo que comparten es que tienen un enfoque principalmente semántico que le da significado y sentido a este estudio de paráfrasis.

Ahora, respecto a **la perspectiva en el tiempo**, es pertinente mencionar que el estudio corresponde a la sincronía, ya que no retoma aspectos históricos al momento de realizar el análisis. Son considerados para explicar el contexto de la obra, sin embargo, el aspecto filológico no se toma en cuenta al momento de llevar a cabo el análisis lingüístico para la detección de paráfrasis.

En cuanto al **modelo de teorización**, esta tesis se centra en el estructural, pues aquí se comprende a la lengua como un sistema, es decir, un conjunto de elementos interrelacionados entre sí para llegar a un fin común²⁵. Bajo esta perspectiva, como diría Otaola “[y]a no se precisa recurrir al referente (cosa o referencia), [...] para hallar el significado de una palabra, pues éste se obtendrá comparándolo con el significado de otras palabras en el sistema”.²⁶

Las relaciones semánticas que se tratan en este estudio para comprender la paráfrasis se encuentran inmersas en el *análisis sémico*²⁷. Desde esta perspectiva se comprende a los *semas* como aquellos rasgos mínimos de significado de una palabra. En específico es importante reconocer el conjunto de *semas* que se comparten entre piezas léxicas para encontrar paráfrasis, pues al hacer esta comparación se hacen evidentes los rasgos semánticos que ayudan a la paráfrasis a implicar el mismo concepto en otras palabras. Específicamente el análisis sémico podría ser beneficioso en niveles profundos para la lingüística computacional al realizar el proceso llamado lematización²⁸.

²⁵ Fuertes Arroyo, Yolfaris Naidit, ‘Auditoría de sistemas’, *Uniremington. Corporación Universitaria Remington*, 2016.

²⁶ Otaola Olano, *op cit.*, p. 142.

²⁷ Bernard Pottier, *Lingüística General. Teoría y Descripción*, Gredos, Madrid, 1976.

²⁸ Pereira Noriega, José H., *Implementación de un lematizador para la lengua de escasos recursos: caso shipo-konibo*, Tesis, Pontificia Universidad Católica del Perú, Lima, 2018, pp. 96.

Para ejemplificar la forma en que opera el análisis semántico en relación con la paráfrasis se pueden ver como ejemplo los versículos de Marcos 1:16 en dos interpretaciones de la Biblia diferentes:

- ★ “Pasando junto al **lago** de Galilea vio a Simón y a su hermano Andrés que estaban echando una red en el **lago**, pues eran pescadores.”²⁹
- ★ “Mientras Jesús pasaba por la orilla del **mar** de Galilea vio a Simón y a su hermano Andrés que echaban las redes en el **mar**, pues eran pescadores.”³⁰

De este ejemplo se retomarán las palabras **lago** y **mar**, para analizar sus rasgos semánticos y encontrar las relaciones que los hacen funcionar de la misma manera en las dos oraciones que se contrastan. Deduciendo sus características generales se puede decir de cada uno lo siguiente:

Lago	}	Cuerpo de agua
		Agua dulce
		Encima de una superficie terrestre
		Sus aguas no fluyen en ninguna dirección

Mar	}	Cuerpo de agua
		Agua salada
		Encima de una superficie terrestre
		Tiene olas

A continuación, para mayor exactitud se presentan aquí las definiciones del Diccionario del Español de México³¹:

Lago s. m. Extensión de agua, más o menos profunda y permanente, rodeada de tierra por todas partes.

Mar s. m. o f. Masa de agua salada que cubre gran parte de la superficie terrestre.

²⁹ Wilhelm Jünemann Beckschäfer, *op. cit.*, Marcos, 1:16.

³⁰ Ramón Ricciardi, Bernardo Hurault, *op. cit.*, Marcos, 1:16.

³¹ Colegio de México, “Diccionario Del Español de México”, *op. cit.*

Bajo esta definición general es visible que ambas unidades léxicas comparten al menos dos rasgos semánticos:

- Son cuerpos de agua.
- Son parte de una extensión territorial.

Al obtener los rasgos semánticos de ambas palabras se puede comprender que ambas palabras comparten semas como se observa en el siguiente análisis sémico:

Tabla 4: análisis sémico

Palabra	Semas compartidos	Semas variables
Lago	[+agua][+territorio]	[-salada][+dulce]
Mar	[+agua][+territorio]	[+salada][-dulce]

Las palabras implican relaciones semánticas al compartir *semas*. En el caso de este ejemplo, la relación que implican es sinonímica, pues ambos lexemas brindan las mismas implicaciones semánticas en general a la oración y son utilizados bajo el mismo contexto.

Para la detección de correspondencias semánticas en el análisis paralelo de detección de paráfrasis, primero es necesario reconocer las palabras que comparten semas. Una vez comprendida esta relación semántica de paráfrasis se pueden ejemplificar otro tipo de relaciones léxicas entre los textos, lo cual se verá ejemplificado más adelante, cuando se especifique la función de cada categoría para detectar paráfrasis.

Una vez mencionadas las tres ramas de la lingüística que definen las pautas de análisis y detección de paráfrasis, conviene pasar al siguiente punto donde se toca el tema que sirve como puente entre la paráfrasis y la lingüística, es decir, el análisis del discurso.

1. 2. Desde el análisis del discurso

Cuando se plantea un análisis del discurso no se buscan pautas prescritas, pues todas las propuestas de análisis implican una diferencia que parte de las necesidades particulares de cada estudio. En este caso, una de las principales metas del análisis es señalar de manera categórica las equivalencias lingüísticas inmersas en el discurso. Menciona Margarita Mota³² que la paráfrasis desde la perspectiva de análisis del discurso “se ha definido como la reformulación en una situación discursiva”, que en este caso puede o no provenir de un texto anterior a otro pero se ve manifestada en las equivalencias de contenido entre textos.

La base de esta *situación discursiva* es la línea argumental que sigue el evangelio sinóptico de San Marcos dentro de las distintas traducciones de la Biblia, de esta línea se busca hacer evidente un mismo sentido en el texto de manera que sea posible señalar las equivalencias implicadas entre pares, aunque se encuentren en distintos lugares de la oración. Para señalar las características de la paráfrasis se proponen cuatro categorías (*omisión, sustitución, modificación morfológica y modificación en el orden de las palabras*).

Las categorías de análisis se encargan de señalar las similitudes desde fenómenos parafrásticos en las diversas versiones de la Biblia, ya que discursivamente, al tratarse del mismo contenido, se analiza una sola línea argumental que subsecuentemente comparte el mismo eje temático.

Para poner en práctica estas categorías se realizó un alineamiento paralelo, gracias al cual se evidenciaron las similitudes en la línea argumental compartida entre los distintos textos comparados. De esta manera, se pudo seguir un hilo común y se

³² Margarita A Mota Montoya, Iria Da Cunha, Fernanda López-Escobedo, ‘Un Corpus De Paráfrasis En Español: Metodología, Elaboración y Análisis’, *RLA. Revista de Lingüística Teórica y Aplicada*, núm. 54.2, 2016, pp. 85–112. Disponible en: http://www.scielo.cl/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0718-48832016000200005&lng=en&nrm=iso&tlng=en.

promovió la precisión al reconocer las equivalencias dentro de las distintas traducciones de la Biblia.

Un aspecto que abonó a la estructura planteada para el análisis de la línea argumental en el discurso fue extensión de los versículos que hizo posible extraer un contenido temático semejante por cada oración, ya que, al momento de abordar el mismo versículo proveniente de distintas traducciones, el contenido sustancialmente no puede cambiar demasiado.

En el trabajo *El análisis del discurso como técnica de investigación cualitativa y cuantitativa en las ciencias sociales* se plantea que, para obtener resultados tanto cualitativos como cuantitativos, es necesaria “la atenta observación de un criterio de pertinencia y de rigurosidad que guíe la selección de las categorías apropiadas y el diseño de los procedimientos de análisis.”³³ El procedimiento de análisis en este trabajo se rige por un criterio cualitativo que señala bajo una estructura paralela las categorías de paráfrasis que generan similitud entre diferentes formas discursivas de mostrar el mismo contenido y por un criterio cuantitativo, pues se detecta la frecuencia de aparición de los fenómenos categorizados.

La presente propuesta de análisis, en relación con el discurso, necesita hacer evidente la conservación de la línea argumental, por tanto, se pensó en un alineamiento paralelo que facilitara el análisis de las semejanzas discursivas entre pares de texto, tal como se muestra a continuación:

Tabla 5: similitud discursiva por versículos

<p>Mas él, dejando la sábana, huyó desnudo.³⁴</p>	<p>Pero él, soltando la sábana, se escapó desnudo.³⁵</p>
---	--

³³ Sebastián Sayago, “El análisis del discurso como técnica de investigación cualitativa y cuantitativa en las ciencias sociales”, *Cinta de Moebio*, 49, 2014, 1–10 <<https://doi.org/10.4067/s0717-554x2014000100001>>

³⁴ Eloíno Nácar, Alberto Colunga, *op. cit.*, Marcos, 14:52.

³⁵ Luis Alonso Schökel, Juan Mateos, *op. cit.*, Marcos, 14:52.

Como se puede observar, el contenido discursivo se conserva. A pesar de las modificaciones léxicas, las implicaciones siguen siendo las mismas: un sujeto escapa sin ropa ni sábana.

Esta estructura de corpus paralelos alineado³⁶ permite mostrar los cambios lingüísticos y facilita el señalamiento del fenómeno de paráfrasis. En el ejemplo se puede notar que cada línea de texto guarda las mismas implicaciones argumentales que la columna contigua. Esto da pie, no sólo a ver si los textos se parecen o no, sino a crear una estructura que haga evidentes las similitudes en las distintas formas de expresar una misma línea argumental desde distintas formas discursivas.

Con esta propuesta de análisis categórica se busca facilitar el *análisis discursivo automático*, el cual es definido en el *Diccionario de análisis del discurso* de la siguiente manera: “se trata de definir las palabras, sus funciones, sus relaciones, sea para revelar estructuraciones textuales o lingüísticas, sea para crear herramientas de traducción o de resumen automático, de síntesis vocal y de edición automática, de indexación o de búsqueda documental para las nuevas tecnologías de la información y la comunicación.”³⁷ Para llegar a este fin es pertinente clarificar las funciones que implica cada una de las categorías de paráfrasis y, de esta manera, encontrar con exactitud las *situaciones discursivas* en las cuales se encuentran los fenómenos de paráfrasis. Este tema se podrá ver con mayor detalle adelante, al aplicar la estructura paralela de textos alineados en la metodología y al analizar los casos de paráfrasis encontrados en las distintas *situaciones discursivas* dentro de los resultados.

Ahora bien, para continuar con el siguiente tema, se pasará al apartado donde se tocará el área de procesamiento de lenguaje natural en relación con la paráfrasis.

³⁶ Araceli, Alonso, *et al.*, “La utilización de corpus paralelos alineados en la docencia de la traducción y de los leguajes de especialidad”, Instituto Universitario de Lingüística Aplicada, Universidad Pompeu Fabra, Barcelona, s. f..

³⁷ Patrick Charaudeau, Dominique Maingueneau, *op. cit.*, p. 65.

1. 3. Desde el procesamiento de lenguaje natural

El procesamiento del lenguaje natural es un área que abarca muchos espacios en el estudio de la lengua y al ser una de las principales vertientes de la presente tesis amerita un lugar particular para explicar cómo se vincula con este trabajo de análisis de paráfrasis.

La lingüística computacional, en esta tesis, tiene como cauce el enfoque lingüístico formal, pues una de sus principales finalidades es “la representación computacional del conocimiento lingüístico.”³⁸

Podemos reconocer de manera ilustrativa el tema del procesamiento de lenguaje natural en nuestra cotidianidad, cuando hacemos uso de un asistente de inteligencia artificial para ordenarle que realice cierta acción. Tras hacer esta petición, el software lleva a cabo los procedimientos necesarios para que el aparato tecnológico ejecute lo que se le ha pedido. Por ejemplo, reproducir una canción, buscar información, enviar un mensaje de texto, entre otras funciones. Otro caso donde se emplea la lingüística computacional, pero ahora a nivel textual, es cuando se realiza la acción de autocompletar una palabra u oración a partir de predicciones del texto que se escribe en un dispositivo electrónico.

La tarea de esta tesis es poner un granito de arena en la investigación de las implicaciones de la paráfrasis dentro del ámbito computacional. Para abonar claridad a este propósito, es importante mencionar que los usos más comunes que se le dan al fenómeno parafrástico en esta área se relacionan con: la identificación de autoría, generación de paráfrasis, detección de plagio, procesamiento de información, la automatización del reconocimiento léxico, búsquedas de datos, reestructuración de textos, traducción, síntesis, entre otras aplicaciones del ámbito computacional.

Apuntalando a un cuestionamiento común del área, es natural pensar que en apariencia los sistemas computacionales en la actualidad pueden sustituir cualquier

³⁸ Francisco Alecsandro Roberto Lemos, “La computación en México por especialidades académicas”, *Journal of Chemical Information and Modeling*, núm. 53.9, 2013, p. 62.

acción que el humano realice, e incluso mejorarla. Sin embargo, la máquina ha demostrado que requiere de la consciencia del humano para su funcionamiento. Por tanto, la ayuda de lingüistas seguirá siendo de manifiesta importancia dentro del estudio de la lengua, pues el motor de los sistemas computacionales sigue funcionando gracias a las necesidades y la creatividad humana.

El presente estudio lingüístico afina el reconocimiento de los mecanismos de paráfrasis dentro del ámbito textual mediante el señalamiento manual del fenómeno. Lo que se busca aquí es brindar una metodología de análisis para un corpus de traducciones de la Biblia al español, por lo cual se crearon categorías que muestran el cambio de valores semánticos, morfológicos y sintácticos, los cuales hacen evidente la forma en que funciona la reformulación de textos y similitud lingüística desde la comparación de distintas interpretaciones de un mismo texto. Esto da pauta a que en un futuro sea posible la automatización de la detección de paráfrasis por programas especializados que logren identificar el fenómeno con más precisión y producir paráfrasis en grandes cantidades de datos.³⁹

Este es un punto donde convergen la lingüística y la computación con el fin de comparar el parecido entre textos. Un concepto que es importante rescatar es la similitud textual⁴⁰, la cual tiene un carácter medible que permite determinar el grado de parecido entre diversos textos a partir de la cuantificación de resultados; esto se logra gracias a la estandarización de los elementos del fenómeno en cuestión. En este caso, las categorías de paráfrasis implican un estándar al ser delimitadas por características específicas que definen su proceder a nivel lingüístico. De esta manera se puede obtener un rango de similitud textual a partir de métodos computacionales que evalúen la similitud desde los parámetros y criterios implícitos en cada categoría de paráfrasis.

³⁹ Universidad Complutense de Madrid, “¿Qué Es Big Data?”, Facultad de Estudios Estadísticos. Disponible en <https://www.masterbigdataucm.com/que-es-big-data/>.

⁴⁰ Iria da Cunha, *et al.*, “SIMTEX: An Approach for Detecting and Measuring Textual Similarity Based on Discourse and Semantics”, *Computacion y Sistemas*, 18.3, 2014, pp. 505–16. Disponible en <https://doi.org/10.13053/CyS-18-3-2033>.

Una vez aclarada la aplicación computacional que puede tener esta tesis, se da paso a las bases del corpus y se explicarán los criterios para la selección de su contenido.

2. La paráfrasis en la Biblia

En este trabajo, la herramienta principal para realizar análisis es el corpus, definido por Gerardo Sierra⁴¹ como "la recopilación de un conjunto de textos —escritos y/u orales— basada en determinados criterios con el objetivo de realizar análisis lingüísticos".

Para complementar la definición anterior, a continuación, serán mencionados algunos estudios sobre la paráfrasis que involucran la creación de corpus:

1. Corpus de paráfrasis de Microsoft⁴²
2. P4PIN⁴³
3. Corpus de paráfrasis en Twitter (Sem eval 2015)⁴⁴
4. Corpus de respuestas cortas plagiadas de Clough y Stevenson⁴⁵
5. Corpus de Paráfrasis de Webis⁴⁶

Todos estos corpus han aportado muestras de equivalencias semánticas a partir del análisis textual. El corpus empleado en este trabajo se compone por distintas traducciones de la Biblia, que, aunque no es paráfrasis, sí la contiene. Una de las principales ventajas de este texto como objeto de estudio es su organización, pues está

⁴¹ Gerardo Sierra, 'Diseño de Corpus Textuales Para Fines Lingüísticos', *Proceedings of the IX Encuentro Internacional de Lingüística en el Noroeste*, núm. 2, 2008, p. 445.

⁴² "Microsoft Research Paraphrase Corpus" Disponible en <https://www.microsoft.com/en-us/download/details.aspx?id=52398>.

⁴³ Alberto Barrón Cedeño, Marta Vila Rigat, María Antonia Marti, Polo Rosso, "Plagiarism Meets Paraphrasing: Insights for the Next Generation in Automatic Plagiarism Detection", *Computational Linguistics*, vol. 39, 4, 2013, pp. 1-32.

⁴⁴ María Amparo Escortell Pérez, Maite Gimenez Fayos, Paolo Rosso, "El impacto de las emociones en el análisis de la polaridad en textos con lenguaje figurado en Twitter", *Procesamiento del lenguaje natural*, núm. 58, 2017, pp. 85–92. Disponible en <http://hdl.handle.net/10251/103747>.

⁴⁵ Paul Clough, Mark Stevenson, "Developing a Corpus of Plagiarised Short Answers", *Language Resources and Evaluation*, 45.1, 2010, pp. 5–24.

⁴⁶ Steven Burrows, Martin Potthast, Stein Benno, "Paraphrase Acquisition via Crowdsourcing and Machine Learning", *ACM Transactions on Intelligent Systems and Technology (TIST)*, 4.3, 2013.

segmentado en versículos. De hecho, la extensión de cada versículo facilita la detección pormenorizada de paráfrasis, pues son fragmentos cortos de texto que contienen las mismas implicaciones discursivas a pesar de pertenecer a diferentes traducciones.

Otra virtud respecto a este texto como objeto de estudio es la extensión, ya que la Biblia, además de tener una gran magnitud, comprende muchas versiones que comparten el mismo contenido. En la actualidad existen, tan solo en el español de Latinoamérica, 26 versiones⁴⁷ que se manejan por versículos y mantienen el mismo orden. Esta disposición permite la continuación de la presente propuesta de análisis en más versiones de la Biblia, e incluso, en distintos libros del mismo texto. Esto promueve una mayor profundización en el estudio del fenómeno de paráfrasis y un mayor entendimiento de las implicaciones de este por el número de casos que se pueden encontrar.

Pasando a otro tema donde también se reafirma a la Biblia como un texto idóneo para analizar paráfrasis, es importante mencionar que la estructura de los versículos facilita la identificación de fenómenos bajo categorías de paráfrasis. Esto debido a que los versículos contienen una cantidad pequeña de texto con una numeración que permite identificar fácilmente el texto comparado. Pues, cada versículo tiene un contenido preestablecido.

Por otra parte, para plantear las categorías de análisis y aplicarlas en el corpus de biblias, se generó un procedimiento metodológico que dio pauta a seguir una lógica lo suficientemente sólida que ayudó a comprender concretamente dónde hay paráfrasis y el tipo de fenómeno que es. Por tanto, este análisis metodológico ofrece bases lingüísticas que favorecen a la automatización del procedimiento de detección parafrástica.

Una vez comprendida la relevancia de la Biblia como objeto de estudio, conviene dar un breve repaso para comprender el criterio de selección de versiones de la Biblia, así como la selección del evangelio sinóptico de San Marcos de entre los demás libros y, finalmente, revisar la forma en que se realizó el alineamiento de los versículos.

⁴⁷ Biblias disponibles en <https://www.biblia.es/biblia-online.php>.

2. 1. Traducciones de la Biblia al español

La naturaleza lingüística de este trabajo tiene un punto de intersección con la historia, pues como menciona Bertil Malmberg “la diferencia esencial entre la lingüística y la filología reside en que para el lingüista, el lenguaje es un fin en sí mismo [...] trata de comprender cómo funciona el lenguaje como medio de expresión [...] En tanto que la labor del filólogo está íntimamente ligada a la del historiador y la del crítico literario”⁴⁸, sin embargo, “[a]l igual que el filólogo necesita un método lingüístico para interpretar sus textos, el lingüista debe disponer de textos interpretados con propiedad en los que basar su análisis.”⁴⁹

Tomando en cuenta esta relación ineludible, y antes de llegar a las bases teóricas, es pertinente mencionar algunas consideraciones lingüísticas, históricas y, por último, respecto a la forma en que está constituida la Biblia. Este texto tiene sus raíces lingüísticas en el hebreo, griego y arameo. Para complementar esta comprensión de las raíces lingüísticas que constituyen a la Biblia es relevante mencionar que las traducciones realizadas durante la tradición alejandrina fueron muy importantes para llegar a más personas y constituir a la Biblia como hoy la conocemos. En breve se explicará esta importancia y su valor lingüístico e histórico.

Este aspecto puede demarcar el valor histórico de la obra, sin embargo, la antigüedad no es su único atributo, pues también es bien sabido que este ha sido un texto sobre el cual la humanidad se ha empeñado en traducir, en distintas versiones y desde hace mucho tiempo, entre estas traducciones tienen lugar la Septuaginta y el código sinaítico (las primeras traducciones griegas⁵⁰, o al menos aquellas de las cuales se tienen registros pues perduran en el tiempo como restos incluso después de la

⁴⁸ Bertil Malmberg, *Los nuevos caminos de la lingüística*, Siglo XXI, México, 1967, p. 2.

⁴⁹ *Ibidem*, p. 3.

⁵⁰ *Ibidem*, p. 189.

persecución de Diocleciano⁵¹), y, más adelante, la Vulgata Latina, de la cual se derivó la Biblia de 42 líneas, misma que dio paso a un acontecimiento fundamental para el conocimiento humano, es decir la primer impresión histórica de un libro elaborada por Gutenberg.

Ahora bien, estos elementos nos indican la importancia de la Biblia como texto sagrado que ha sido manifestación de la espiritualidad para muchas personas. No obstante, es importante reconocer que el estudio que aquí se da busca ciertas normas en el fenómeno de paráfrasis, más que los cambios que surgen en el proceso de traducción de los textos antiguos, lo cual es interesante, sin embargo, se desvía del tema principal en esta tesis, es decir, el reconocimiento de las funciones que participan en el fenómeno de paráfrasis dentro de la lengua, específicamente, en esta tesis, del español.

Después de este brevísimo repaso, es importante retomar el principal objeto de estudio, es decir, el Nuevo Testamento que tiene sus raíces del griego koiné. Esta obra se compone de veintisiete libros de la siguiente manera:

- «4 evangelios (San Marcos, San Mateo, San Lucas y San Juan).
- «Hechos de los Apóstoles.
- «21 epístolas:
 - Romanos
 - 1 Corintios
 - 2 Corintios
 - Gálatas
 - Efesios
 - Filipenses
 - Colosenses
 - 1 Tesalonicenses
 - 2 Tesalonicenses
 - 1 Timoteo
 - 2 Timoteo

⁵¹ Joaquín Fabrellas y Agusti (comp.), Capítulo IV: Persecución de Diocleciano, en *Noticias Históricas el glorioso mártir San Narciso: Obispo y patrono de Gerona*, Imprenta de Masó, Girona, 1901.

- Tito
- Filemón
- Hebreos
- Santiago
- 1 San Pedro
- 2 San Pedro
- 1 San Juan
- 2 San Juan
- 3 San Juan
- San Judas
- «Apocalipsis.

Con el paso del tiempo ha sido posible traducir la Biblia a distintos idiomas, aproximadamente a 1,876 lenguas diferentes. Hoy día, se tiene acceso a compilaciones en sus versiones conocidas. En este sitio web se pueden consultar: <https://www.bible.com/es/languages>.

El proyecto de Biblias al cual se suscribe esta tesis consta del trabajo de alineación de 11 versiones de la Biblia diferentes que se rescataron de sitios de internet, como documentos en *PDF* y *Word*, especialmente de las páginas de [BIBLIA ONLINE](#)⁵² y San Pablo⁵³. La versión española de la *Nueva Biblia Española* se obtuvo de [LA BIBLIA](#)⁵⁴. Todos los libros se encuentran en formato de texto (*txt*).

Este proyecto cuenta con un repositorio virtual en *GitHub*. Dentro de cada carpeta se pueden visualizar los archivos en formato *.txt* con todos los libros separados. <https://github.com/GIL-UNAM/Alineamiento-Biblias/tree/main/ProgramaPares/Biblias>.

Se recomienda que antes de realizar la búsqueda de cualquier versión y libro de la Biblia se lean las instrucciones en el README que aparece en la liga de *GitHub*.

⁵² ‘BIBLIA TODO’, Disponible en <https://www.bibliatodo.com/la-biblia> (consultado el día 30 del mes marzo del año 2022).

⁵³ San Pablo Online. Disponible en: <https://sanpablo.es/>

⁵⁴ “LA BIBLIA”. Disponible en <https://www.biblia.es/biblia-online.php>.

Ahora bien, en esta tesis, el corpus se compone por versiones del evangelio sinóptico de San Marcos al español en cuatro traducciones diferentes de la Biblia:

- *La Sagrada Biblia*: realizada en Chile por la editorial Diocesana de Concepción, en el año 1928, traducida por Wilhelm Jünemann. Esta biblia tiene como uno de sus principales atributos estar directamente traducida de la versión griega Septuaginta de la Biblia.⁵⁵
- *Sagrada Biblia Nácar-Colunga*: realizada en España por la editorial Católica, en el año 1944, editada por Eloíno Nácar y Alberto Colunga.
- *La Nueva Biblia - Edición Pastoral Para Latinoamérica / Biblia Latinoamericana* realizada en Chile por la editorial San Pablo y Verbo Divino en el año 1972, editada por Ramón Ricciardi y Bernardo Hurault.
- *La Nueva Biblia Española*, realizada en España por Ediciones Cristiandad en el año 1975, editada por Luis Alonso Schökel y Juan Mateos.

La selección de estas biblias se fundamenta principalmente en dos razones. La primera es comparar dos biblias que surgieron antes y dos creadas después del Concilio Vaticano II⁵⁶. La segunda es por la diferencia geográfica que implicó la publicación de dos biblias en España y dos en América Latina.

El periodo del Concilio Vaticano II en 1962 fue importante para temas lingüísticos, pues surge un cambio de tratamiento léxico en la Biblia debido a la necesidad de promover una mayor accesibilidad a los creyentes. Esto derivó en un debate en torno a las ediciones realizadas durante este periodo; pues en este tiempo se convocó a realizar la tarea de publicar más versiones de la Biblia al español. Este hecho generó una gran controversia, pues al ser revisadas distintas ediciones producidas en este periodo se encontraron inexactitudes doctrinales en la *Biblia*

⁵⁵ Uribe-Ulloa, Pablo, Guillermo Jünemann: filólogo y crítico literario de la iglesia de Concepción-Chile, *Cuestiones Teológicas*, vol. 47, núm. 108, 2021.

⁵⁶ José Luis González-Gullón, “La Biblia en el magisterio del siglo XX: Concilio Vaticano II y Pablo VI.”, *La Sagrada Escritura, Palabra Actual: XXV Simposio Internacional de Teología de La Universidad de Navarra Servicio de Publicaciones de La Universidad de Navarra*, Universidad de Navarra, Navarra, 2005, pp. 311–18.

*Latinoamericana*⁵⁷ de 1972. A la llegada del papa Juan Pablo II surgieron críticas que mostraban inconformidad en torno a esta edición.

El día 16 de octubre de 1976, en una nota periodística publicada por el diario *La Nación*, Mons. Idelfonso Samsierra comenta “esa Biblia es una exaltación al marxismo y que sus autores son marxistas disimulados al servicio de un plan establecido por el comunismo internacional, que desde hace muchos años resolvió como táctica ganar a los pueblos latinoamericanos, no bajo el signo de la hoz y el martillo, sino bajo el signo de la cruz”⁵⁸. De esta manera se le relacionó con sesgos políticos similares a la Teología de la Liberación.⁵⁹

Otra de las versiones realizadas después de la convocatoria del Concilio Vaticano II fue la *Nueva Biblia Española*⁶⁰, cuyas críticas habían sido menos duras, pues se dice que ella tiene “un español elegante y literario y hasta poético, pues los salmos suenan y se leen como poesía, y los textos narrativos como relato moderno y fácilmente inteligible.”⁶¹

Para este momento, la traducción de la Biblia que más se usaba en España era la *Sagrada Biblia Nácar-Colunga*⁶², la cual era bien recibida, al igual que la traducción de Jünemann, es decir, la primera traducción del Nuevo Testamento que nace en América Latina en 1928.

A partir del contexto anterior se retoman las cuatro biblias y se clasifican en función de los principales criterios de selección de la siguiente manera:

⁵⁷ Ramón Ricciardi, Bernardo Hurault, *op. cit.*

⁵⁸ María Soledad Catoggio, “Vigilancia, censura, gobierno y castigo en el caso de la llamada ‘Biblia Latinoamericana’. Una perspectiva foucaultiana”, *Revista electrónica de estudios latinoamericanos*, vol. 4, núm. 14, 2006. Disponible en <https://publicaciones.sociales.uba.ar/index.php/elatina/article/view/6442>.

⁵⁹ Sergio Silva, *La teología de la liberación. Teología y Vida*, Pontificia Universidad Católica de Chile, Chile, 2009, pp. 93-116.

⁶⁰ Luis Alonso Schökel, Juan Mateos, *op. cit.*

⁶¹ Antonio Vargas Machuca, “Razón y Fe”, *¿Qué Biblia Leer o Comprar?*, Vol. 259 N, 347–66 [file:///C:/Users/Downloads/10365-Texto del artículo-22526-1-10-20181126.pdf](file:///C:/Users/Downloads/10365-Texto%20del%20artículo-22526-1-10-20181126.pdf)

⁶² Eloíno Nácar, Alberto Colunga, *op. cit.*

Tabla 6: criterios de selección de biblias

	Antes del Concilio Vaticano II	Después del concilio Vaticano II
Biblias Latinoamericanas	<i>La Sagrada Biblia, Jünemann</i>	<i>Biblia Latinoamericana</i>
Biblias Españolas	<i>La Sagrada Biblia, Nácar-Colunga</i>	<i>La Nueva Biblia Española</i>

Al aclarar esto queda otro señalamiento importante en torno al uso de las versiones de la Biblia, es decir, la elección del evangelio sinóptico de San Marcos. Por lo cual, en el siguiente punto se mencionarán las consideraciones para la selección de este evangelio.

2. 2. El evangelio sinóptico de San Marcos en cuatro traducciones de la Biblia al español

La herramienta textual para el análisis de los fenómenos de paráfrasis será la Biblia a modo de corpus, más específicamente el evangelio sinóptico de San Marcos. Este evangelio se utilizará aquí como un corpus donde se incluyen traducciones de la Biblia. Se seleccionó este evangelio como el idóneo al considerar que contiene el menor número de versículos, ya que, en cuestión de tiempo fue más accesible en contraste con los otros tres evangelios sinópticos del Nuevo Testamento.

Es pertinente aclarar que todas las interpretaciones utilizadas en este trabajo tienen como requisito esencial estar traducidas al español, pues esta tesis corresponde a la carrera de Lengua y Literatura Hispánicas. A partir de estas cuatro traducciones podemos obtener ejemplos de palabras diferentes para referirse a lo mismo, como el siguiente ejemplo del evangelio sinóptico de San Marcos en dos ediciones distintas:

Nácar-Colunga: “Y si una casa está dividida contra sí misma, no podrá subsistir.”⁶³

Jünemann: “Y, si una casa contra sí misma se dividiere, no podrá aquella casa permanecer.”⁶⁴

Este ejemplo muestra el mismo contenido de dos traducciones diferentes. Estas no son paráfrasis, pero vislumbran fenómenos parafrásticos que demuestran formas a partir de las cuales se pone en práctica la paráfrasis dentro de los evangelios en la Biblia.

Otro criterio de selección del evangelio sinóptico de San Marcos es el parecido que presenta en contraste con los Evangelios de San Juan, San Lucas y San Mateo. Los tres Evangelios sinópticos son conocidos principalmente por las similitudes que presentan entre sí, es decir, el parecido estructural y de contenido⁶⁵. A partir de estas semejanzas es posible profundizar en la forma como actúa el fenómeno, dado que ya se conoce la estructura del evangelio sinóptico de Marcos y se puede continuar con los demás evangelios si se desea seguir con el análisis.

La metodología de este trabajo tiene el propósito de realizar un análisis minucioso, y de esta manera, encontrar dentro de la generalidad de un texto la forma específica en que aparecen los fenómenos de paráfrasis a partir del señalamiento de sus apariciones.

Para realizar el corpus se llevó a cabo un alineamiento previo al análisis de paráfrasis. La forma en que se realizó se presentará a continuación.

⁶³ Eloíno Nácar, Alberto Colunga, *op. cit.*, Marcos, 3:25.

⁶⁴ Wilhelm Jünemann Beckschäfer, *op. cit.*, Marcos, 3:25.

⁶⁵ ‘¿Cuáles son las diferencias y las similitudes entre los evangelios?’ Biblia y Terere. Disponible en <https://bibliayterere.com/2022/04/25/diferencias-evangelios/#:~:text=Las similitudes entre los 3,cercana entre los 3 evangelios> (consultado el día 15 del mes junio del año 2022)

2. 3. Alineamiento de versículos

El alineamiento de los versículos correspondientes al evangelio sinóptico de San Marcos en cuatro traducciones diferentes de la Biblia fue realizado de la siguiente manera por el equipo de Biblias del Grupo de Ingeniería Lingüística.

Formato:

- * El formato en función del cual se hizo el alineamiento fue de texto (*txt*). Los alineamientos se llevaron a cabo en un *Bloc de notas* digital, donde se iba contabilizando el número de versículos existentes en cada traducción de la Biblia al español, los cuales forman parte del corpus general de biblias.

Detección de discordancias:

- * El primer paso dentro de este procedimiento fue buscar las discordancias entre versículos. Por ejemplo, puede suceder que un traductor acorte el número de versículos, es decir, que en una traducción de la Biblia se encuentren menos versículos que en otra versión. Estas discordancias se anotaban para poderse solucionar durante el alineamiento de las traducciones de la Biblia.
- * A su vez, se llegó a encontrar que en una versión de la Biblia se amplió el número de versículos, un ejemplo de esto consistió en que se pudieron encontrar dos o más versículos de una traducción de la Biblia con el mismo contenido que otras versiones, pero con un mayor número de versículos en total al contrastarse con las demás versiones.

Señalamientos:

- * A cada versículo corresponde una etiqueta que contiene las tres primeras letras del nombre del libro, después los tres primeros dígitos del número de libro y finalmente, los tres primeros dígitos del versículo. Por ejemplo, para Lucas 1:1, sería: LUC001001 = Lucas, libro uno y versículo uno.

- * Cuando hubo información omitida, se puso la etiqueta del versículo en cuestión y, como contenido, TEXTO OMITIDO.
- * Cualquier cambio que se hizo se documentó en un archivo diferente donde se agregaron todas las especificaciones de la versión de la Biblia que se revisó.

Criterios de selección, revisión y registros:

- * Para que todas las versiones tuvieran el mismo número de versículos, el criterio de selección se basó en el mayor número de Biblias con la misma cantidad de versículos por libro. En este caso no se encontraron empates entre las traducciones, por lo tanto, las decisiones en torno al número de versículos en las distintas versiones implicaron una revisión exhaustiva.
- * Una vez seleccionado el número de versículos que corresponden al libro de las Biblias traducidas, el alineamiento consistió en comparar cada uno de los versículos y revisar que coincidiera el contenido. A su vez, se buscaba que existiera concordancia entre las versiones que involucraban un mayor número de versículos y se adecuaban las versiones sobrantes al número de la mayoría. De manera que todas las traducciones de la Biblia coincidían en cuanto a la cantidad de versículos y su contenido.
- * Una vez que coincidieron y se encontraron alineadas las versiones de la Biblia del corpus general de Biblias se subieron a una carpeta llamada “Biblias Alineadas” donde se revisaron y en caso de ser correctas se aceptaron o, de lo contrario, se regresaron para corregir errores.

Finalmente, se retomaron cuatro versiones de la Biblia que forman parte de este corpus de traducciones al español.

3. Propuesta de análisis

En este capítulo se revisarán las propuestas de detección de paráfrasis de dos autores, cuyas aportaciones fueron importantes para este estudio. Una vez asentadas esas bases, se mencionarán las particularidades en la constitución de cada fenómeno propuesto aquí como categoría.

Las tres secciones del capítulo muestran pautas y delimitaciones que consolidan la función de estas categorías. La contribución que se ofrece en esta tesis se basa fundamentalmente en el análisis categórico que se solidificó gracias a las propuestas teóricas preexistentes y a los patrones del fenómeno de paráfrasis que se encontraron durante el análisis del corpus de Biblias.

3. 1. Detección de paráfrasis

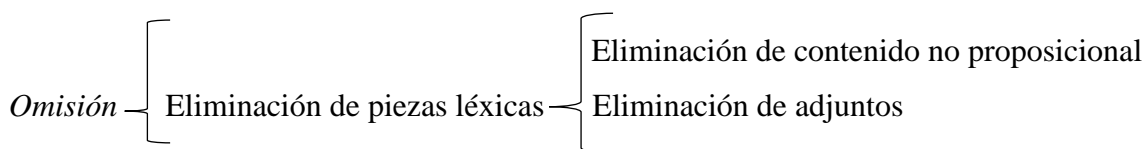
Como parte del estudio lingüístico en el área computacional se considera a un referente en el estudio de paráfrasis a Alberto Barrón, quien con su estudio *Detección automática de plagio: de la copia exacta a la paráfrasis*⁶⁶ pone a disposición fenómenos y mecanismos de paráfrasis que generan plagio. El estudio que realiza Alberto Barrón está centrado en la lingüística forense, sin embargo, el autor muestra tipologías de paráfrasis para su identificación. Estos se pueden organizar de la siguiente manera:

- Sustitución de una pieza léxica por otra
 - * Sinonimia: cuando se sustituye una pieza léxica por un sinónimo.
 - * Antonimia: cuando se sustituye una pieza léxica por un antónimo.
 - * Generalización: cuando se sustituye una pieza léxica por otra que tenga un significado más general.

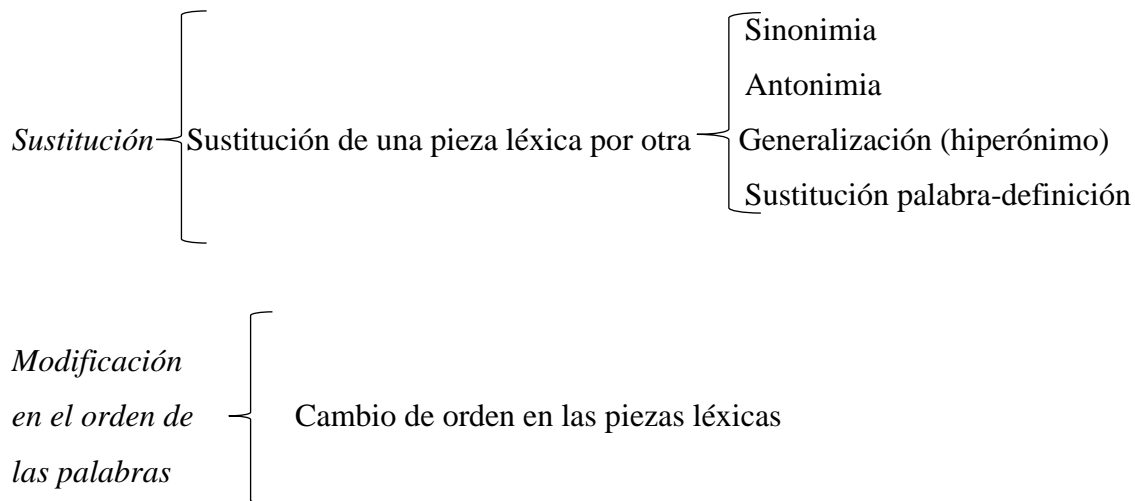
⁶⁶ Alberto Barrón Cedeño, *et al.*, “Plagiarism Meets Paraphrasing: Insights for the Next Generation in Automatic Plagiarism Detection”, *Computational Linguistics*, vol. 39, 4, 2013, pp. 1-32.

- * Sustitución acción-actante: cuando se sustituye la acción por el actante que la lleva a cabo.
- * Sustitución palabra-definición: cuando se sustituye la pieza léxica por su definición.
- Eliminación de piezas léxicas:
 - * Eliminación de contenido no proposicional: sucede cuando se eliminan piezas léxicas que son prescindibles para detectar el contenido formal en el texto.
 - * Eliminación de argumentos: sucede cuando se eliminan piezas léxicas que contienen argumentos dentro del predicado.
 - * Eliminación de adjuntos: cuando se eliminan piezas léxicas que implican información adjunta dentro del predicado en la oración. En otras palabras, la eliminación del complemento circunstancial en el predicado de un sintagma nominal.
 - * Cambio en la estructura argumental: el autor denomina así al cambio que sufre el argumento relacionado directamente con el verbo.
- Transformación estructural.
 - * Surge cuando se modifica la estructura de la oración.
- Modificación de la segmentación en oraciones.
 - * Cuando se divide el sintagma oracional por un punto.
- Cambio de orden de las piezas léxicas.
 - * Sucede cuando se altera el orden de las palabras.⁶⁷

La tipología que presenta Alberto Barrón en *Detección automática de plagio: de la copia exacta a la paráfrasis*, tiene claves para la creación de las cuatro categorías propuestas en esta tesis, las cuales se ven representadas de la siguiente manera:



⁶⁷ *Ibidem*, pp. 10-12.



Este trabajo de tesis se enfocó, además de las categorías de Barrón, en los planteamientos de la tesis de Mota Montoya⁶⁸. Primero, en su propuesta de tipos de paráfrasis:

- ◆ La Paráfrasis Baja (PB) es aquella que contiene relaciones semánticas tales como: hipónimos, hiperónimos, merónimos, homónimos y sinónimos, así como fenómenos morfológicos.
- ◆ La Paráfrasis Alta (PA), la cual, considera la Paráfrasis Baja y añade la revisión de fenómenos sintácticos, semánticos y discursivos.

El tipo de paráfrasis que se trabaja aquí es la Paráfrasis Baja, pues considera además de las relaciones léxicas, el planteamiento a nivel morfológico. Tomando en cuenta los elementos de clasificación de Margarita Mota, se tienen las siguientes categorías:

1. Cambios morfo-léxicos

1.1. Cambios morfológicos

1.1.1. Cambio de flexión

1.1.2. Cambio de derivación

1.1.3. Cambio de composición/descomposición

1.2. Cambios léxicos

⁶⁸ Margarita A. Mota Montoya, *Metodología Para La Elaboración de Un Corpus de Paráfrasis En Español*, Universidad Nacional Autónoma de México, México, 2015.

- 1.2.1. Sustitución palabra-definición
- 1.2.2. Sustitución por aproximación numérica
- 1.2.3. Sustitución por una sigla o acrónimo
- 1.2.4. Cambio de forma verbal
- 1.2.5. Sustitución de un verbo por un conjunto de elementos equivalentes
- 1.2.6. Inserción de palabras
- 1.2.7. Eliminación de palabras
- 1.2.8. Cambio de orden de palabras

2. Cambios semánticos

- 2.1. Sustitución por sinónimos
- 2.2. Sustitución por hiperónimos
- 2.3. Sustitución por hipónimos
- 2.4. Sustitución por holónimos
- 2.5. Sustitución por merónimos
- 2.6. Sustitución por antónimos
- 2.7. Sustitución acción-actante
- 2.8. Sustitución de acción por lugar prototípico
- 2.9. Sustitución agente-instrumento
- 2.10. Diferentes formas para realizar el mismo contenido semántico

3. Cambios estructurales

3.1. Cambios sintácticos

- 3.1.1. Transformación de pasiva/activa
- 3.1.2. Repetición/elipsis
- 3.1.3. Conmutación de negación
- 3.1.4. Inserción de oraciones de relativo
- 3.1.5. Eliminación de oraciones de relativo

3.2. Cambios discursivos

- 3.2.1. Transformación de discurso directo/indirecto
- 3.2.2. Fusión de oraciones
- 3.2.3. Segmentación de unidades discursivas
- 3.2.4. Inserción de marcadores discursivos

- 3.2.5. Eliminación de marcadores discursivos
- 3.2.6. Inserción de segmentos discursivos
- 3.2.7. Eliminación de segmentos discursivos
- 3.2.8. Cambio de marcadores discursivos
- 3.2.9. Cambio de orden de segmentos discursivos ⁶⁹

Como se pudo notar, las categorías de Mota Montoya comprenden mayor especificidad en contraste con los casos presentados por parte de Barrón. En el caso de esta tesis, al analizar el corpus se hicieron adecuaciones de acuerdo con necesidades de generalización y reformulación, pues el volumen de los textos analizados es amplio y, además, comprende una precisión de palabra por palabra que hizo imprescindible aterrizar el amplio número de categorías a uno que comprendiera de manera más general los casos que se iban encontrando para finalmente seleccionar aquellos que aparecieron con más frecuencia. Dadas estas necesidades, lo que se retomó de Margarita Mota fue lo siguiente:

Omisión

(Cambios léxicos)

- Eliminación de palabras e inserción de palabras: este fenómeno puede eliminar o insertar una o más unidades léxicas.⁷⁰ En la presente tesis, no es diferente si se insertan o eliminan las palabras, pues el análisis de detección de paráfrasis implica una comparación bidireccional.

Sustitución

(Cambios léxicos y cambios semánticos)

- Cambios léxicos: la autora no da una definición de esta categoría, sin embargo, de todas las clasificaciones que son parte de este tipo de cambios se retoma la sustitución por aproximación numérica, sustitución de un verbo por un conjunto de elementos equivalentes y sustitución palabra-definición.

El cambio de forma verbal es considerado por la autora como una modificación en la temporalidad del verbo a nivel léxico, sin embargo, en esta tesis entra como una *modificación morfológica*, pues, las desinencias verbales son parte del análisis

⁶⁹ *Ídem.*

⁷⁰ *Ibidem*, p. 123.

morfológico y la categoría propuesta en esta tesis analiza todo aquello que modifica al mismo morfema base.

- Cambios semánticos: implican las relaciones semánticas entre palabras.⁷¹ La categoría de *sustitución* en el presente trabajo considera la mayoría de estos cambios excepto: sustitución acción-actante, sustitución de acción por lugar prototípico, sustitución agente-instrumento y diferentes formas para realizar el mismo contenido semántico.

Modificación morfológica

(Cambios morfológicos)

- Cambio de derivación: se refiere al proceso de formación de palabras a partir de afijos, crea una nueva palabra que incluso puede cambiar de categoría gramatical.⁷²
- Cambio de flexión: según la autora, se considera el cambio de afijos a la modificación de la información respecto al número, ya sea singular o plural y únicamente los considera en relación con los sustantivos y adjetivos. En el caso de esta tesis se consideran aquí los afijos verbales dentro de la misma categoría.
- Cambio de composición/descomposición: es el cambio de dos unidades léxicas por una unidad léxica y al revés.⁷³
- Cambio de forma verbal: implica el cambio de tiempo en los verbos.⁷⁴ A pesar de ser considerado por Margarita Mota como un caso de sustitución, en el presente trabajo se considera un caso donde se altera morfológicamente a la unidad léxica, pues el lema de los verbos no cambia.

Modificación en el orden de las palabras

(Cambio léxico)

- *Cambio de orden de palabras*: es el cambio de posición de una palabra. Respecto a esta categoría, la autora menciona que “se da principalmente entre sustantivos y/o términos y entre sustantivos y verbos.”⁷⁵ En realidad la categoría propuesta en la presente tesis puede englobar varias palabras e inclusive otros fenómenos de

⁷¹ *Ibidem*, p. 124.

⁷² *Ibidem*, p. 117.

⁷³ *Ibidem*, p. 119.

⁷⁴ *Ibidem*, p. 100.

⁷⁵ *Ibidem*, p. 102.

paráfrasis dentro de sí, lo cual es explicado con mayor profundidad en la definición de *modificación en el orden de las palabras*.

Una vez revisadas las categorías en las cuales se inspira este trabajo es necesario continuar con más aspectos a considerar respecto a la detección de paráfrasis. La precisión del análisis propuesto en esta tesis es de unidad léxica por unidad léxica, tanto unidades simples, como complejas⁷⁶. Esto permite que cada vez que se encuentre paráfrasis sea posible contabilizar el número de apariciones de acuerdo con la categoría que pertenece, pues para retomar lo dicho anteriormente, la contabilización de los casos es importante para medir la similitud semántica.

La propuesta de análisis de esta tesis pretende ser lo más sintética y clara posible con el fin de fomentar su traducción a un lenguaje computacional. De manera que sea posible que, a partir de una base formal, se pongan en manifiesto las diversas maneras en que ocurre la paráfrasis bajo distintos contextos en distintos conceptos.

Una manera de formalizar un análisis de cualquier fenómeno lingüístico es a partir de una base gramatical, pues las gramáticas siguen ciertas normas que permiten el estudio de la lengua bajo bases concretas. Esta tesis tiene sus fundamentos lingüísticos en gramáticas, pues como se pudo haber notado en el capítulo 1.1. *Desde la lingüística*, las bases gramaticales que se retoman en torno a la demostración de la paráfrasis siguen un método, en su mayoría respecto a la gramática de Ana María Cardero y semánticamente desde la clasificación de Otaola Olano y el análisis sémico de Pottier.

Considerar las bases gramaticales en este estudio ayuda a la construcción y el análisis lingüístico, el cual contiene estructuras formales que aportan un conocimiento objetivo en relación con la lengua y su variabilidad. Actualmente no existe una gramática del español que sea la única, sin embargo, los planteamientos gramaticales consideran estructuras y nomenclaturas canónicas que hasta la fecha han permitido el análisis lingüístico de manera clara y homogénea. Estas nociones gramaticales son las que facilitan el estudio lingüístico de los fenómenos de la lengua, lo cual Chomsky, traducido por Christopher J. Hall, expresa de la siguiente manera:

“Una teoría de la G[ramática] U[niversal] que alcance [la adecuación explicativa] ... permitirá que se deriven los datos pertinentes sobre las expresiones lingüísticas a partir de

⁷⁶ José Ramón Gómez Molina, *op. cit.*, pp. 27-50.

las gramáticas que selecciona, lo cual proveerá una explicación para los datos (Chomsky, 1986a:53).”⁷⁷

Para lograr la explicación del fenómeno, esta tesis ofrece las siguientes herramientas en cinco puntos generales:

- ★ Las cuatro categorías de paráfrasis: *omisión, sustitución, modificación morfológica y modificación en el orden de las palabras* y una de análisis: *igual*.
- ★ El corpus de cuatro traducciones de la Biblia al español, específicamente con parte del evangelio sinóptico de San Marcos, segmentado por unidades léxicas.
- ★ La estructura de análisis que considera el alineamiento paralelo de textos para darle seguimiento a la línea discursiva que muestra el mismo contenido dicho en otras palabras.
- ★ Las unidades léxicas señadas con la(s) categoría(s) de paráfrasis a la(s) que pertenecen.
- ★ El contexto general del evangelio sinóptico de San Marcos que se puede consultar dentro del corpus para aclarar la situación discursiva y sintáctica del concepto en cuestión.

Las categorías y el método de análisis propuestos aquí permiten detectar paráfrasis y facilitar la explicación del proceder de los fenómenos en el texto. Para este fin, se vio la manera de organizar los textos para seguir una línea argumental, y así, hacer evidente la relación parafrástica entre dos textos. A su vez, se planteó la forma en que funciona la paráfrasis en el análisis respecto a cuatro categorías generales, las cuales serán explicadas con detalle en el siguiente subpunto.

3. 2. Fenómenos parafrásticos

En esta sección se verán específicamente los fenómenos de paráfrasis que se han seleccionado. Cada uno de ellos corresponde a una categoría que engloba funciones específicas del fenómeno.

Las categorías de paráfrasis para el análisis planteadas aquí se rescatan de bases lingüísticas de acuerdo con gramáticas, pues se busca una base formal y objetiva para

⁷⁷ J. Christopher, Hall, “La explicación en sintaxis y morfología formales: Papeles contrastivos para la psicolingüística”, *Estudios de Lingüística Formal*, ed. Mariana Pool Westgaard, Colegio de México, México, 1997, pp. 113–37.

comprender los fenómenos. De esta manera, es posible aseverar desde un rigor lingüístico la similitud entre los textos contrastados.

Estas categorías tienen como origen una metodología inductiva-abductiva, pues para llegar a su consolidación se sometieron a diversas pruebas con el objetivo de identificar el tipo de relación parafrástica que existe en cada uno de los versículos del evangelio sinóptico de San Marcos.

3. 2. 1. *Omisión*

Esta categoría hace referencia a aquellas unidades léxicas o frases que se quitan del texto y no afectan el sentido de la oración.

La *omisión*, como fenómeno parafrástico, se puede detectar cuando se contrastan dos textos, y se observa la desaparición o adición de una o más palabras sin modificar la información. También existe la posibilidad de perder información en una oración, pero para ser paráfrasis, el contenido central se conserva, pues las palabras que desaparecen no son determinantes para cambiar el sentido del texto.

Por otra parte, la *omisión* es un fenómeno que sucede en cualquier categoría gramatical; también se puede observar en distintas estructuras de texto como en títulos o subtítulos; incluso se puede eliminar una cantidad de texto amplia, siempre y cuando este fragmento de texto no anule partes del contenido esenciales que impidan seguir el mismo sentido que el texto con el que se compara.

A continuación, se brindan ejemplos de los tipos de *omisión* ocurridos en el evangelio sinóptico de San Marcos dentro de distintas versiones de la Biblia.

Verbo:

- Cuando entregaron a Juan, Jesús se fue a Galilea a proclamar de parte de Dios la buena noticia.⁷⁸
- Después de que tomaron preso a Juan, Jesús fue a Galilea y **empezó** a proclamar la Buena Nueva de Dios.⁷⁹

⁷⁸ Luis Alonso Schökel, Juan Mateos, *op. cit.*, Marcos, 1:14.

⁷⁹ Ramón Ricciardi, Bernardo Hurault, *op. cit.*, Marcos, 1:14.

En este ejemplo, el verbo “empezó” se podría considerar como un nexo de la oración, pues, finalmente, en ambas oraciones se comprende que seguido de este verbo se continúa con el mismo sentido.

Pronombre y preposición:

- “La suegra de Simón estaba en cama con fiebre, por lo que en seguida le hablaron **de ella**.”⁸⁰
- “La suegra de Simón estaba en cama con fiebre, y se lo dijeron en seguida.”⁸¹

En este ejemplo se encuentran dos distintas categorías gramaticales omitidas “de” que es preposición y “ella”, un pronombre personal. Ambas palabras pertenecen a la misma oración y se refieren a “la suegra de Simón”. Como se pudo haber observado, el hecho de poner “de ella” refiere en dos ocasiones a la misma persona, por lo tanto, al ser una repetición no cambia el sentido de la oración si se omite.

Conjunción:

- **Y** en seguida mientras salía del agua vio rasgarse el cielo⁸²
- Al momento de salir del agua Jesús vio los cielos abiertos⁸³

En este caso, por la posición en que se encuentra la conjunción podría ser la unión de dos oraciones, sin embargo, en este caso no hace referencia a un antecedente pues es el inicio de un versículo y anterior a este se encuentra un versículo terminado. Por tanto, es posible advertir que esa “y” no está conectando nada, entonces, si se omite no existe mayor afectación a la oración.

Sustantivo y artículo:

- “Y se juntaron tantos, que ni aun en el patio cabían, y El [sic] les hablaba.”⁸⁴
- “Fueron allá tantos que no quedaba sitio ni a la puerta, y él les exponía **el mensaje**.”⁸⁵

En esta comparación es importante centrarse en el sustantivo, pues también existe el caso de *omisión* en “y” sin embargo esa categoría gramatical ya fue tratada.

⁸⁰ Ramón Ricciardi, Bernardo Hurault, *op. cit.*, Marcos, 1:30.

⁸¹ Luis Alonso Schökel, Juan Mateos, *op. cit.*, Marcos, 1:30.

⁸² Luis Alonso Schökel, Juan Mateos, *op. cit.*, Marcos, 1:10.

⁸³ Ramón Ricciardi, Bernardo Hurault, *op. cit.*, Marcos, 1:10.

⁸⁴ Eloíno Nácar, Alberto Colunga, *op. cit.*, Marcos, 2:2.

⁸⁵ Luis Alonso Schökel, Juan Mateos, *op. cit.*, Marcos, 2:2.

Ahora, como se puede notar, en este ejemplo “el mensaje” es aquello que no tienen ningún correspondiente en la oración, por lo cual, tanto el artículo, como el sustantivo han sido omitidos. Si bien “hablar” y “exponer” no son la misma palabra, ambos actúan de la misma manera en la oración, ambos implican la expresión de un mensaje. Por lo cual, en el caso de la segunda oración se entendería que se expone un mensaje sin necesidad de ser especificado aquello que es expuesto.

Adjetivo y determinante:

- “El espíritu impuro, agitándole violentamente, dio un fuerte grito y salió de él.”⁸⁶
- “El espíritu inmundo lo retorció y, dando un alarido, salió.”⁸⁷

En este ejemplo “violentamente” está dando un efecto potencializado a “agitándole”, cosa que no pasa en la segunda oración. Sin embargo, en ambos casos, fuera del carácter enfático y superlativo que le añade “violentamente” a la oración, se expresa lo mismo.

Adverbio:

- “y les dijo que dieran de comer a la niña.”⁸⁸
- “y les dijo que dieran **algo** de comer a la niña.”⁸⁹

En este caso el adverbio “algo” añade un valor relativo a la petición respecto al alimento para la niña, no especifica algo y tampoco modifica el sentido de la oración.

Interjección:

- “¡**Oh** generación incrédula!”⁹⁰
- “¡Gente sin fe!”⁹¹

En la primera oración, la interjección “oh” se omite en la oración contra la que se contrasta. Como se puede ver, ambas oraciones son exclamativas y el uso de la interjección “oh” no quita el carácter exclamativo de ambas oraciones.

Eliminación de adjuntos:

- Y él les exponía el mensaje. Llegaron cuatro llevándole un parálítico”⁹²

⁸⁶ Eloíno Nácar, Alberto Colunga, *op. cit.*, Marcos, 1:26.

⁸⁷ Luis Alonso Schökel, Juan Mateos, *op. cit.*, Marcos, 1:26.

⁸⁸ Luis Alonso Schökel, Juan Mateos, *op. cit.*, Marcos, 5:43.

⁸⁹ Ramón Ricciardi, Bernardo Hurault, *op. cit.*, Marcos, 5:43.

⁹⁰ Eloíno Nácar, Alberto Colunga, *op. cit.*, Marcos, 9:19.

⁹¹ Luis Alonso Schökel, Juan Mateos, *op. cit.*, Marcos, 9:19.

⁹² Luis Alonso Schökel, Juan Mateos, *op. cit.*, Marcos, 2:3.

- Y mientras Jesús les anunciaba la Palabra, cuatro hombres le trajeron un paralítico **que llevaban tendido en una camilla.**⁹³

En este caso se elimina el circunstancial dentro de la segunda oración sin perder el sentido compartido en ambas oraciones.

Mayor cantidad de texto:

- Su fama se extendió en seguida por **todas partes llegando a** toda la comarca circundante de Galilea.⁹⁴
- **Así fue como** la fama de Jesús se extendió por todo el territorio circundante de Galilea.⁹⁵

Hay casos de *omisión* que presentan una mayor cantidad de palabras omitidas respecto a otro texto. Este ejemplo es muestra de ello, pues no se puede reemplazar “todas partes llegando a” ya que la información no contiene algún dato específico y no modifica el sentido abarcativo que también tiene “toda la comarca” en la misma oración. A su vez, se comparte información más específica con el otro texto cuando se menciona “todo el territorio de Galilea” y “toda la comarca circundante de Galilea”, por lo cual, este es un caso de *omisión* por paráfrasis.

Por otra parte, en la segunda oración “Así fue como” inicia la oración, sin embargo, no añade información relevante.

Títulos o subtítulos:

- ““¿Quién es éste, que hasta el viento y el mar le obedecen?” **El de Gerasa**”⁹⁶
- ““¿Quién, pues, éste es que así el viento como el mar obedécenle?””⁹⁷

Este caso se encontró en varias ocasiones, pues hubo Biblias que mencionaban subtítulos y otras que no.

⁹³ Ramón Ricciardi, Bernardo Hurault, *op. cit.*, Marcos, 2:3.

⁹⁴ Luis Alonso Schökel, Juan Mateos, *op. cit.*, Marcos, 1:28.

⁹⁵ Ramón Ricciardi, Bernardo Hurault, *op. cit.*, Marcos, 1:28.

⁹⁶ Ramón Ricciardi, Bernardo Hurault, *op. cit.*, Marcos, 4:41.

⁹⁷ Wilhelm Jünemann Beckschäfer, *op. cit.*, Marcos, 4:41.

3. 2. 2. *Sustitución*

Este fenómeno sucede cuando existe sustitución de unidades léxicas en una oración, este intercambio se da entre palabras que equivalen semánticamente.

Aunque no exista una relación sinonímica absoluta pueden existir casos de palabras que se aproximan semánticamente una de la otra al grado de poder ser sustituidas entre sí dentro de una oración sin alterar el sentido de esta, cosa que determina a esta categoría.

Este rubro entra en cualquier categoría gramatical donde exista un reemplazo léxico entre palabras que, a pesar de no compartir el mismo lema, muestran una relación semántica que hace a los significados equivalentes entre sí. De hecho, algo que distingue a esta categoría de las demás es que se basa en la diferencia léxica para poderse considerar como *sustitución*. La diferencia a la que se hace énfasis en este caso se da cuando la palabra no comparte raíz léxica con otra palabra, pero ambas palabras comparten semas y contexto, ya que, en caso de ser la misma raíz léxica, se considerará en la categoría de *modificación morfológica*. Un criterio para detectar *sustitución* es que la unidad léxica en cuestión puede reemplazar a otra unidad léxica o locución dentro del análisis paralelo sin perder el sentido de la oración.

La *sustitución* contiene una vasta cantidad de fenómenos semánticos tales como la sinonimia, antonimia, holónimos, hiperónimos, hipónimos, cambios a locuciones y cambio numérico, los cuales se ejemplificarán a continuación:

Cambio numérico:

- “llevar sandalias, sí, pero que no se pusieran **dos túnicas**.”⁹⁸
- “que llevaran calzado corriente y **un solo manto**.”⁹⁹

En este caso, el valor que se sustituye por otro sin afectar el sentido de la oración es numérico. En la primera oración podemos ver que se refieren a dos ropajes y en la segunda podemos observar que se refieren a uno.

Hipónimos/hiperónimos:

- “y al sembrar, una parte cayó junto al camino, y vinieron las **aves** del cielo y se la comieron.”¹⁰⁰

⁹⁸ Luis Alonso Schökel, Juan Mateos, *op. cit.*, Marcos, 6:9.

⁹⁹ Ramón Ricciardi, Bernardo Hurault, *op. cit.*, Marcos, 6:9.

¹⁰⁰ Eloíno Nácar, Alberto Colunga, *op. cit.*, Marcos, 4:4.

- “al sembrar, algo cayó en el camino, vinieron los **pájaros** y se lo comieron.”¹⁰¹

En el caso mostrado “aves” guarda una relación de hiperonimia con la especificidad de “pájaros”.

Merónimos/holónimos:

- “Otras semillas cayeron entre espinos: **los espinos** crecieron y las sofocaron, de manera que no dieron fruto.”¹⁰²
- “Y lo otro cayó entre **espinas** y subieron las **espinas** y lo ahogaron del todo y fruto no dio.”¹⁰³

Aquí, la relación holonímica tiene que ver con una parte importante de la especie de los espinos, es decir, su relación meronímica son las espinas.

Sinónimos

Las relaciones sinonímicas son las más abundantes en el análisis. En las oraciones que se ponen como ejemplo podemos observar que las palabras que se cambian guardan una relación sinonímica.

- [S]e fue a un lugar **desierto**¹⁰⁴
- [S]e **marchó** a un lugar **descampado**¹⁰⁵

En este ejemplo hay dos casos. El primero corresponde a “se fue” y “se marchó”, ambos ejemplos se refieren al momento en que alguien se va a otro lugar. El siguiente caso se refiere a la característica del lugar, donde se menciona que es “desierto” en la primera oración y “descampado” en la segunda. Ambas oraciones tienen como característica o atributo lo vacío del lugar.

Locución:

- “**Asimismo**, los que reciben la simiente en terreno pedregoso son aquellos que, al oír la palabra, la reciben **desde luego** con alegría,”¹⁰⁶
- “**Lo mismo**, los que reciben la simiente en terreno rocoso son los que al escuchar el mensaje lo aceptan en **seguida** con alegría,”¹⁰⁷

¹⁰¹ Luis Alonso Schökel, Juan Mateos, *op. cit.*, Marcos, 4:4.

¹⁰² Ramón Ricciardi, Bernardo Hurault, *op. cit.*, Marcos, 4:7.

¹⁰³ Wilhelm Jünemann Beckschäfer, *op. cit.*, Marcos, 4:41.

¹⁰⁴ Eloíno Nácar, Alberto Colunga, *op. cit.*, Marcos, 1:35.

¹⁰⁵ Luis Alonso Schökel, Juan Mateos, *op. cit.*, Marcos, 1:35.

¹⁰⁶ Eloíno Nácar, Alberto Colunga, *op. cit.*, Marcos, 4:16.

¹⁰⁷ Luis Alonso Schökel, Juan Mateos, *op. cit.*, Marcos, 4:16.

En este caso hay dos ejemplos de cambios por locución. El primero de ellos, “desde luego” y “enseguida”, son locuciones adverbiales, pues hacen referencia a la reafirmación de lo dicho. Por otra parte, “Asimismo” y “Lo mismo” son locuciones adverbiales que expresan el inicio de la oración en ambos casos.

Antónimos:

- “Salió de allí y vino a su patria, siguiéndole sus discípulos.”¹⁰⁸
- “Se marchó de allí y **fue** a su pueblo en compañía de sus discípulos.”¹⁰⁹

En el ejemplo anterior “vino” y “fue” son verbos opuestos, sin embargo, funcionan de la misma forma en la oración.

Sustitución de la unidad léxica/definición:

- “estaba con las **fieras** y los ángeles le servían.”¹¹⁰
- “Vivía entre **los animales salvajes** y los ángeles le servían”¹¹¹

Como el ejemplo muestra, en la segunda oración aparece “los animales salvajes”, que es la definición de “fieras”, la palabra con la que corresponde semánticamente en la primera oración.

3. 2. 3. *Modificación morfológica*

Esta categoría precisa cambios morfológicos en el mismo lema. De acuerdo con la gramática de Ana María Cardero, existen tres clases de morfemas: base, derivativo y flexivo. Esta categoría implica la modificación en dos clases de morfemas, el derivativo y el flexivo. La autora define al afijo derivativo como el “morfema que se une a una base para formar una nueva palabra. Según su posición el afijo puede ser: prefijo, [...] sufijo, [...] e interfijo.”, y al morfema flexivo como “[e]l que se une a la base para aportar cierto significado. Indica los accidentes gramaticales del sustantivo y del adjetivo (género y número) y del verbo (modo, tiempo, número, persona y aspecto).”¹¹² La razón por la cual ambos morfemas pertenecen a la misma categoría es porque los dos afectan directamente al mismo lema.

¹⁰⁸ Eloíno Nácar, Alberto Colunga, *op. cit.*, Marcos, 6:1.

¹⁰⁹ Luis Alonso Schökel, Juan Mateos, *op. cit.*, Marcos, 6:1.

¹¹⁰ Luis Alonso Schökel, Juan Mateos, *op. cit.*, Marcos, 1:13.

¹¹¹ Ramón Ricciardi, Bernardo Hurault, *op. cit.*, Marcos, 1:13.

¹¹² Ana María Cardero, *op. cit.*, p. 25.

Ahora bien, esta categoría se construye también por dos tipos de derivación: heterogénea y homogénea. Ana María Cardero menciona en su gramática la derivación heterogénea como aquella “que sí cambia la categoría gramatical de la palabra derivada por sufijación.” y la homogénea es aquella que no cambia. Ambos casos pueden ser observados durante el análisis como palabras que expresan lo mismo a pesar de las modificaciones morfológicas, e incluso los cambios de categoría gramatical que puedan sufrir. Por tanto, es importante considerar que además de los cambios en prefijos, sufijos o parasíntesis, esta categoría revisa los casos de derivación nominal, adverbial, verbal y adjetiva.

Esta categoría también contempla los cambios en la composición, pues en el caso de paráfrasis ocurre que puede haber una palabra que amplía el significado de una base o se une con otra(s) palabra(s).

La clitización también se considera como una afectación al morfema base, pues se le agrega un artículo y cambia morfológicamente la palabra, pero el significado de la palabra se conserva en el contexto sintáctico.

Prefijos:

- “y a Santiago, el del Zebedeo, y a Juan, el hermano de Santiago, —y les impuso **nombres**: Boanerges; esto es: «hijos del trueno»”¹¹³
- “Santiago y su hermano Juan, hijos de Zebedeo, a quienes puso el **sobrenombre** de Boanerges, es decir, hijos del trueno;”¹¹⁴

En este caso se puede observar el prefijo en “sobrenombre”, pues en la primera oración se usa “nombre” sin el prefijo sobre- para expresar la forma en que se le nombró a alguien.

Sufijos:

- “La **niña** no está muerta, sino dormida.”¹¹⁵
- “La **niñita** no ha muerto, sino dormídose».”¹¹⁶

Este ejemplo contiene por una parte a “niña” y por otra parte a “niñita”, es decir, la misma palabra, pero con el sufijo -ita. Lo que se añade en este caso es diminutivo de carácter apreciativo.

Parasíntesis:

¹¹³ Wilhelm Jünemann Beckschäfer, *op. cit.*, Marcos, 3:17.

¹¹⁴ Ramón Ricciardi, Bernardo Hurault, *op. cit.*, Marcos, 3:17.

¹¹⁵ Ramón Ricciardi, Bernardo Hurault, *op. cit.*, Marcos, 5:39.

¹¹⁶ Wilhelm Jünemann Beckschäfer, *op. cit.*, Marcos, 5:39.

- “Jesús lo apartó de la gente, le metió los dedos en los oídos y con su **saliva** le tocó la lengua.”¹¹⁷
- “Y, tomándole de la turba aparte, metió sus dedos en las orejas de él; y, **ensalivando** tocó su lengua;”¹¹⁸

A continuación, se encuentra un caso donde la primera oración contiene la palabra “saliva” aparece sin sufijos ni prefijos. Sin embargo, en la segunda oración se encuentra la misma palabra con parasíntesis. De manera que la palabra saliva se compone ahora por “en-” como prefijo y “-ando” como sufijo que la convierte en un verbo transitivo. A pesar de cambiar de categoría, esta palabra sigue funcionando como una acción realizada con saliva dentro de la oración.

Derivación nominal:

- Juan **proclamaba** este mensaje: “Detrás de mí viene uno con más poder que yo. Yo no soy digno de desatar la correa de sus sandalias, aunque fuera arrodillándome ante él.”¹¹⁹
- Esta era su **proclamación**: Detrás de mí viene el que es más fuerte que yo, y yo no soy bastante para agacharme y desatarle la correa de las sandalias.¹²⁰

En el siguiente ejemplo se encuentra “proclamaba” y “proclamación”, un caso de un sustantivo deverbal. En la primera oración se encuentra el verbo “proclamaba” de cuyo lema “proclamar” se deriva el sustantivo “proclamación”.

Derivación adverbial:

- “pues, aunque muchos testimoniaban en **falso** contra él”¹²¹
- “Porque muchos testificaban **falsamente** contra El”¹²²

En el ejemplo que aparece “falso” en la primera oración y “falsamente” en la segunda, siendo “falsamente” la adverbialización de “falso”.

Derivación adjetival:

- “Y Jesús dijo: Yo soy: y veréis al Hijo del hombre a diestra del **Poder** y viniendo

¹¹⁷ Ramón Ricciardi, Bernardo Hurault, *op. cit.*, Marcos, 7:33.

¹¹⁸ Wilhelm Jünemann Beckschäfer, *op. cit.*, Marcos, 7:33.

¹¹⁹ Ramón Ricciardi, Bernardo Hurault, *op. cit.*, Marcos, 1:7.

¹²⁰ Luis Alonso Schökel, Juan Mateos, *op. cit.*, Marcos, 1:7.

¹²¹ Luis Alonso Schökel, Juan Mateos, *op. cit.*, Marcos, 15:56.

¹²² Eloíno Nácar, Alberto Colunga, *op. cit.*, Marcos, 15:56.

con las nubes del cielo».”¹²³

- “Jesús respondió: “Yo soy, y un día verán al Hijo del Hombre sentado a la derecha de Dios **poderoso** y viniendo en medio de las nubes del cielo.”¹²⁴

En este ejemplo se puede constatar el cambio de categoría gramatical que sufre el sustantivo “poder” en la primera oración al convertirse en el adjetivo “poderoso” en la segunda oración.

Derivación verbal:

- “Envió otro, y a éste le dieron **muerte**.”¹²⁵
- “Envió a otro, y a éste lo **mataron**”¹²⁶

En este caso, “muerte” sufre un cambio de categoría gramatical, pues como se puede observar en la segunda oración se convierte en el verbo “mataron”.

Composición:

- Principio del Evangelio de **Jesucristo**, Hijo de Dios.¹²⁷
- Orígenes de la buena noticia de **Jesús**, Mesías, Hijo de Dios.¹²⁸

En estas dos oraciones se encuentra la composición y descomposición del nombre propio “Jesús” a “Jesucristo”, pues Jesucristo se compone de dos nombres propios Jesús y Cristo, mientras Jesús es únicamente el primer nombre del sustantivo propio de la segunda oración.

Clitización

- Jesús **les dijo**: “Sígueme y yo **los haré** pescadores de hombres.”¹²⁹
- Y **díjoles** Jesús: «Venid en pos de mí, y **haré**os ser pescadores de hombres».¹³⁰

El clítico en estos ejemplos se encuentra en dos palabras. En la primera oración encontramos “les dijo” y en la segunda se puede observar que al verbo se le añade el clítico “les”, de tal manera que queda “díjoles” en la segunda oración.

¹²³ Wilhelm Jünemann Beckschäfer, *op. cit.*, Marcos, 14:62.

¹²⁴ Ramón Ricciardi, Bernardo Hurault, *op. cit.*, Marcos, 14:62.

¹²⁵ Eloíno Nácar, Alberto Colunga, *op. cit.*, Marcos, 12:5.

¹²⁶ Luis Alonso Schökel, Juan Mateos, *op. cit.*, Marcos, 12:5.

¹²⁷ Eloíno Nácar, Alberto Colunga, *op. cit.*, Marcos, 1:1.

¹²⁸ Luis Alonso Schökel, Juan Mateos, *op. cit.*, Marcos, 1:1.

¹²⁹ Ramón Ricciardi, Bernardo Hurault, *op. cit.*, Marcos, 1:23.

¹³⁰ Wilhelm Jünemann Beckschäfer, *op. cit.*, Marcos, 1:23.

Por otra parte, se encuentra “los haré” en la primera oración, sin embargo, en la otra oración se encuentra el verbo con la partícula “-os” que actúa como clítico de “los” en el verbo “haréos”.

3. 2. 4. *Modificación en el orden de las palabras*

Se le denomina así al cambio sintáctico que ocurre al mover de lugar unidades léxicas o un conjunto de palabras en el mismo fragmento de texto. Este fenómeno se puede notar cuando, dentro de la alineación, corresponden los contenidos semánticos, aunque no estén en el mismo orden. Es importante que para señalar esta categoría se identifique que la línea argumental no ha perdido su sentido, por lo cual, es común encontrar palabras con el mismo sentido en un diferente orden, puede variar de distancia, pero típicamente es menor al tamaño de una oración.

Este fenómeno puede ir acompañado de más fenómenos, pues esta categoría sólo implica el cambio de orden, por lo tanto, puede comprender unidades léxicas que correspondan a una *sustitución* o a una *modificación morfológica*.

La importancia de considerar este fenómeno para la detección de paráfrasis consiste en tomar en cuenta a las variaciones en el orden como un mecanismo para reacomodar oraciones que conservan la línea argumental original. A continuación, se muestran algunos ejemplos de esta categoría:

Con *modificación morfológica*:

- “Se puso a enseñarles muchas cosas en **parábolas**; entre lo que enseñaba, les **dijo**.”¹³¹
- “Les enseñaba muchas cosas en parábolas y les **decía** en su enseñanza.”¹³²

En ambas oraciones lo que cambia de lugar es el verbo “decir” conjugado de dos maneras distintas y teniendo dentro de sí una *modificación morfológica* que afecta a ambos verbos. En la primera oración, el verbo en cuestión se encuentra al final y en la segunda casi

¹³¹ Luis Alonso Schökel, Juan Mateos, *op. cit.*, Marcos, 4:2.

¹³² Eloíno Nácar, Alberto Colunga, *op. cit.*, Marcos, 4:2.

a la mitad. Sin embargo, ambas están tomando en cuenta la misma acción, decir una enseñanza, pues en ninguno de los dos casos se omite esa información.

Con *sustitución*:

- **Llevaba** Juan un vestido de pelos de camello, y un cinturón de cuero ceñía sus lomos, y se alimentaba de langostas y miel silvestre.¹³³
- Juan **iba** vestido de pelo de camello, con una correa de cuero a la cintura, y comía saltamontes y miel silvestre.¹³⁴

En este ejemplo, tenemos dos palabras que no son el mismo verbo, sin embargo, equivalen semánticamente entre sí. Tanto “llevaba” como “iba” se refieren a la vestimenta que tenía puesta Juan, entonces se puede entender que ambas son un caso de *sustitución*. Ahora bien, se puede notar que ambas ocupan un lugar diferente dentro de la oración, pues una va en el inicio de la oración antes de “Juan” y la otra después. Sin embargo, a pesar de no ser las mismas palabras, ambas implican lo mismo, por lo tanto, además de ser *sustitución* una de otra, el cambio en el lugar que ocupan dentro de la oración las hace ser *modificación en el orden de las palabras*.

3. 3. Metodología de análisis

Como parte de la propuesta de esta tesis, se realizó un análisis de un corpus de distintas versiones de la Biblia. Este corpus mostró casos de paráfrasis que se pudieron señalar gracias a etiquetas de categorías cuyas definiciones contemplan las distintas formas en que opera el fenómeno de paráfrasis.

Para analizar los casos de este fenómeno objetivamente, fue necesario crear una forma de estructurar la información, de manera que se pudieran señalar los tipos de paráfrasis que se encontraban en el texto, esta forma de llevar a cabo el análisis se muestra en este subpunto. Aquí se lleva a la práctica el conocimiento teórico que se tiene del fenómeno de paráfrasis. A continuación, se describirán las fases que constituyen a la presente propuesta de análisis:

- I. La primera fase consistió en definir qué es una unidad léxica.

¹³³ Eloíno Nácar, Alberto Colunga, *op. cit.*, Marcos, 1:6.

¹³⁴ Luis Alonso Schökel, Juan Mateos, *op. cit.*, Marcos, 1:6.

- II. La segunda es el alineamiento de las unidades léxicas.
- III. La tercera comprende la formación de etiquetas para las categorías de paráfrasis y la explicación de la categoría de análisis *igual*.
- IV. La cuarta es la conformación estructural de la tabla, anotando las categorías de paráfrasis.
- V. En la última fase se hicieron señalamientos relevantes para poder comprender y usar esta propuesta de análisis.

3. 3. 1. La unidad léxica

Para comenzar, es importante definir lo que es entendido en esta tesis por unidad léxica, pues es una de las principales pautas de análisis. Aquí se retoma la definición que ofrece José Ramón Gómez Molina en *Las unidades léxicas en español*,¹³⁵ donde menciona que son una unidad de significado que determina el lexicón mental y relaciona a la lengua con la cultura, también que una unidad léxica puede estar constituida por una o más palabras.

Ahora bien, el análisis de esta tesis se centra en las unidades léxicas y su correspondencia con otras unidades léxicas que pueden implicar un mayor número de palabras. A continuación, se muestran ejemplos de cómo se unen unidades léxicas por el fenómeno de paráfrasis, aunque comprendan un número de palabras diferente:

Verbos simples con compuestos, por ejemplo:

Cumplido es el tiempo [...] ¹³⁶

Se ha cumplido el plazo [...] ¹³⁷

Locución con una palabra, por ejemplo:

Al instante, dejando las redes, le siguieron. ¹³⁸

Inmediatamente dejaron las redes y lo siguieron. ¹³⁹

Una palabra que semánticamente implica equivalencia con más de una palabra, por ejemplo:

¹³⁵ José Ramón Gómez Molina, *op. cit.*, p. 28.

¹³⁶ Eloíno Nácar, Alberto Colunga, *op. cit.*, Marcos, 1:15.

¹³⁷ Luis Alonso Schökel, Juan Mateos, *op. cit.*, Marcos, 1:15.

¹³⁸ Eloíno Nácar, Alberto Colunga, *op. cit.*, Marcos, 1:20

¹³⁹ Luis Alonso Schökel, Juan Mateos, *op. cit.*, Marcos, 1:20.

Cállate y sal de él.¹⁴⁰

¡Cállate la boca y sal de este hombre!¹⁴¹

3. 3. 2. Alineamiento de las unidades léxicas

Anteriormente, en el subpunto 2. 3. se revisó la forma en que se alinean los versículos en general, pero para esta metodología se hace un análisis por unidades léxicas.

En esta propuesta de análisis las unidades léxicas se definen en función de la unidad léxica contra la cual se alinean, por tanto, aquí se propone un análisis paralelo alineado, pues de esta manera es viable detectar equivalencias entre pares de textos diferentes. Estos pares se comparan entre el mismo fragmento desde diferentes versiones del mismo evangelio sinóptico de San Marcos de la Biblia.

Para ejemplificar el contraste entre pares se retomará el capítulo uno, versículo ocho de la Biblia de Nacar y Colunga: “Yo os bautizo en agua, pero El os bautizará en Espíritu Santo.”, contra la *Nueva Biblia Española*: “Yo os he bautizado con agua, él os bautizará con Espíritu Santo” de la siguiente manera:

Tabla 7: ejemplo 2 alineamiento de unidades léxicas

Yo	Yo
os	os
bautizo	he bautizado
en	con
agua,	agua,
pero	-
El	él
os	os
bautizará	bautizará
en	con
Espíritu Santo.	Espíritu Santo.

¹⁴⁰ Eloíno Nacar, Alberto Colunga, *op. cit.*, Marcos, 1:25.

¹⁴¹ Luis Alonso Schökel, Juan Mateos, *op. cit.*, Marcos, 1:25.

Como se puede notar, el alineamiento comprende en cada celda una unidad léxica, caben rescatar dos ejemplos. El primero es el verbo “he bautizado”, corresponde semánticamente con “bautizo”, aquí se puede notar que a pesar de no ser el mismo número de palabras son el mismo verbo, lo único que cambia es la conjugación que contempla a un verbo compuesto “he bautizado” y a uno simple “bautizo”. Por otra parte, está el caso de las palabras “Espíritu” y “Santo” que no se separan, pues ambas constituyen una unidad léxica.

En ambos casos se puede notar la diferencia entre unidades léxicas y palabras y cómo se definen como tal en función del alineamiento.

3. 3. 3. Categorías de análisis con etiquetas

Las categorías de análisis de paráfrasis incluyen los cuatro fenómenos parafrásticos expuestos anteriormente y una categoría que se llama *igual*.

La categoría *igual* no señala al fenómeno de paráfrasis, sin embargo, gracias a ella se puede lograr el análisis, pues cumple una función específica, ya que señala los casos donde no hay modificación alguna en las unidades léxicas.

El etiquetado para cada fenómeno tiene como base las letras iniciales de la categoría tal como aparece representado en la siguiente tabla:

Tabla 8: categorías con su etiqueta

Omisión	o
Sustitución	s
Modificación morfológica	mm
Modificación en el orden de las palabras	mop
Igual	i

3. 3. 4. Formación estructural de la tabla

La tabla usada para este análisis sirve para comparar dos textos con una precisión por unidades léxicas e identificar casos de paráfrasis en ellos. La organización de la tabla comprende dos ejes base: el horizontal, que contiene el encabezado con los marcadores y el vertical, que señala la ubicación del texto, esta organización se representa de la siguiente manera:

Tabla 9: estructura

Ubicación	Biblia 1	Biblia 2	Fenómenos
MAR001001_1	Unidad léxica	Unidad léxica	Etiqueta del fenómeno
MAR001001_2	Unidad léxica	Unidad léxica	Etiqueta del fenómeno
MAR001001_3	Unidad léxica	Unidad léxica	Etiqueta del fenómeno

Como se puede notar, el eje horizontal de la primera fila está en negritas ya que este es el encabezado que contiene los marcadores para identificar la información que se verterá en la tabla.

- ◆ La columna que tiene como marcador “Ubicación” está en negritas, pues este es el eje vertical que contiene una etiqueta que señala el lugar donde se encuentran las unidades léxicas que se están analizando. Esta etiqueta es muy similar a la que se usa en los alineamientos de versículos pues señala el libro de la Biblia, el capítulo, el versículo y la unidad léxica a la que corresponde el análisis del fenómeno que se está realizando o consultando. En el caso de este corpus, el libro que se está analizando es el de Marcos, por lo cual, se toman las tres primeras letras (MAR), a continuación, aparecen los tres primeros dígitos del capítulo al que corresponde (001) y, por último, los tres últimos dígitos que señalan el versículo (001).

La diferencia entre la etiqueta para los versículos en contraste con esta radica en que esta etiqueta señala la unidad léxica que se está analizando dentro del versículo, para

lograrlo se pone un guion bajo y un número, este número está determinado por la cantidad de unidades léxicas que se han recorrido. El conteo siempre comienza en uno (_1). La etiqueta completa para señalar la ubicación en el libro de Marcos, primer capítulo, versículo uno, primera unidad léxica sería: MAR001001_1.

- ◆ La información que se vierte en las columnas que tienen los marcadores Biblia 1 y Biblia 2 son los textos que se van a comparar. La forma en que se pone esta información dentro de las columnas es de unidad léxica por celda, tal como se pudo notar en el subpunto 3. 3. 2.

En la celda donde aparecen los marcadores de Biblia 1 y Biblia 2 se ponen nombres clave para identificar a las biblias a analizar. Los sobrenombres que se usaron en este caso aparecen a continuación:

Tabla 10: nombres clave para biblias

<i>Sagrada Biblia Nácar-Colunga</i> ¹⁴²	Nácar-Colunga
<i>La Nueva Biblia Española</i> ¹⁴³	Española
<i>La Sagrada Biblia</i> ¹⁴⁴	Jünemann
<i>Biblia Latinoamericana</i> ¹⁴⁵	Latinoamericana

- ◆ En el siguiente marcador, “Fenómenos”, se pone el producto de la comparación entre las unidades léxicas de la Biblia 1 y Biblia 2. Es decir, al comparar las unidades léxicas se pone la etiqueta de la categoría que señala el caso que se encontró producto de esa comparación. Las etiquetas que se ponen en esta columna son las mostradas en el subpunto 3. 3. 3.

La disposición paralela alineada que se implementó en este análisis permite conservar la línea argumental de los textos sujetos a análisis. Este hecho, a su vez, permite que, sin importar la extensión del texto, sea posible consultar el contexto oracional del caso que se está analizando. Esto apoya a que el análisis no sólo sea de relaciones semánticas o cambios léxicos, sino que contemple relaciones parafrásticas más complejas como la *modificación en*

¹⁴² Eloíno Nácar, Alberto Colunga, *op. cit.*

¹⁴³ Luis Alonso Schökel, Juan Mateos, *op. cit.*

¹⁴⁴ Wilhelm Jünemann Beckschäfer, *op. cit.*

¹⁴⁵ Ramón Ricciardi, Bernardo Hurault, *op. cit.*

el orden de las palabras, lo que implica el cambio de estructuras sintácticas e inclusive la modificación en el orden de las oraciones.

Ahora bien, para aterrizar toda esta información a un ejemplo en concreto, se pone a disposición el siguiente fragmento del corpus con una explicación:

Tabla 11: ejemplo 1

Ubicación	Nácar-Colunga	Española	Fenómenos
MAR001034_1	curó	Curó	i
MAR001034_2	a	a	i
MAR001034_3	muchos	muchos	i
MAR001034_4	pacientes	enfermos	s
MAR001034_5	de	de	i
MAR001034_6	diversas	diversos	mm
MAR001034_7	enfermedades	males	s
MAR001034_8	y	y	i
MAR001034_9	echó	expulsó	s
MAR001034_10	muchos	muchos	i
MAR001034_11	demonios	demonios;	i

Primero, conviene comenzar por la explicación del contenido a nivel estructural para después continuar con la explicación del análisis. El contenido de manera estructural se encuentra de la siguiente manera:

- ◆ Como se pudo observar en el ejemplo anterior, el encabezado (eje horizontal) contiene como primera columna a la **Ubicación** (eje vertical). La **Ubicación** señala que el análisis se encuentra en el libro de Marcos, capítulo uno, versículo treinta y cuatro, desde la unidad léxica uno, hasta la once.
- ◆ En este ejemplo, se tiene como la **Biblia 1** a la versión de Nácar-Colunga con el fragmento del capítulo uno, versículo treinta y cuatro: “curó a muchos pacientes de

diversas enfermedades y echó muchos demonios”¹⁴⁶. Por otra parte, en la columna donde se marca a la **Biblia 2** se encuentra el mismo fragmento que la **Biblia 1**, pero en la versión de *La Nueva Biblia Española*: “Curó a muchos enfermos de diversos males y expulsó muchos demonios;”¹⁴⁷

El contenido de ambos textos está dentro de la columna que les corresponde y se encuentra dividido en unidad léxica por unidad léxica.

- ◆ Por otra parte, en la columna de **Fenómenos** están las etiquetas de las categorías propuestas para el análisis, estas categorías corresponden a un análisis previo que será explicado a continuación.

Para continuar, se explicará la forma en que se analiza esta tabla. Como se puede observar en el ejemplo, dentro de la columna de **Fenómenos** hay siete filas con casos *iguales*, esto implica que en esas unidades léxicas no ocurre ningún fenómeno parafrástico, por tanto, esta explicación contemplará únicamente aquellos casos que implican lo mismo en otras palabras.

Primero, en **Fenómenos** hay tres casos de *sustitución*:

- 1) En la fila MAR001034_4 se encuentra comparada la unidad léxica “pacientes” de Nácar-Colunga contra “enfermos” de la Española. Ambos implican una relación sinonímica y se pueden sustituir uno al otro en la oración, por lo tanto, este es un caso de *sustitución* esta categoría se señala con la etiqueta “s”.
- 2) En la fila MAR001034_7 se comparan la unidad léxica “enfermedades” de Nácar Colunga y la que corresponde a la versión Española “males”. Ambas palabras tienen una relación sinonímica, pues, en ambos casos se hace referencia a un estado de salud poco óptimo. Por tanto, son casos de *sustitución*, que se marcan con “s”, pues semánticamente tienen las mismas implicaciones.
- 3) En la fila MAR001034_9 en este caso la unidad léxica “echó” pertenece a la versión de la Biblia Nácar-Colunga y “expulsó” a la Española. Ambos verbos pueden sustituirse unos a otros, pues hay entre ellos una relación sinonímica que implica contextualmente poner fuera a algo o alguien, en este caso a demonios. Por tanto, el tipo de relación parafrástica es una *sustitución* que se señala con la etiqueta “s”.

¹⁴⁶ Eloíno Nácar, Alberto Colunga, *op. cit.*, Marcos, 1:34.

¹⁴⁷ Luis Alonso Schökel, Juan Mateos, *op. cit.*

Por otra parte, hay un caso de *modificación morfológica* en la columna de “Fenómenos”:

- 1) En la fila MAR001034_6 en esta comparación por parte de la Biblia Nácar-Colunga se encuentra la unidad léxica “diversas” y por parte de la Biblia Española “diversos”. En ambos casos se trata de la misma palabra y lo único que cambia es el género, por lo tanto, al ser un cambio de morfema este es un caso de *modificación morfológica* que se marca con la etiqueta “mm”.

En el ejemplo pasado se revisó el análisis de la *sustitución* y la *modificación morfológica*. Sin embargo, falta la explicación del análisis de otras dos categorías que contemplan símbolos adicionales para señalarse.

Primero se iniciará por el fenómeno de *omisión*. Como este fenómeno implica la desaparición de una unidad léxica no se puede comparar contra otra unidad léxica, por tanto, se pone un guion en el lugar donde se omitió la información, por ejemplo:

Tabla 12: marcado de omisión

Ubicación	Española	Latinoamericana	Fenómenos
MAR001001_1	-	Este	o
MAR001001_2	-	es	o
MAR001001_3	-	el	o
MAR001001_4	Orígenes	comienzo	s
MAR001001_5	de	de	i
MAR001001_6	la	la	i
MAR001001_7	buena noticia	Buena Nueva	s
MAR001001_8	de	de	i
MAR001001_9	Jesús	Jesucristo	mm
MAR001001_10	Mesías	-	o
MAR001001_11	Hijo	(Hijo	i
MAR001001_12	de	de	i
MAR001001_13	Dios.	Dios).	i

Este ejemplo contiene cuatro casos de *omisión*:

- 1) En la fila MAR001001_1 por parte de la Biblia 1, la Latinoamericana, se encuentra omitida la unidad léxica “Este”, pues no corresponde con la primer unidad léxica de

la Biblia 1, la Española, “Orígenes”. Para marcar esa *omisión* se agregó un guion (-) en la celda donde no hay una unidad léxica correspondiente y se pone su etiqueta en la columna de “Fenómenos”

- 2) En la fila MAR001001_2 sucede lo mismo “es” de la Biblia Latinoamericana no coincide semánticamente con “Orígenes”, por tanto, es una *omisión*, entonces, se agrega un guion donde no hay una unidad léxica equivalente y se marca la categoría con su fenómeno en la columna de “Fenómenos”.
- 3) En la fila MAR001001_3 “el” de la Biblia Latinoamericana no tiene un correspondiente, por tanto, se pone un guion y se marca como *omisión* “o” en la columna de “Fenómenos”.
- 4) En la fila MAR001001_11 se omite “Mesías” en la Biblia Española, por tanto, se pone un guion (-) en la celda donde no hay un correspondiente en la Biblia Latinoamericana y se marca como *omisión* en la columna de Fenómenos.

Una vez repasada la forma en que se señala el fenómeno de *omisión* es importante continuar con el siguiente caso que implica un señalamiento adicional, es decir, la *modificación en el orden de las palabras*. Este caso señala los cambios en el orden de la oración, sin embargo, puede contener o no casos de paráfrasis dentro de sí, tales como *sustitución* (s) o *modificación morfológica* (mm). En caso de no contener estos casos de paráfrasis corresponde a la categoría *igual*. Entonces, este fenómeno siempre va acompañado de otra categoría de análisis, por tanto, se marca con su etiqueta (mop) y seguida de un guion (-) se añade la otra categoría que la acompaña, de manera que hay tres posibilidades de esta misma categoría:

- ◆ *Modificación en el orden de las palabras e igual* = mop-i.
- ◆ *Modificación en el orden de las palabras y modificación morfológica* = mop-mm.
- ◆ *Modificación en el orden de las palabras y sustitución* = mop-s.

Para esta categoría se pensó que en lugar de poner un guion como en la *omisión*, existía la oportunidad de alinear las correspondencias sin afectar al sentido ni el orden original de la oración, por lo cual es necesario crear una copia de la unidad léxica y colocarla dentro de corchetes ([]) al lado de su unidad léxica correspondiente. Los corchetes sirven principalmente para distinguir la copia del original.

En el siguiente ejemplo se analiza un fragmento del capítulo 1 versículo 2 de la versión de Nácar-Colunga: “He aquí que envío delante de ti mi ángel, que preparará tu camino.” Contra el fragmento correspondiente de la Biblia Española: “Mira, envío mi mensajero delante de ti, él preparará tu camino”.

Tabla 13: modificación en el orden de las palabras 1

Ubicación	Nácar-Colunga	Española	Fenómenos
MAR001002_8	"He aquí	Mira,	s
MAR001002_9	que	-	o
MAR001002_10	envío	envío	i
MAR001002_11	[mi	mi	mop-i
MAR001002_12	ángel,]	mensajero	mop-s
MAR001002_13	delante	delante	i
MAR001002_14	de	de	i
MAR001002_15	ti	ti,	i
MAR001002_16	mi	[mi	mop-i
MAR001002_17	ángel,	mensajero]	mop-s
MAR001002_18	que	él	s
MAR001002_19	preparará	preparará	i
MAR001002_20	tu	tu	i
MAR001002_21	camino.	camino'	i

En este caso “mi ángel” y “mi mensajero” corresponden semánticamente entre sí, pero están en lugares diferentes.

Primero es importante identificar las filas donde aparecen estos casos correspondientes, por ejemplo, “mi ángel” está en las filas MAR001002_16 y 17 en la versión de Nácar-Colunga y “mi mensajero” en las filas MAR001002_11 y 12 de la Española. Estas unidades léxicas no tienen un par alineado dentro del contraste porque su par se encuentra en un lugar diferente dentro de la oración. Para alinearlos se pone una copia de su correspondiente alineado entre corchetes. Una vez que están alineadas la copia del correspondiente entre

corchetes y el original, se pone la categoría a la que pertenecen los casos, como aparece en la tabla de arriba.

Es importante resaltar que hay dos pares de unidades léxicas que se comparan y no cuatro como aparece en los resultados, por tanto, al momento de contabilizar los resultados es importante dividir los casos de *modificación en el orden de las palabras* entre dos, pues así tenemos un resultado que corresponde a los pares de unidades léxicas que se compararon y no se estarían contando las copias alineadas, pues esta propuesta de análisis funciona a partir de pares.

3. 3. 5. Señalamientos importantes

El principal criterio para juntar unidades léxicas es que sean correspondientes semánticamente, sin embargo, es necesario hacer algunas aclaraciones para crear cierta sistematicidad en el análisis y evitar confusiones:

- ★ Los signos de puntuación no se consideran para el análisis.
- ★ La *omisión* no puede acompañar a ninguna otra categoría dentro de la misma fila, pues el análisis parte de dos palabras o unidades léxicas, si una de las dos unidades no está, no se puede comparar respecto a nada.
- ★ No pueden existir más de dos etiquetas en una misma fila. Es decir, no puede haber una *modificación en el orden de las palabras* con algún caso de *sustitución* y, además, un caso de *modificación morfológica* o viceversa.
- ★ Para detectar casos de *sustitución*, de la manera más objetiva posible, es viable detectar el tipo de relación semántica o hacer un análisis sémico, como el propuesto por Pottier para considerarlos como casos de *sustitución*. Este criterio puede ser funcional específicamente en casos donde aún no se haya planeado un tipo de análisis sémico en procesamiento de lenguaje natural.
- ★ Los clíticos van en la misma celda para alinearse con su correspondiente y el artículo cuando están separados, por ejemplo, el caso de “la tomó” y “tomándola”:

Tabla 14: clíticos

Ubicación	Española	Latinoamericana	Fenómenos
MAR001031_1	Jesús	Jesús	i

MAR001031_2	se acercó	se acercó	i
MAR001031_3	-	y	o
MAR001031_4	la tomó	tomándola	mm
MAR001031_5	de	de	i
MAR001031_6	la	la	i
MAR001031_7	mano	mano	i

★ Hay casos de *modificación en el orden de las palabras* donde es necesario separar las unidades léxicas cuando se mueven entre corchetes, aunque aparezcan seguidas en la oración, pues juntarlas puede dar pie a inexactitudes en el análisis.

A continuación, se muestra otro ejemplo de la separación de *modificación en el orden de las palabras* en un caso diferente:

Tabla 15: caso dos de modificación en el orden de las palabras

Ubicación	Jünemann	Latinoamericana	Fenómenos
MAR001026_1	Y	-	o
MAR001026_2	[el	El	mop-i
MAR001026_3	espíritu]	espíritu	mop-i
MAR001026_4	[inmundo]	malo	mop-s
MAR001026_5	descoyuntándole	revolcó	s
MAR001026_6	el	[El	mop-i
MAR001026_7	espíritu,	espíritu]	mop-i
MAR001026_8	El	-	o
MAR001026_9	inmundo	[malo]	mop-s

En este caso, el artículo “El” en la fila MAR001026_8 de Jünemann dentro de “el espíritu **El** inmundo” se ausenta al momento de contrastar ese fragmento con el de la Biblia Latinoamericana “el espíritu malo”, pues el de la Latinoamericana no tiene un artículo antepuesto al adjetivo.

El riesgo está en que, si se añade “el espíritu” al mismo corchete que “inmundo” se

da pie a cometer una inexactitud por dar a entender que “El” no pertenece a la unidad léxica entre “el espíritu” e “inmundo”.

Para resolver este caso, primero se necesita alinearlos pues ambos están ubicados en un lugar diferente dentro de la oración, esto implica la necesidad de hacer una copia y marcarla entre corchetes para señalarla como *modificación en el orden de las palabras*. Al existir un caso de *omisión* se tienen que abrir y cerrar corchetes en el adjetivo “inmundo”, pues al momento de moverlo se toma en cuenta que lo antecede “El”. Este detalle evita mover de lugar el artículo omitido “El” y así se previene un caso de *omisión* manipulado. Lo mismo sucede al momento de alinear el adjetivo “malo”, como se puede observar en el ejemplo, este adjetivo aparece entre corchetes, sin embargo, en este caso la razón de cerrar los corchetes es más evidente, pues está el símbolo de *omisión* (-) de por medio.

- ★ Es importante separar a los artículos antepuestos, pronombres y los adjetivos posesivos de la palabra a la que modifican, pues cambia el sesgo semántico. Por ejemplo, al poner “su” se indica pertenencia sobre algo y los artículos o los pronombres no atribuyen información de posesión sobre algo.

Tabla 16: ejemplo de separación de artículos antepuestos

Ubicación	Jünemann	Latinoamericana	Fenómenos
MAR001019_16	[su	su	mop-i
MAR001019_17	hermano]	hermano	mop-i
MAR001019_18	a	-	o
MAR001019_19	Juan	Juan	i
MAR001019_20	su	[su	mop-i
MAR001019_21	hermano	hermano]	mop-i
MAR001019_22	-	que	o
MAR001019_23	-	estaban	o
MAR001019_24	a	-	o

MAR001019_25	ellos	-	o
MAR001019_26	también	-	o
MAR001019_27	en	en	i
MAR001019_28	la	su	s
MAR001019_29	barca	barca	i
MAR001019_30	aderezando	arreglando	s
MAR001019_31	las	las	i
MAR001019_32	redes;	redes.	i

En este ejemplo podemos ver que “la” y “su” alineados en la fila MAR001019_28 especifican a la barca. En la Biblia latinoamericana el “su” implica posesión de los sujetos sobre la barca y “la”, no.

Para este caso hay excepciones, una es que la unidad léxica correspondiente contenga clítico y la otra contenga el pronombre o artículo separado, por ejemplo:

Tabla 17: excepción por clítico

Ubicación	Jünemann	Latinoamericana	Fenómenos
MAR001040_3	un	un	i
MAR001040_4	leproso	leproso	i
MAR001040_5	-	que	o
MAR001040_6	rogándole	[le suplicó]	mop-s
MAR001040_7	y	-	o
MAR001040_8	arrodillándose	se arrodilló	mm
MAR001040_9	diciéndole:	-	o
MAR001040_10	-	ante	o
MAR001040_11	-	él	o
MAR001040_12	-	y	o

MAR001040_13	[rogándole]	le suplicó:	mop-s
--------------	-------------	-------------	-------

En este otro ejemplo se muestra que “le suplicó” se une para corresponder con el clítico de “rogándole” que incluye el pronombre “le”. Por lo tanto, se conserva. Usualmente “se” es el único pronombre reflexivo que se deja al lado de una palabra, típicamente, un verbo, pues bajo ese contexto no tiene mucho sentido separarlos, ya que antepuesto al verbo no implica pertenencia.

La otra excepción es que una locución o definición corresponda con una sola palabra, en esos casos, se conserva toda la frase, aunque tenga pronombres o artículos.

Tabla 18: excepción por frase

Ubicación	Española	Latinoamericana	Fenómenos
MAR001015_17	Enmiéndense	Cambien sus caminos	s
MAR001015_18	y	y	i
MAR001015_19	tengan fe	crean	s
MAR001015_20	en	en	i
MAR001015_21	esta	la	s
MAR001015_22	buena noticia.	Buena Nueva.”	s

Finalmente, en este ejemplo se muestra una excepción, la fila MAT001015_17 junta a “enmiéndense” de la Biblia Española con “cambien sus caminos” de la biblia Latinoamericana, aquí no es viable separar “sus” de la frase, pues toda ella está contenida en “enmiéndense”.

4. Análisis y resultados

Para crear el corpus de biblias que comprende este trabajo, se eligieron cuatro versiones de la Biblia que se compararon por pares en el siguiente orden:

1. *La Sagrada Biblia*, Nácar-Colunga - *La Nueva Biblia Española*.
2. *La Sagrada Biblia*, Jünemann - *Biblia Latinoamericana*.
3. *La Nueva Biblia Española* - *Biblia Latinoamericana*.

De estas versiones se eligió el capítulo uno del evangelio sinóptico de San Marcos en las distintas traducciones de la Biblia. Cada capítulo contenía 45 versículos por Biblia. Al hacer tres comparaciones, en total se compararon 270 versículos, lo que suma 5,272 palabras. Los resultados respecto a los contrastes entre biblias son los siguientes:

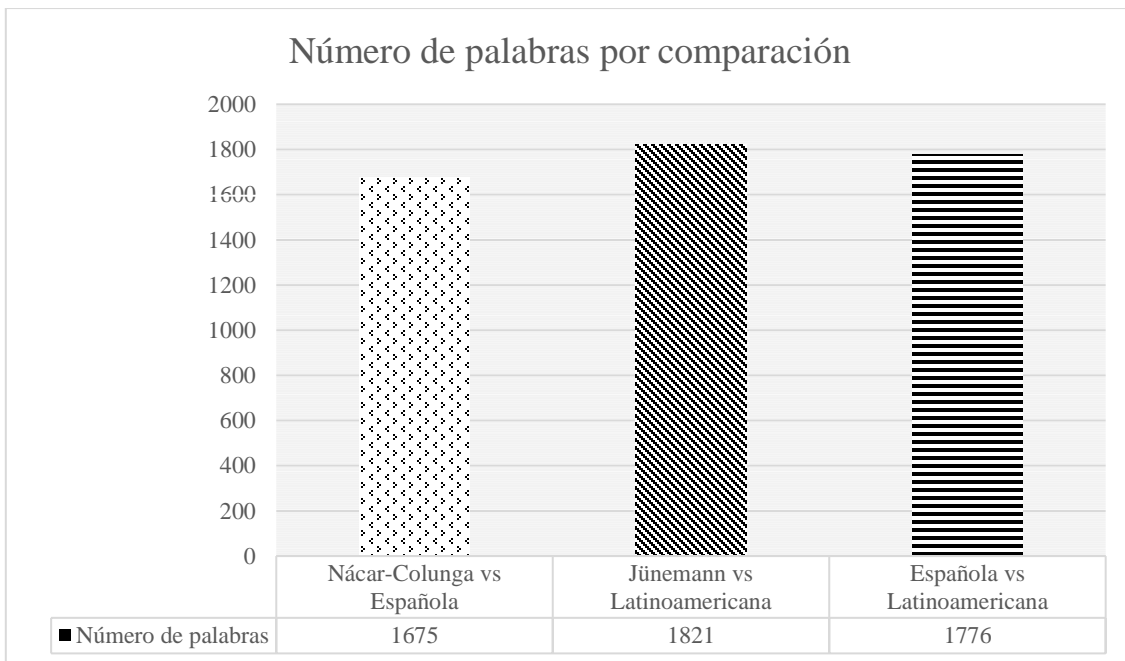


Ilustración 2: número de palabras por comparación.

De este total, se hizo un análisis por unidades léxicas, de manera que una palabra mostraba ocasionalmente equivalencia con una unidad léxica. El total de unidades léxicas analizadas fue de 4,781, que se encontraban distribuidas de la siguiente manera:

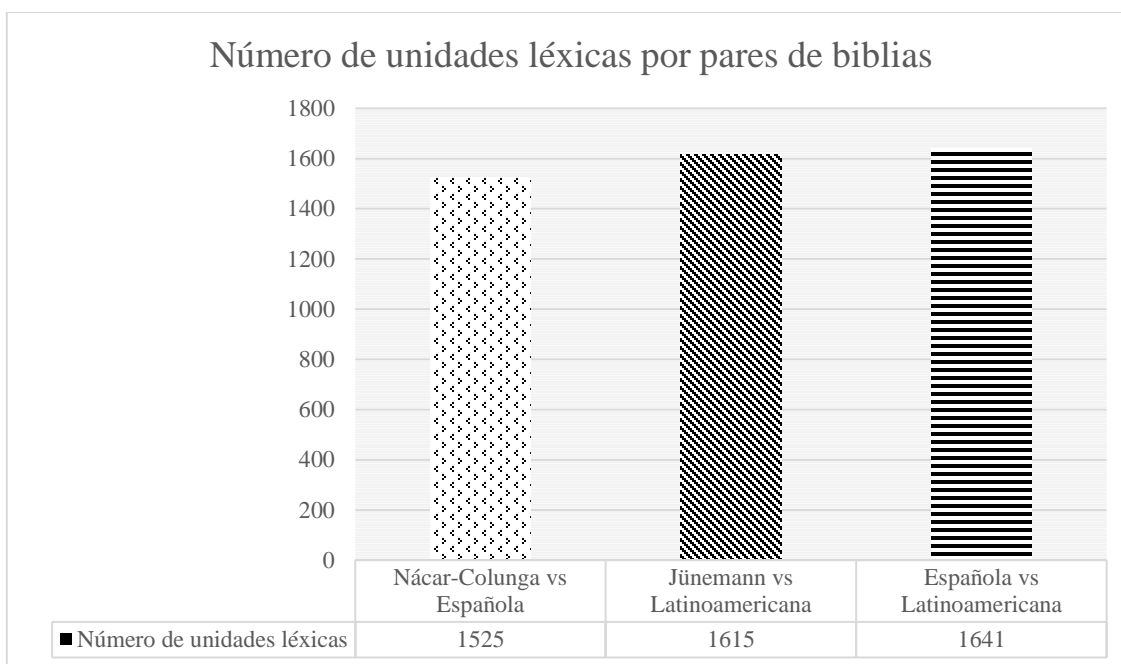


Ilustración 3: unidades léxicas por pares de biblias

Los fenómenos encontrados por pares de traducciones se ven reflejados numéricamente de la siguiente manera:

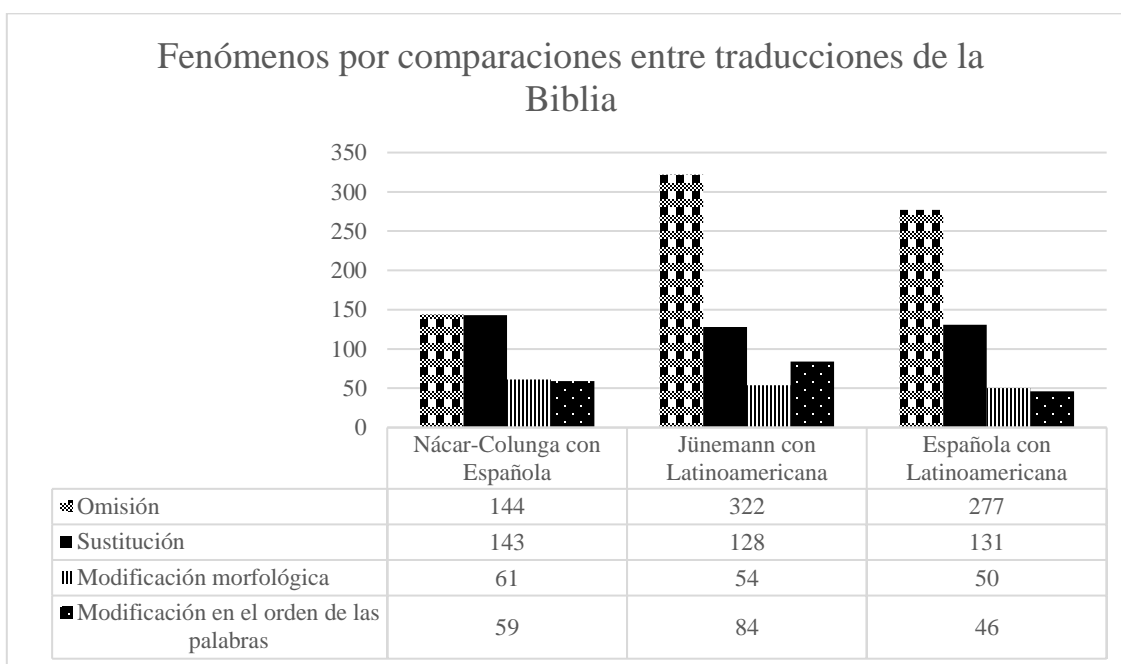
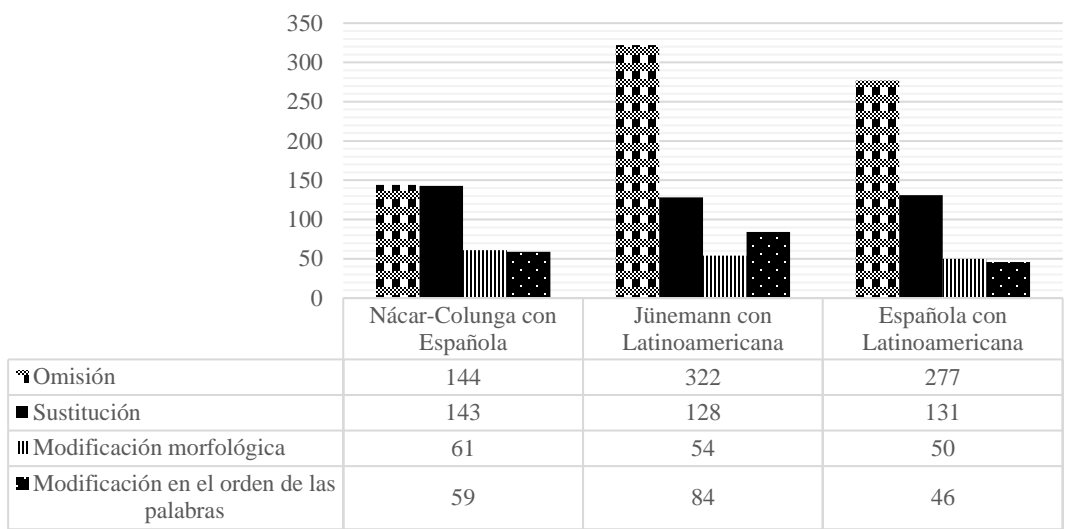


Ilustración 4: fenómenos por comparaciones entre traducciones de la Biblia

Fenómenos por comparaciones entre traducciones de la Biblia



Los números totales de apariciones de cada fenómeno dentro del corpus de biblias fueron los siguientes:

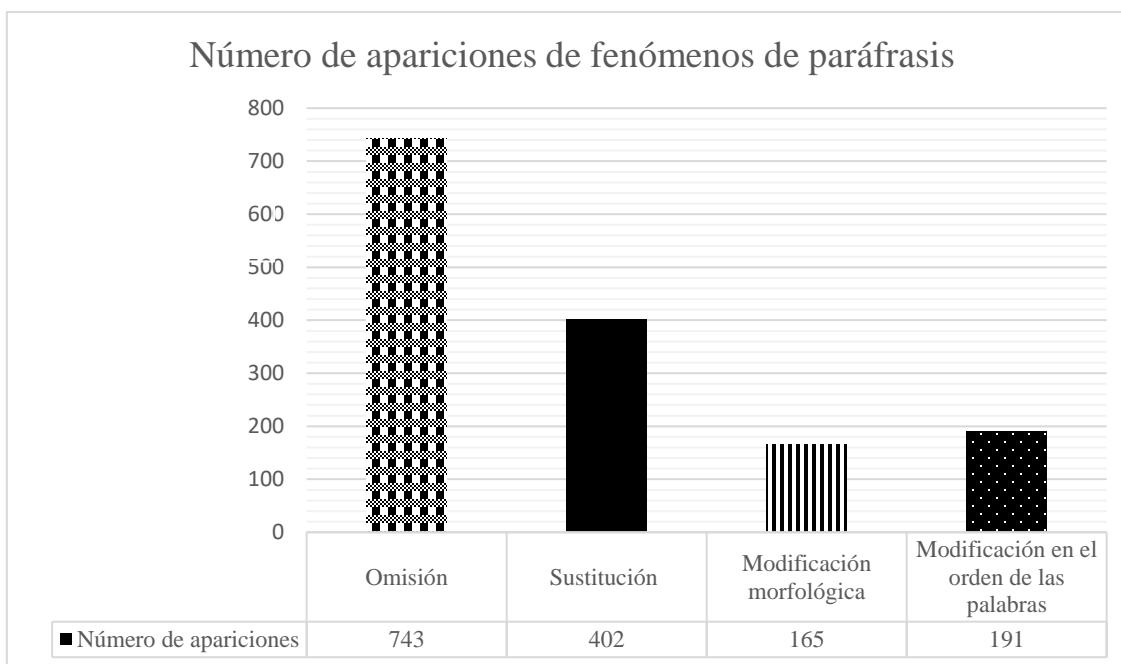


Ilustración 5: número de apariciones por categoría

El número total de fenómenos encontrados fue de 1,500 casos de paráfrasis.

Los porcentajes de apariciones aparecen representados de la siguiente manera:

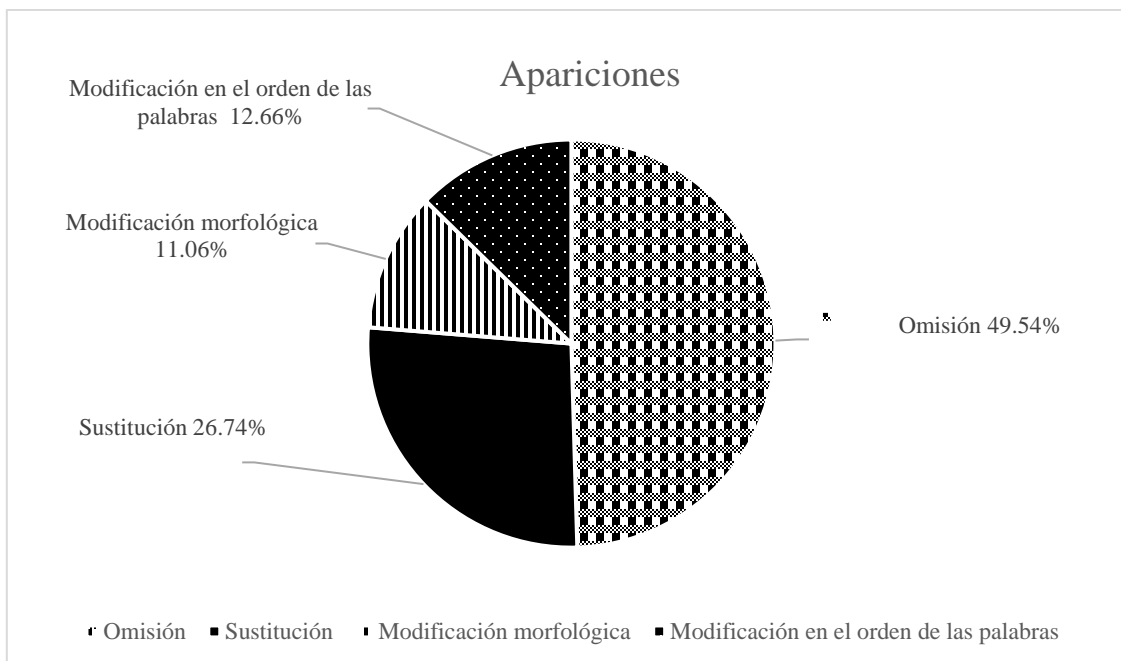


Ilustración 6: porcentaje de apariciones de las categorías de fenómenos

1. El fenómeno con mayor número de apariciones fue la *omisión*, con un total de 743 casos, representando así un 49.53% % respecto al total de los fenómenos encontrados en el corpus.
2. En segundo lugar, se encuentra la *sustitución*, con 402 apariciones, que representa un 26.73 % en relación con el total de fenómenos de paráfrasis registrados.
3. En tercer lugar, está la *modificación en el orden de las palabras*, con 191 apariciones dentro del corpus, lo cual implica un 12.66 % respecto al total.
4. Como cuarto lugar se encuentra la *modificación morfológica*, con un total de 165 casos, es decir, corresponde con un 11.06 % del total de los fenómenos de paráfrasis encontrados.

Con el fin de observar qué tanto ocurrió el fenómeno de paráfrasis, a continuación, se describe el número de casos *iguales*, pues, al ser distintas traducciones del mismo texto, es esperable que se observen elementos que se repitan constantemente. Esta categoría se consideró, de igual manera, por unidades léxicas.

El número de apariciones de *iguales* por Biblias se ve relegado de la siguiente manera:

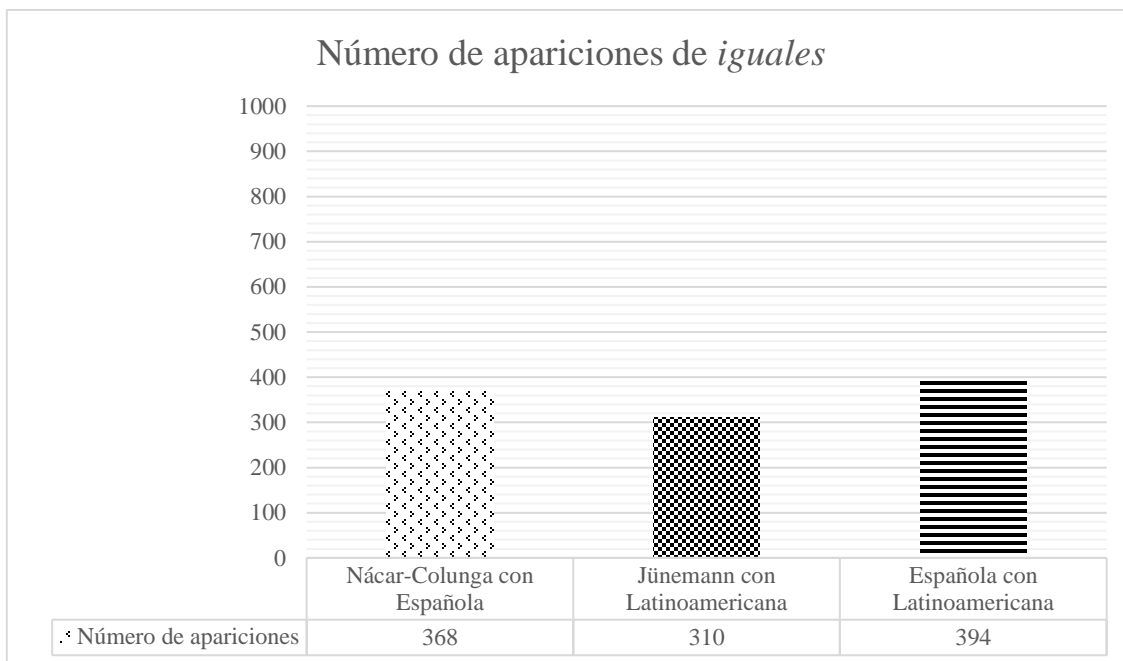


Ilustración 7: apariciones de *iguales*

El número total de apariciones de *iguales* fue de 1,072 veces como suma de todo el corpus. Respecto al número de categorías señaladas, representó un poco menos de la mitad del total de señalamientos, como se puede constatar a continuación:

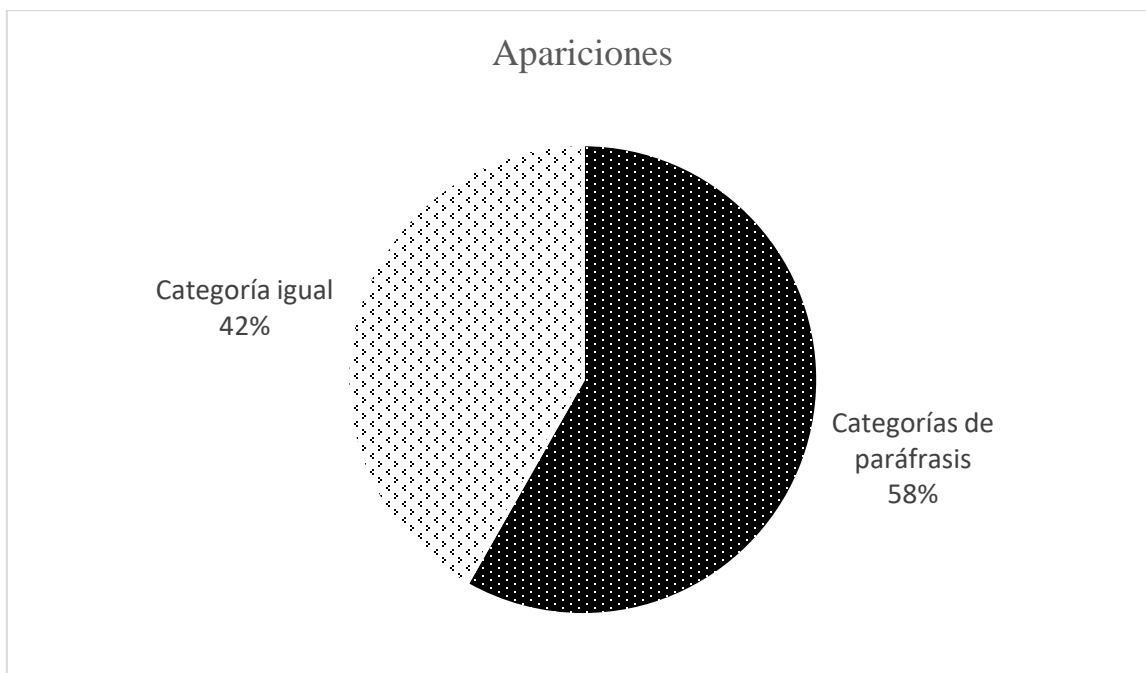


Ilustración 8: porcentaje de aparición de la categoría igual

Una vez revisados los aspectos generales en torno al número de resultados encontrados, es menester continuar con aspectos particulares que implican resultados más cualitativos.

4. 1. Respecto a la *omisión*

La *omisión* fue un caso que no implicó cambios en el sentido del texto. Esta categoría se asemeja al funcionamiento de la figura retórica *elipsis* que implica la eliminación de una o más palabras sin alterar el significado.

Cabe considerar que, al ser una comparación bidireccional de la paráfrasis, este caso puede ser considerado tanto una inserción, como una omisión. Por tanto, en principio se eligió *omisión* como un nombre genérico para nombrar al fenómeno. Sin embargo, es importante considerar que tanto la omisión, como la inserción de piezas léxicas, son parte de esta categoría.

La *omisión* fue el fenómeno que mostró más apariciones, por tanto, llamó la atención averiguar cuáles fueron las primeras tres unidades léxicas que se omitieron con mayor frecuencia, lo cual será expuesto a continuación.

De la Biblia de Nácar y Colunga en contraste con la Biblia Española, se omitieron 86 palabras de las cuales, se encontró mayor repetición en:

- 1- y = 10 veces
- 2- que = 7 veces
- 3- de = 7 veces

Por el contrario, de la versión de la Biblia Española comparada con la de Nácar y Colunga se omitieron 66 unidades léxicas, de las cuales, se encontraron con mayor frecuencia las siguientes:

- 1- y = 10 veces
- 2- a = 5 veces
- 3- que = 4 veces

En la versión de la Biblia Española comparada con la Latinoamericana se encontraron 91 unidades léxicas omitidas. De este total, las más frecuentes fueron:

- 1- y = 14 veces
- 2- a = 7 veces

3- de = 4 veces

En la Biblia Latinoamericana comparada con la Española se registraron 191 casos de *omisión*. De las que se encontraron con mayor frecuencia las siguientes unidades léxicas:

1- Jesús = 16 veces

2- de = 12 veces

3- a = 12 veces

Por parte de la traducción de Jünemann en contraste con la Latinoamericana se encontraron 132 casos, las que aparecieron en más ocasiones fueron:

1- y = 46 veces

2- la = 6 veces

3- a = 6 veces

Finalmente, de la Biblia Latinoamericana en comparación con Jünemann se encontraron 197 casos, siendo las unidades léxicas más repetidas:

1- Jesús = 18 veces

2- de = 14 veces

3- a = 13 veces

Derivado del conteo de las unidades léxicas más omitidas, se pudo notar que entre las más frecuentes se encontraron conjunciones, preposiciones, el nombre propio “Jesús”, artículos y pronombres.

Primeramente, para el análisis de los resultados, entre las unidades léxicas que tuvieron mayor incidencia en el fenómeno de *omisión* llama la atención que la conjunción “y”. Esta unidad léxica se *omitió* 102 veces de las 743 que apareció en total. En general, se pudo observar que la *omisión* de la conjunción “y” no afecta al sentido de la oración, pues, analizando los resultados se pudo observar que se usaba casi como una muletilla.

En la versión de Jünemann, más de la mitad de las veces que se *omitió* “y”, es decir, en 26 ocasiones de 46, se encontraba en mayúsculas y después del punto marcando el inicio de oración. Lo que llama la atención de esta característica es que se podría pensar que pierde la función de nexo entre oraciones por el lugar donde se posiciona. No obstante, su funcionalidad en el texto demuestra ser más de un carácter retórico, pues actúa semejante a la figura conocida como *polisíndeton*, también definido por Heinrich Lausberg como “la

construcción sindética de miembros coordinados”¹⁴⁸, esto se da en este caso al posicionar la conjunción copulativa al inicio de los versículos. Esta figura retórica intensifica el carácter narratológico del texto donde la “y” enlaza los eventos y todos los acontecimientos tienen lugar dentro de una unidad orgánica, que en este caso corresponde a los eventos narrados en el evangelio sinóptico de San Marcos. A continuación, se presentan un par de casos que ejemplifican lo expuesto anteriormente:

Tabla 19: Ejemplo de "y" 1

Ubicación	Jünemann	Latinoamericana	Fenómenos
MAR001010_1	Y	-	o
MAR001010_2	presto	Al momento	s
MAR001010_3	-	de	o
MAR001010_4	saliendo	salir	mm
MAR001010_5	del	del	i
MAR001010_6	agua	agua	i

Tabla 20: ejemplo de "y" 2

Ubicación	Jünemann	Latinoamericana	Fenómenos
MAR001013_1	Y	-	o
MAR001013_2	estuvo	Estuvo	i
MAR001013_3	en	[en	mop-i
MAR001013_4	el	el	mop-i
MAR001013_5	desierto	desierto]	mop-i
MAR001013_6	cuarenta	cuarenta	i
MAR001013_7	días	días	i
MAR001013_8	[en	en	mop-i
MAR001013_9	el	el	mop-i
MAR001013_10	desierto]	desierto	mop-i

En las demostraciones anteriores la conjunción “y” desaparece en la versión Latinoamericana. Al observar estos ejemplos, es posible constatar el carácter integrador de los acontecimientos que implica el uso de la conjunción al inicio de la oración en la versión de Jünemann.

¹⁴⁸ Lausberg, Heinrich, *Elementos de Retórica Literaria*, Editorial Gredos, Madrid, 1983.

Esta característica es común dentro de los textos de carácter religioso, por ejemplo, en el credo Niceno:

“Creo en un solo Señor, Jesucristo,
Hijo único de Dios,
nacido del Padre antes de todos los
siglos: Dios de Dios, Luz de Luz,
Dios verdadero de Dios verdadero,
engendrado, no creado,
de la misma naturaleza del Padre,
por quien todo fue hecho;
que por nosotros, los hombres, y
por nuestra salvación bajó del cielo,
y por obra del Espíritu Santo se
encarnó de María, la Virgen, y se
hizo hombre;
y por nuestra causa fue crucificado
en tiempos de Poncio Pilato;
padeció
y fue sepultado,
y resucitó al tercer día, según las
Escrituras,

y subió al cielo,
y está sentado a la derecha del Padre;

y de nuevo vendrá con gloria para
juzgar a vivos y muertos,
y su reino no tendrá fin.
Creo en el Espíritu Santo,
Señor y dador de vida,

que procede del Padre y del Hijo,
 que con el Padre y el Hijo recibe
 una misma adoración y gloria,
 y que habló por los profetas.

Creo en la Iglesia, que es una,
 santa, católica y apostólica.

Confieso que hay un solo Bautismo
 para el perdón de los pecados.

Espero la resurrección de los muertos
 y la vida del mundo futuro.

Amén.”¹⁴⁹

Para continuar con otra categoría gramatical aparecida dentro de las listas de las palabras más *omitidas* por biblias, se encontraron las preposiciones, cuya función es de “enlace entre frases unidas por subordinación”¹⁵⁰. Este nexos subordinante es susceptible a desaparecer por el cambio de estilo de cada autor y por la necesidad de economizar la lengua. A continuación, se muestran unos ejemplos de los resultados encontrados:

Tabla 21: omisión de preposición 1

Ubicación	Española	Latinoamericana	Fenómenos
MAR001029_15	Andrés	Andrés	i
MAR001029_16	llevando	con	s
MAR001029_17	a	-	o
MAR001029_18	Santiago	Santiago	i
MAR001029_19	y	y	i
MAR001029_20	a	-	o
MAR001029_21	Juan.	Juan.	i

¹⁴⁹ ‘Catecismo de La Iglesia Católica’ Disponible en https://www.vatican.va/archive/catechism_sp/p1s1c3a2_sp.html (consultado el día 16 del mes noviembre del año 2022).

¹⁵⁰ Ana María Cardero García, *op. cit.*, p. 153.

En este caso se observa la desaparición de las dos preposiciones “a” que dan entrada a los nombres propios. Aquí, ambas preposiciones resultan repetitivas pues se entiende por los antecedentes que Andrés estaba acompañado por Santiago y Juan.

Tabla 22: omisión de preposición 2

Ubicación	Española	Latinoamericana	Fenómenos
MAR001039_18	y	y	i
MAR001039_19	expulsando	expulsaba	mm
MAR001039_20	-	a	o
MAR001039_21	los	los	i
MAR001039_22	demonios.	demonios.	i

En este segundo caso también se *omite* la preposición “a” que da pie a “los demonios”, los cuales funcionan aquí como objeto directo del verbo transitivo “expulsar”. Al *omitir* esta preposición se puede notar que las dos oraciones se entienden de la misma forma, pues en ambos casos se expresa que se “expulsaron demonios”.

Tabla 23: omisión de preposición 3

Ubicación	Española	Latinoamericana	Fenómenos
MAR001024_1	¿Quién te mete a ti	“¿Qué quieres	s
MAR001024_2	en	con	s
MAR001024_3	lo	-	o
MAR001024_4	nuestro	nosotros	mm
MAR001024_5	Jesús	Jesús	i
MAR001024_6	-	de	o
MAR001024_7	Nazareno?	Nazaret?	mm

En este ejemplo se señala la preposición “de” que especifica el lugar de donde proviene Jesús, sin embargo, esta palabra se *omite* en la traducción de la Biblia Española, pues “Nazareno” actúa como gentilicio de “Nazaret” y deja de ser necesario marcar con “de” la proveniencia de “Jesús”.

Otro caso que llama la atención de las palabras más *omitidas* es el de la unidad léxica “Jesús”, especialmente en la Biblia Latinoamericana, pues se presentó este nombre propio en 24 ocasiones. Por su parte, en la Biblia Española apareció ocho veces, en la traducción de Nácar y Colunga apareció en seis ocasiones y en la traducción de Jünemann sólo apareció en tres ocasiones. De estas apariciones, sólo en la versión Latinoamericana se *omitió* “Jesús”,

con lo cual se pudo aseverar el empleo inusual de este nombre propio al ser prescindible en otras versiones.

A continuación, se presentan algunos ejemplos de la *omisión* de Jesús:

Tabla 24: omisión de Jesús en Latinoamericana con Jünemann

Ubicación	Jünemann	Latinoamericana	Fenómenos
MAR001035_4	muy de noche	cuando todavía estaba muy oscuro	s
MAR001035_5	-	Jesús	o
MAR001035_6	levantándose	se levantó	mm
MAR001035_7	fuése	se fue	mm

Tabla 25: omisión de Jesús en Latinoamericana con Española

Ubicación	Española	Latinoamericana	Fenómenos
MAR001034_1	-	Jesús	o
MAR001034_2	Curó	sanó	s
MAR001034_3	a	a	i
MAR001034_4	muchos	muchos	i
MAR001034_5	enfermos	enfermos	i
MAR001034_6	de	con	s
MAR001034_7	diversos	[de toda clase]	mop-s
MAR001034_8	males	dolencias	s
MAR001034_9	[diversos]	de toda clase	mop-s

El hecho de que aparezca en la Biblia Latinoamericana con esa frecuencia puede ser producto de algún factor retórico como la repetición que tenga la intención de exaltar al personaje principal, en este caso, “Jesús”.

Continuando con otra categoría gramatical encontrada dentro de las listas con las palabras *omitidas* más frecuentemente están los artículos y pronombres. Esos acompañan a otros tipos de palabras y no atribuyen información adicional a una oración como aquella que brindan los sustantivos, verbos, e incluso, los adverbios o adjetivos, por tanto, son más susceptibles a *omitirse* bajo ciertos contextos. La traducción de la Biblia que mostró más casos de *omisión* de artículos y pronombres fue la de Jünemann. A continuación, se mostrará un ejemplo muy común, la adición/supresión del artículo antes de un nombre propio:

Tabla 26: ejemplo omisión de artículo 1

Ubicación	Jünemann	Latinoamericana	Fenómenos
MAR001014_16	a	a	i
MAR001014_17	la	-	o
MAR001014_18	Galilea	Galilea	i

Tabla 27: ejemplo omisión de artículo 2

Ubicación	Jünemann	Latinoamericana	Fenómenos
MAR001009_15	la	-	o
MAR001009_16	Galilea	Galilea	i

Como se puede ver en los dos ejemplos anteriores, en la traducción de Jünemann hubo una alta incidencia a agregar “la” antes de un nombre propio, cosa que no pasó en la Biblia Latinoamericana. Por tanto, se puede comprender que la adición del artículo antepuesto puede ser parte del estilo del autor.

4. 2. Respecto a la *sustitución*

Este fenómeno está directamente relacionado con los cambios semánticos que suceden, producto de la comparación entre dos unidades léxicas diferentes. Durante el análisis de esta categoría, se pudo notar que a pesar de verse implicadas palabras que no eran iguales, había una relación entre pares de palabras analizadas. Esto gracias a que se tenía a la mano el contexto oracional que dio claridad al sentido en que se manejaban los conceptos. Gracias a esta característica, no fue necesario buscar todas las connotaciones de la palabra, sin embargo, sí se consultaron algunos diccionarios para aclarar dudas principalmente el Diccionario de Español de México¹⁵¹, y el diccionario de la Real Academia de la Lengua Española¹⁵², este caso surgía cuando las palabras eran similares, pero se podían confundir incluso bajo el mismo contexto por tener un carácter polisémico. Tal es el caso del siguiente ejemplo:

¹⁵¹ Colegio de México, “Diccionario Del Español de México”.

¹⁵² RAE, ‘Diccionario de La Lengua Española’. Disponible en <https://www.rae.es/>.

1)”[...] y comía saltamontes y miel silvestre.”¹⁵³

2) “Su comida eran langostas y miel silvestre.”¹⁵⁴

Donde “langosta” es una palabra típicamente relacionada con el animal acuático. Sin embargo, esta palabra implica más acepciones.

LANGOSTA

langosta¹

s f Crustáceo decápodo marino, que mide entre 20 y 50 cm de largo. Tiene el cuerpo más o menos cilíndrico, el abdomen grande, dos pares de antenas, las laterales mucho más largas que las centrales, y la región terminal en forma de abanico. Su color puede ser rojo, café rojizo, anaranjado o azulado según la especie. Es muy apreciado por el sabor delicado de su carne blanca y suave, por lo que su pesca es muy abundante. En México se obtienen varias especies de gran importancia comercial, principalmente *Palinurus interruptus*, *Palinurus inflatus* y *Palinurus argus*

langosta²

s f

1 Insecto ortóptero de la familia de los acrididos, de distintos géneros y especies, muy similar al chapulín pero de mayor tamaño. Se alimenta de plantas verdes y es muy voraz; algunas de las especies migran formando densas nubes que acaban con sembradíos enteros, por lo que constituyen un gran peligro para la agricultura

2 (*Rural*) Plaga de insectos que ataca los sembrados: “Le cayó *langosta* al maíz”

Ilustración 9: Diccionario del Español de México

¹⁵³ Luis Alonso Schökel, Juan Mateos, *op. cit.*, Marcos, 1:6.

¹⁵⁴ Ramón Ricciardi, Bernardo Hurault, *op. cit.*, Marcos, 1:6.

SALTAMONTES

saltamontes

s m sing y pl Insecto del orden de los ortópteros, principalmente *Acridium peregrinum* y *Schistocerca americana*; chapulín: “Voló, pues, el tostón, y no se fue a saltitos como los *saltamontes* o como el capitán Carranza que murió brincando por una esperanza”

Ilustración 10: Diccionario del Español de México

Como se puede notar, la segunda acepción de “langosta” coincide con la definición de “saltamontes”, pues ambas se refieren a un insecto ortóptero del tipo chapulín. Este tipo de aclaraciones ayudan a identificar con mayor certeza la relación semántica entre dos palabras cuyo significado podría considerarse equivalente.

Dentro del análisis de la categoría de *sustitución*, fue muy frecuente encontrar distintas formas de nombrar los mismos elementos, especialmente respecto al carácter terminológico del lenguaje bíblico. En total se encontraron 25 términos bíblicos con su respectiva *sustitución*.

De la Biblia de Nácar y Colunga con la Española se encontraron 6 términos bíblicos:

Tabla 28: terminología bíblica Nácar-Española

Ubicación	Nácar-Colunga	Española	Fenómenos
MAR001001_3	Evangelio	buena noticia	s
MAR001004_8	predicando	pregonando	s
MAR001004_17	penitencia	enmienda	s
MAR001007_4	predicación	proclamación	s
MAR001022_17	escribas	letrados	s
MAR001024_19	Santo	Consagrado	s

De la Biblia Española con la Latinoamericana se rescataron 9 términos de carácter bíblico:

Tabla 29: terminología bíblica Española-Latinoamericana

Ubicación	Española	Latinoamericana	Fenómenos
MAR001001_7	buena noticia	Buena Nueva	s
MAR001004_23	enmienda	conversión	s
MAR001011_16	predilecto	Elegido	s
MAR001015_17	tengan fe	crean	s
MAR001015_20	buena noticia	Buena Nueva	s
MAR001022_23	letrados	maestros de la Ley	s
MAR001024_18	Consagrado	Santo	s
MAR001032_16	endemoniados	personas poseídas por espíritus malos	s
MAR001043_2	El	Jesús	s

Dentro del contraste entre la Biblia de Jünemann con la Latinoamericana se encontraron 10 términos de carácter bíblico:

Tabla 30: terminología bíblica Jünemann-Latinoamericana

Ubicación	Jünemann	Latinoamericana	Fenómenos
MAR001001_6	evangelio	Buena Nueva	s
MAR0001004_19	penitencia	conversión	s
MAR001007_3	predicaba	proclamaba	s
MAR001014_22	predicando	proclamar	s
MAR001014_24	evangelio	Buena Nueva	s
MAR001015_23	Evangelio	Buena Nueva	s
MAR001022_25	escribas	maestros de la Ley	s
MAR001032_13	él	Jesús	s
MAR001032_20	endemoniados	personas poseídas por espíritus malos	s
MAR001039_9	sinagogas	Casas de oración	s

De estos resultados se pueden apreciar distintas formas de mencionar al mismo grupo de personas de diferentes maneras:

Tabla 31: ejemplo de sinónimos con terminología bíblica 1

Ubicación	Nácar-Colunga	Española	Fenómenos
MAR001022_17	escribas	letrados	s

Tabla 32: ejemplo de sinónimos con terminología bíblica 2

Ubicación	Española	Latinoamericana	Fenómenos
MAR001022_23	letrados	maestros de la Ley	s

Tabla 33: ejemplo de sinónimos con terminología bíblica 3

Ubicación	Jünemann	Latinoamericana	Fenómenos
MAR001022_25	escribas	maestros de la Ley	s

En los ejemplos anteriores, la traducción de Nácar-Colunga se refiere a este grupo de personas como “escribas”, en la Española como “letrados” y en la Latinoamericana como “maestros de la ley”.

También existieron casos dentro de la terminología bíblica donde un verbo podía implicar equivalencia con verbos diferentes o sustantivos, por ejemplo:

Tabla 34: variación verbal

Ubicación	Nácar-Colunga	Española	Fenómenos
MAR001007_4	predicación	proclamación	s
MAR001004_8	predicando	pregonando	s
MAR001014_13	predicando	proclamar	s

En este ejemplo se puede advertir que en la traducción de Nácar y Colunga el verbo “predicar” se sustantiva en una ocasión y aparece otras dos veces en gerundio. Esta unidad léxica se alinea en la Biblia Española con otras palabras, por una parte, con “proclamar” como sustantivo y como verbo en infinitivo, pero también con “pregonar” en gerundio. Como se puede observar, en la traducción de Nácar y Colunga se usa el verbo “predicar” que corresponde con “proclamar” y “pregonar” de la Biblia Española.

Durante el análisis de la categoría de *sustitución* se encontró un caso que podría implicar confusión, los clíticos podían hacer pensar que se trataba de un caso de *modificación morfológica* más que a una *sustitución*, como el ejemplo que se presenta a continuación:

Tabla 35: sustitución y clítico

Ubicación	Jünemann	Latinoamericana	Fenómenos
-----------	----------	-----------------	-----------

MAR001043_8	dícele:	le ordenó	s
--------------------	---------	-----------	---

Observando este ejemplo, el cambio morfológico que implica la cliticación podría pasar por un caso de *modificación morfológica*, no obstante, se debe considerar que esta categoría actúa sobre las unidades léxicas que comparten el lema, por tanto, el presente caso corresponde a la categoría de *sustitución*, pues estas unidades no poseen el mismo lema.

Usualmente, las *sustituciones* corresponden respecto a una categoría gramatical común y un significado más o menos similar que no implica mayor complejidad al identificar la relación semántica. No obstante, no siempre es así, pues al momento de analizar los fenómenos de *sustitución* hubo casos que mostraron diferencias categóricas y de significado que parecían no implicar relación alguna al revisarse sin contexto, por ejemplo:

Tabla 36: *sustitución en diferentes categorías*

Ubicación	Española	Latinoamericana	Fenómenos
MAR001045_14	divulgando	divulgar	mm
MAR001045_15	la	lo	mm
MAR001045_16	cosa	ocurrido	s

Como se puede notar, “cosa” y “ocurrido” no corresponden a una sola categoría gramatical ni parecen tener una relación aparente, no obstante, ambos implican lo mismo, “aquel tema que se divulga”, esto se puede aseverar gracias al contexto, donde el verbo “divulgar” y los artículos determinados “la” y “lo” señalan que tanto “cosa” como “ocurrido” tienen la misma función dentro de la oración y se refieren a lo mismo, por tanto, uno puede sustituir al otro con su correspondiente artículo.

Finalmente, un caso que llamó la atención en los resultados de *sustitución* por su repetición fue el cambio de la definición por el concepto, o viceversa. En total se encontraron 9 casos, todos de la Biblia Latinoamericana en sus diferentes contrastes, como se muestra a continuación:

Tabla 37: *concepto/definición Española con Latinoamericana*

Ubicación	Española	Latinoamericana	Fenómenos
MAR001013_17	fieras	animales salvajes	s
MAR001015_15	Enmiéndense	Cambien sus caminos	s

MAR001026_13	alarido	grito tremendo	s
MAR001032_16	endemoniados	personas poseídas por espíritus malos	s

Tabla 38: concepto/definición Jünemann con Latinoamericana

Ubicación	Jünemann	Latinoamericana	Fenómenos
MAR001013_20	fieras	animales salvajes	s
MAR001015_18	arrepentíos	Cambien sus caminos	s
MAR001016_23	redando	echaban las redes	s
MAR001032_20	endemoniados	personas poseídas por espíritus malos	s
MAR001039_9	sinagogas	Casas de oración	s

El único caso que se repite es el de “fieras” con “animales salvajes”. En general, estos casos donde se sustituye un concepto por su definición develan un carácter más explicativo por parte de la Biblia Latinoamericana.

4. 3. Respecto a la *modificación morfológica*

Los casos de *modificación morfológica* se estudiaron desde el nivel morfológico de la lengua. De las 166 *modificaciones morfológicas* registradas 85 fueron verbos, es decir, un poco más de la mitad. A continuación, se presentan las cifras encontradas respecto al número de verbos por pares de biblias comparadas:

Traducción de Nácar y Colunga con la Nueva Biblia Española = 32 apariciones de verbos de 61 casos.

La Nueva Biblia Española con la Biblia Latinoamericana = 24 apariciones de verbos de 51 casos.

La Sagrada Biblia de Jünemann con la Biblia Latinoamericana = 29 apariciones de verbos de 54 casos.

Una vez mostrada la contabilización de verbos, es importante comenzar por los casos que corresponden a esta categoría gramatical. A continuación, se brindan ejemplos para ilustrar algunos de los tipos de cambios verbales encontrados.

El verbo con mayor número de repeticiones fue el irregular “decir”, que se presentó en distintas conjugaciones dentro de los casos de *modificación morfológica* en los siguientes pares de Biblias:

Tabla 39: casos del verbo "decir" en Nácar-Colunga con Española

Ubicación	Nácar-Colunga	Española	Fenómenos
MAR001015_1	diciendo	Decía	mm
MAR001044_2	diciéndole	le dijo	mm
MAR001044_6	digas	decirle	mm
MAR001041_9	dijo	diciendo	mm

Tabla 40: casos del verbo "decir" en Jünemann con Latinoamericana

Ubicación	Jünemann	Latinoamericana	Fenómenos
MAR001041_11	dícele	diciendo	mm
MAR001037_5	dícenle	le dijeron	mm
MAR001015_2	diciendo	Decía	mm
MAR001017_3	díjoles	les dijo	mm

El hecho de que se conserve ese verbo con *modificaciones morfológicas* tiene que ver con la importancia de este verbo en específico dentro del texto, pues no se sustituye ni se omite. Una de las conclusiones respecto a la aparición común de este verbo es referente al carácter dialogado¹⁵⁵ del texto y su frecuencia de aparición, ya que esto condiciona la aparición de la entrada de los diálogos con el verbo “decir” en sus distintas conjugaciones. El hecho de que aparezca con esta frecuencia tiene que ver con la importancia del dialogo como una forma de construcción argumental a partir de la transmisión de ideas por medio de la palabra y, la importancia que tiene la expresión oral para la transformación de una realidad que se pone en manifiesto a partir del testimonio de acontecimientos que son capaces de marcar un antes y un después en la historia, como es en el caso del paso de Jesucristo por el mundo eternizado en la Biblia.

¹⁵⁵ Centro Virtual Cervantes, *Diccionario de términos clave de ELE*. Disponible en https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/txtdialogado.htm#:~:text=E El texto dialogado se caracteriza, papeles de emisor y receptor (consultado el día 20 de noviembre del año 2022).

Ahora bien, volviendo a las cualidades de la *modificación morfológica*, esta categoría de paráfrasis permitió llegar al lema de las unidades léxicas analizadas y esto facilitó la detección de los tipos de palabras en casos que requerían un análisis más completo, por ejemplo, aquellos que presentaban diferencias estructurales al analizar verbos irregulares conjugados de maneras diferentes, que, aunque seguían siendo el mismo verbo podía llegar a causar confusiones:

Tabla 41: verbos irregulares

Ubicación	Nácar-Colunga	Española	Fenómenos
MAR001011_5	oír	oyó	mm

En este caso, se muestra el contraste del verbo “oír” en infinitivo, que al ser un verbo irregular en el español da como resultado la conjugación en pretérito perfecto simple “oyó”.

Otro tipo de modificación de forma verbal fue la perífrasis verbal, este caso se encontró ocho veces dentro de las distintas combinaciones. A continuación, se presenta un ejemplo:

Tabla 42: perífrasis verbal

Ubicación	Española	Latinoamericana	Fenómenos
MAR001037_9	busca	están buscando	mm

La perífrasis verbal de este ejemplo tiene el auxiliar “están” con el verbo en gerundio “buscando”, en relación con el verbo en presente, tercera persona singular “busca” de la Biblia Española.

Por otra parte, fue común observar la cliticación en el análisis, ya que se encontró en total 14 veces, ocho veces en la combinación de Jünemann y Latinoamericana, cinco en la combinación de Nácar y Colunga con la Biblia Española y uno en la combinación de la Biblia Española con Latinoamericana. A continuación, se mostrará un ejemplo por combinación de Biblia:

Tabla 43: clítico en Nácar-Colunga con Española

Ubicación	Nácar-Colunga	Española	Fenómenos
MAR001028_3	Extendióse	se extendió	mm

Tabla 44: clítico en Española con Latinoamericana

Ubicación	Española	Latinoamericana	Fenómenos
MAR001031_5	la tomó	tomándola	mm

Tabla 45: clítico en Jünemann con Latinoamericana

Ubicación	Jünemann	Latinoamericana	Fenómenos
MAR001027_30	obedécenle	le obedecen	mm

En estos ejemplos, los clíticos se componen por los pronombres “se”, “la” y “le”. De aquí llama la atención el segundo caso, pues, además del clítico tiene un cambio de conjugación. Pasa de pretérito perfecto simple en la Biblia Española “la tomó” a gerundio en la versión Latinoamericana que tiene la partícula “la” a modo de clítico.

Otro caso interesante fue el del cambio de variante dialectal del español como se muestra a continuación:

Tabla 46: variante dialectal

Ubicación	Nácar-Colunga	Española	Fenómenos
MAR001003_14	enderezad	enderecen	mm

Como se puede observar en Nácar-Colunga, el verbo “enderezar” se conjuga con “vosotros” y en la Española con “ustedes”. A pesar de ser españolas ambas versiones, la edición de Nácar y Colunga implica la conjugación del verbo con “vosotros”, pronombre mayormente usado en España.

Se encontró un caso respecto a las variantes dialectales del español fue “os” que varió en apariciones, pues por una parte se encontró frente a la Biblia Latinoamericana, pero frente a la edición de Nácar y Colunga apareció con “los”, como se muestra a continuación:

Tabla 47: "os" en la Biblia Española

Ubicación	Española	Latinoamericana	Fenómenos
MAR001008_2	os	los	mm
MAR001008_8	os	los	mm

Tabla 48: "os" en la Biblia Nácar-Colunga

Ubicación	Nácar-Colunga	Española	Fenómenos
MAR001017_8	os	los	mm

Tanto la traducción de Nácar Colunga como la Española son de España, pero podemos notar que en la versión española el uso de “os” puede variar con “los”. Sin embargo, en la traducción de Nácar y Colunga el uso de “os” fue constante respecto a los cambios con la Biblia Española. Respecto a este caso también se puede advertir el uso de la variante dialectal española o castellana¹⁵⁶ presenta algunas variaciones lingüísticas respecto a la variante dialectal hispanoamericana en la traducción de la Biblia Latinoamericana.

Los casos de “os” y “vosotros” implican un cambio en la variante dialectal del español que se retomará aquí de Moreno de Alba, no desde el planteamiento de “*Ustedes*” vs “*vosotros*” en textos sagrados¹⁵⁷, pues aunque se trata con traducciones de la Biblia, en este estudio no se estudia a la lengua original de los textos sagrados, ya que la perspectiva de este análisis es principalmente lingüística, no filológica. Por tanto, se observa desde el punto de vista de *Ustedes/vosotros* donde el autor menciona la desaparición de “vosotros” en el español de América llevándose a su vez los “matices afectivos”¹⁵⁸ que implica su desuso. Ejemplo de este fenómeno dialectal son los casos mostrados anteriormente donde se puede observar que la Biblia Latinoamericana no se conjuga con “vosotros”, incluso se puede decir que en esta traducción de la Biblia su uso fue nulo dentro del análisis, lo mismo sucede con la versión de Jünemann también realizada en América Latina. Este resultado responde al criterio cronológico geográfico de selección de biblias pues se puede observar el uso de la variante dialectal latinoamericana en una Biblia y a pesar del tiempo y el posible respeto por el uso de las variantes dialectales para la evangelización moderna.

Para continuar con fenómenos lingüísticos dentro de la *modificación morfológica* fue común encontrar casos de derivación. En total se presentaron en 13 ocasiones:

- Siete del cambio de derivación fueron entre sustantivos y adjetivos, de los cuales,

¹⁵⁶ Juan M. Lope Blanch, *Estudios de Lingüística Española*, Instituto de Investigaciones Filológicas. Universidad Nacional Autónoma de México, Ciudad de México, 1986.

¹⁵⁷ José Moreno de Alba, “Ustedes/Vosotros”, *Minucias Del Lenguaje*, Fondo de Cultura Económica, Ciudad de México, 1995, pp. 79-475.

¹⁵⁸ *Ibidem*, p. 475.

cuatro sustantivos eran nombres propios que se cambiaban por adjetivos, uno fue gentilicio y el otro una ocupación.

- En cuatro ocasiones se encontraron verbos y sustantivos.
- En una ocasión la derivación entre un verbo y un adjetivo.
- Una vez se presentó el caso de un adverbio con un adjetivo.

En general, los cambios de derivación registrados se consideran en función de la modificación ocurrida dentro del análisis, no al cambio de derivación que ocurría dentro de la palabra aislada. Esto se podrá ejemplificar con mayor detalle a continuación:

Tabla 49: ocupación y nombre propio

	Jünemann	Latinoamericana	Fenómenos
MAR0001004_2	Juan	Juan	i
MAR0001004_3	el	el	i
MAR0001004_4	bautizante	Bautista	mm

Tanto el adjetivo “bautizante” como el nombre propio o sustantivo “Bautista” tienen como lema al verbo “bautizar”, sin embargo, en el análisis se muestran con una categoría diferente a la del lema, por tanto, se consideran como casos de derivación, pues por una parte se encuentra la unidad léxica como el adjetivo “bautizante” que señala la ocupación de “Juan”, que a su vez funciona como el sustantivo/apellido “Bautista”.

Una vez comprendido esto, se puede continuar con el análisis de los resultados respecto a la derivación. Existieron casos donde la derivación surgió entre un verbo y un sustantivo, por ejemplo:

Tabla 50: derivación verbo-sustantivo

Ubicación	Jünemann	Latinoamericana	Fenómenos
MAR001032_1	Y	-	o
MAR001032_2	-	Antes	o
MAR001032_3	-	del	o
MAR001032_4	atardeciendo	atardecer	mm

Esta derivación contiene al adjetivo “atardecer” que se puede observar en la Biblia Latinoamericana y alineado a él se encuentra “atardeciendo” como verbo en gerundio dentro de la versión de Jünemann.

Otro caso interesante fue el de cambio de topónimo por gentilicio o viceversa:

Tabla 51: topónimos y gentilicios

Ubicación	Jünemann	Latinoamericana	Fenómenos
MAR001005_16	jerosolimitanos	Jerusalén	mm

Aquí tenemos el caso donde del topónimo/sustantivo “Jerusalén” surge el gentilicio/ adjetivo “jerosolimitanos”.

El caso de derivación de verbo con adjetivo fue el siguiente:

Tabla 52: derivación verbo-adjetivo

Ubicación	Española	Latinoamericana	Fenómenos
MAR001005_24	bautizaba	bautizados	mm

En este caso el verbo es “bautizaba” y el adjetivo es el plural “bautizados”.

Finalmente, el caso de adverbio con adjetivo consiste en este cambio:

Tabla 53: cambio de derivación adverbio-adjetivo

Ubicación	Española	Latinoamericana	Fenómenos
MAR001018_3	Inmediatamente	inmediato	mm

Como se puede observar, el adverbio del adjetivo “inmediato” es “inmediatamente”.

Otro caso común fue el de cambio entre singular y plural que en general se encontraron 34 casos de cambios entre singular y plural:

- 15 de la versión de Nácar y Colunga con la versión Española.
- 10 de la Biblia Latinoamericana con la Española.
- 9 de la Biblia Jünemann con la Latinoamericana.

A continuación, se muestran algunos ejemplos de este tipo de cambio:

Tabla 54: singular y plural sustantivos

Ubicación	Nácar-Colunga	Española	Fenómenos
-----------	---------------	----------	-----------

MAR001011_3	se dejó oír	Se oyó	mm
MAR001011_6	[una	una	mop-i
MAR001011_7	voz]	voz	mop-i
MAR001011_8	de los	del	mm
MAR001011_9	cielos	cielo:	mm

En este caso “cielo” se emplea como plural o singular, pues puede tener tanto la connotación de un lugar abstracto como “los cielos” o el de un lugar en particular como es el caso de “cielo”.

También fue común encontrar este cambio de número con verbos, como se muestra a continuación:

Tabla 55: singular/plural en verbos

Ubicación	Nácar-Colunga	Española	Fenómenos
MAR001005_1	Acudían	Acudía	mm
MAR001005_2	a	-	o
MAR001005_3	él	-	o
MAR001005_4	de	-	o
MAR001005_5	toda	toda	i
MAR001005_6	la	la	i
MAR001005_7	región	comarca	s
MAR001005_8	de	de	i
MAR001005_9	Judea,	Judea	i

En este ejemplo “Acudían” es plural y “Acudía” singular que en general tienen la misma función en la oración, pero señalan a un sujeto textualmente diferente pero semánticamente igual. Esto se puede aseverar, pues, el plural de la traducción de Nácar y Colunga implica la elisión de “ellos” que es el sujeto tácito de “acudían”, sin embargo, “Acudía” tiene como sujeto expreso a “toda la comarca”. Para aclarar este aspecto se puede decir que el sujeto tácito “ellos” se refiere a “toda la comarca” en la traducción de Nácar y Colunga, inclusive, si no fuera porque la versión española ya tiene un sujeto, podría bien sustituir a “toda la región”.

Después de esta explicación se puede concluir que el verbo “acudir” en ambas traducciones tiene la misma función, aunque el cambio de número se deba al sujeto tácito

que afecta de manera directa en la Biblia Española e indirecta en la traducción de Nácar y Colunga.

Para continuar con otro caso de *modificación morfológica* que llamó la atención, se mencionará el uso del diminutivo:

Tabla 56: diminutivo

Ubicación	Española	Latinoamericana	Fenómenos
MAR001038_4	Vámonos	“Vámonos	i
MAR001038_5	a	a	i
MAR001038_6	otra	-	o
MAR001038_7	parte	-	o
MAR001038_8	a	-	o
MAR001038_9	los	los	i
MAR001038_10	pueblos	pueblecitos	mm
MAR001038_11	cercanos	vecinos	s

El único caso de diminutivo que se pudo observar fue el de “pueblecitos” que se encontró en la Biblia Latinoamericana, donde se puede advertir la expresividad del diminutivo, distinción propia de la variante lingüística de la cultura latinoamericana.¹⁵⁹

Por otra parte, en este estudio, se encontraron en mayor medida las contracciones “del” pero con variaciones en el género y número del artículo.

Tabla 57: contracción en femenino 1

Ubicación	Nácar-Colunga	Española	Fenómenos
MAR001001_2	del	de la	mm
MAR001001_3	Evangelio	buena noticia	s

En este caso hay dos tipos de *modificación morfológica*, primero, el cambio del género en el artículo “el” que pasa a ser “la” en la Biblia Española y el otro fenómeno morfológico está en la contracción “del”. Tanto en la traducción de la Biblia de Nácar y Colunga como en la de la Española encontramos la preposición “de” y un pronombre, por tanto, ambas son equivalentes por *modificación morfológica*.

¹⁵⁹ Zuluaga Ospina, “La función del diminutivo en español”, *THESAURUS*, núm. 1, 1970.

Tabla 58 contracción cambio en número

Ubicación	Jünemann	Latinoamericana	Fenómenos
MAR001011_4	de los	del	mm

En este caso, al contrastar a las versiones de la Biblia, se puede notar que en la versión de Jünemann está la preposición “de” y el artículo “los” del género neutro y en plural. Este caso se alinea con la contracción “del” de la Biblia Latinoamericana pues no deja de componerse de la preposición más el artículo y como unidades léxicas equivalentes, se alinean.

4. 4. Respecto a la *modificación en el orden de las palabras*

Este fenómeno se centra en detectar la movilización de las palabras dentro de estructuras oracionales cortas, pues, estos cambios se encontraron comúnmente en la misma oración por la extensión corta de los versículos.

Este fenómeno implica una copia del texto entre corchetes para detectar exactamente el par correspondiente, independientemente de la distancia entre las unidades léxicas equivalentes, como se muestra a continuación:

Tabla 59: ejemplo tipos de modificación en el orden de las palabras

Ubicación	Jünemann	Latinoamericana	Fenómenos
MAR001006_1	Y	Además	s
MAR001006_2	estaba	-	o
MAR001006_3	Juan	[Juan	mop-i
MAR001006_4	vestido	no llevaba más que un manto]	mop-s
MAR001006_5	de	[de	mop-i
MAR001006_6	pelos	pelo	mop-mm
MAR001006_7	de	de	mop-i
MAR001006_8	camello	camello.]	mop-i
MAR001006_9	y	-	o
MAR001006_10	-	de	o
MAR001006_11	ceñidor de cuero	la piel que tenía colgada	s
MAR001006_12	en	-	o
MAR001006_13	torno	-	o

MAR001006_14	de	de	i
MAR001006_15	su	la	s
MAR001006_16	cintura	cintura	i
MAR001006_17	[Juan	Juan	mop-i
MAR001006_18	vestido]	no llevaba más que un manto	mop-s
MAR001006_19	-	hecho	o
MAR001006_20	[de	de	mop-i
MAR001006_21	pelos	pelo	mop-mm
MAR001006_22	de	de	mop-i
MAR001006_23	camello]	camello.	mop-i

Tanto en la Biblia Jünemann como en la Latinoamericana, hay copias del contenido entre corchetes y marcadas con negritas. De este ejemplo es pertinente rescatar que ambos fragmentos de *modificación en el orden de las palabras* implican el mismo sentido, sin embargo, adquieren un mayor grado de complejidad, pues además de cambio sintáctico existe la posibilidad de cambios morfológicos y semánticos respecto al fragmento contra el cual se comparan a menos de que sean unidades léxicas *iguales*. Esto se puede observar en la tabla anterior donde, tanto la traducción de Jünemann “Juan vestido de pelos de camello”, como su correspondiente en la Biblia Latinoamericana “Juan no llevaba más que un manto de pelo de camello” implican unidades léxicas *iguales*, con *sustitución* e incluso *modificación morfológica*.

Anteriormente se presentó un número general del fenómeno de *modificación en el orden de las palabras*, este número fue la suma de las variaciones resultado de las categorías implicadas en esta categoría, las cuales se ven representadas a continuación:

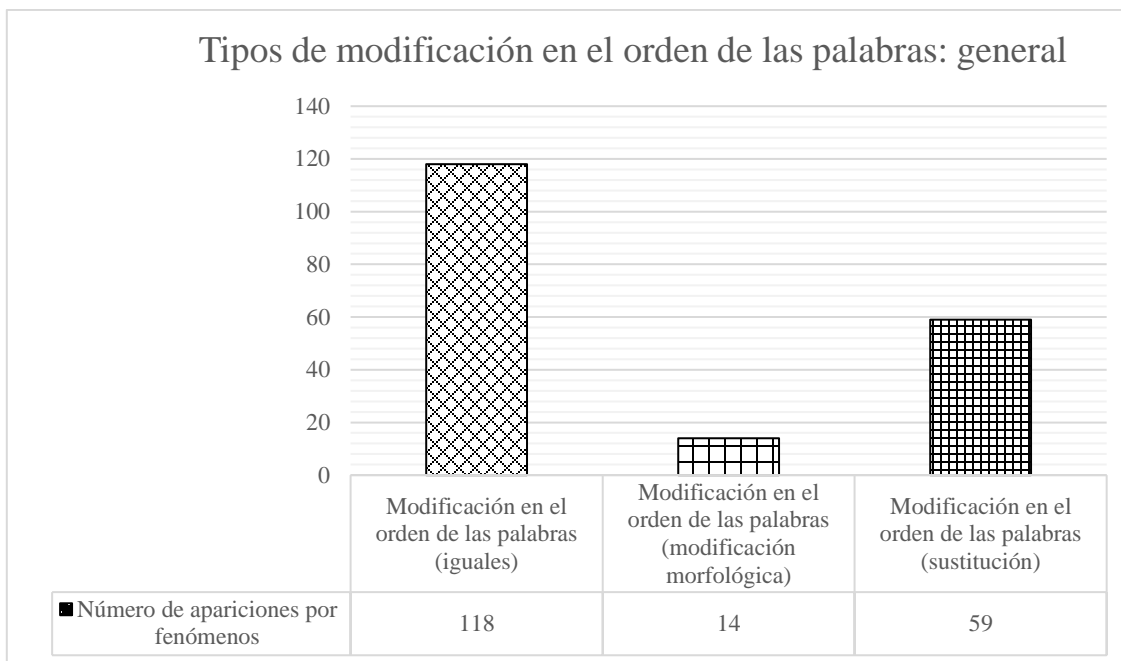


Ilustración 11: total de modificación en el orden de las palabras

Estos totales se encontraron por pares de biblias, de los cuales se rescataron los siguientes resultados:

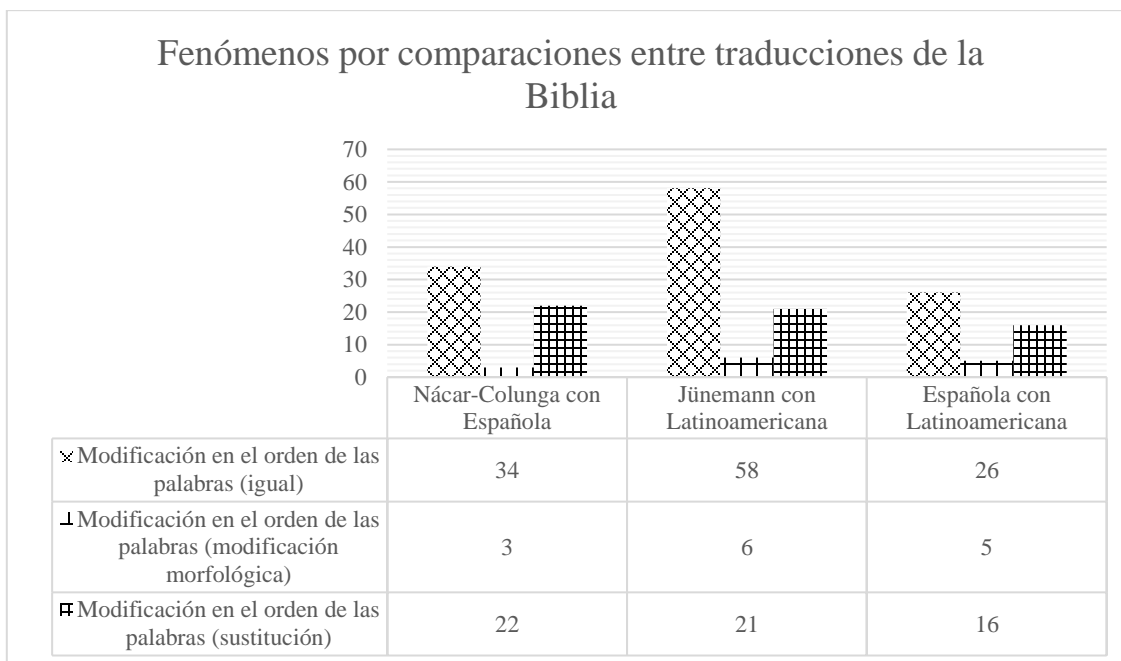


Ilustración 12: modificación en el orden de las palabras por biblias

Como se puede observar, hay una relación entre los valores de las categorías individualmente y los resultados obtenidos de estas categorías junto con la *modificación en*

el orden de las palabras, pues como se puede notar, la categoría encontrada con mayor frecuencia durante todo el análisis fue *igual*, seguida de esta se encontraron las *sustituciones* y, por último, las *modificaciones morfológicas*. Esta similitud quiere decir que el cambio de orden no afectó al funcionamiento común de estas categorías respecto a la frecuencia con que aparecieron en el análisis.

De hecho, dentro del análisis de los resultados de esta categoría se pudo advertir una suerte de condensado del análisis de las categorías anteriores, lo cual la hace contener resultados muy similares a los ya mostrados por categoría.

Un caso que llamó la atención al no haberse visto antes con las demás categorías fueron las unidades léxicas *iguales* dentro de la *modificación en el orden de las palabras*, pues dentro de estos resultados hubo una alta cantidad de nombres propios. En la comparación Jünemann con Latinoamericana, aparecieron nueve; en la versión Española con la Latinoamericana aparecieron en cuatro ocasiones y entre la traducción de Nácar y Colunga con la traducción Española se encontraron ocho veces.

A continuación, se muestran los nombres encontrados:

Tabla 60: nombres propios en Jünemann y Latinoamericana

Ubicación	Jünemann	Latinoamericana	Fenómenos
MAR001002_8	Isaías	[Isaías]	mop-i
MAR001002_11	[Isaías]	Isaías	mop-i
MAR001005_5	[Judea]	Judea	mop-i
MAR001005_12	Judea	[Judea]	mop-i
MAR001006_3	Juan	[Juan]	mop-i
MAR001006_17	[Juan]	Juan	mop-i
MAR001009_7	[Jesús]	Jesús	mop-i
MAR001009_9	Jesús	[Jesús]	mop-i
MAR001016_15	Andrés	[Andrés]	mop-i
MAR001016_19	[Andrés]	Andrés	mop-i
MAR001036_1	[Simón]	Simón	mop-i
MAR001036_7	Simón	[Simón]	mop-i

Estos casos se dieron especialmente entre la traducción de Jünemann y la Latinoamericana, también en las demás comparaciones, pero con menor medida, por ejemplo:

Tabla 61: nombres propios en Española y Latinoamericana

Ubicación	Española	Latinoamericana	Fenómenos
MAR001006_20	[Juan	Juan	mop-i
MAR001006_2	Juan	[Juan	mop-i

Tabla 62: nombres propios en Nácar-Colunga y Española

Ubicación	Nácar-Colunga	Española	Fenómenos
MAR001009_11	[Juan]	Juan	mop-i
MAR001009_16	Juan	[Juan]	mop-i
MAR001014_6	[Juan]	Juan	mop-i
MAR001014_3	Juan	[Juan]	mop-i
MAR001019_19	[Juan]	Juan	mop-i
MAR001019_16	Juan	[Juan]	mop-i

El hecho de que los nombres propios se muevan de lugar tiene que ver con un cambio común, donde cambia de lugar el nombre respecto al sustantivo o adjetivo que se le atribuye al sujeto, este puede ir antes o después, de acuerdo con la intención de caracterizar o describir al sustantivo o, en este caso, al nombre propio, por ejemplo:

Tabla 63: relación del adjetivo con el sujeto

Ubicación	Jünemann	Española	Fenómenos
MAR001002_7	-	del	o
MAR001002_8	Isaías	[Isaías]	mop-i
MAR001002_9	el	-	o
MAR001002_10	profeta:	profeta	i
MAR001002_11	[Isaías]	Isaías	mop-i

En la traducción de Jünemann se puede notar que “profeta” es atributo de “Isaías” y, por otra parte, en la Española, “profeta” determina a “Isaías”.

Respecto a los nombres propios, cabe mencionar que se encontró solamente una *sustitución* por un pronombre, la cual se muestra a continuación:

Tabla 64: cambio de pronombre personal por nombre en MOP

Ubicación	Jünemann	Latinoamericana	Fenómenos
-----------	----------	-----------------	-----------

MAR001005_9	él	Juan]	mop-s
MAR001005_21	él]	Juan	mop-s

Otro caso que llamó la atención fue la aparición de los verbos en las *modificaciones morfológicas* con *modificaciones en el orden de las palabras*, pues de los catorce casos que habían de *modificación morfológica*, once fueron verbos.

De la combinación entre la traducción de Nácar y Colunga con la Española, un caso de los tres que se encontraron fue un verbo. De la traducción de Jünemann con la Latinoamericana, cinco de seis casos fueron verbos y de la Española con la Latinoamericana, cinco casos de los cinco encontrados fueron verbos.

Tabla 65: verbos en mop-mm en Nácar-Colunga con Española

Ubicación	Nácar-Colunga	Española	Fenómenos
MAR001010_13	los	[el	mop-mm
MAR001010_14	cielos	cielo]	mop-mm
MAR001010_16	[los	el	mop-mm
MAR001010_17	cielos]	cielo	mop-mm
MAR001027_16	[autoridad]	autorizada	mop-mm
MAR001027_21	autoridad	[autorizada]	mop-mm

Tabla 66: verbos en mop-mm en Española con Latinoamericana

Ubicación	Española	Latinoamericana	Fenómenos
MAR001002_2	estaba	[está	mop-mm
MAR001002_10	[estaba	está	mop-mm
MAR001005_1	Acudía	[acudían]	mop-mm
MAR001005_13	[Acudía]	acudían	mop-mm
MAR001005_17	[confesaban	confesar	mop-mm
MAR001005_32	confesaban	[confesar	mop-mm
MAR001009_14	[bautizó]	se hizo bautizar	mop-mm
MAR001009_18	bautizó	[hizo bautizar]	mop-mm
MAR001039_8	fue predicando	[predicaba]	mop-mm
MAR001039_17	[fue predicando]	Predicaba	mop-mm

Tabla 67: verbos en mop-mm en Jünemann con Latinoamericana

Ubicación	Jünemann	Latinoamericana	Fenómenos
MAR001005_23	[confesando]	confesar	mop-mm
MAR001005_35	confesando	[confesar]	mop-mm
MAR001006_6	pelos	pelo	mop-mm
MAR001006_21	pelos	pelo	mop-mm
MAR001022_5	[enseñanza]	enseñar	mop-mm
MAR001022_10	enseñanza	[enseñar]	mop-mm
MAR001022_18	[teniendo]	tiene	mop-mm
MAR001022_20	teniendo	[tiene]	mop-mm
MAR001031_5	[tomando]	tomándola	mop-mm
MAR001031_11	tomando	[tomándola]	mop-mm
MAR001039_4	predicando	[Predicaba]	mop-mm
MAR001039_17	[predicando]	Predicaba	mop-mm

De los casos de *sustitución* dentro de esta categoría se pudo observar que cada par de unidad léxica que se movía tenía una función dentro de la oración. Esta función podía ir de acuerdo con la categoría gramatical de cada unidad léxica, pero en ocasiones, las categorías no coincidían, sin embargo, seguían teniendo la misma función dentro de la oración, por ejemplo:

Tabla 68: mop y sustitución

Ubicación	Española	Latinoamericana	Fenómenos
MAR001015_5	el	[El	mop-i
MAR001015_6	plazo	tiempo]	mop-s
MAR001015_7	Ya llega	[está cerca.]	mop-s
MAR001015_8	el	el	i
MAR001015_9	reinado	Reino	mm
MAR001015_10	de	de	i

MAR001015_11	Dios.	Dios	i
MAR001015_12	[ya llega]	está cerca.	mop-s

Tanto la unidad léxica “ya llega” como “está cerca” implican un calificativo respecto al “plazo” o “tiempo”, sin embargo, tiene la misma función.

5. Conclusiones y trabajo futuro

En resumen, se obtuvieron una gran cantidad de casos que muestran la forma en que funcionan los fenómenos de paráfrasis propuestos aquí. Cada uno de estos casos pudieron estudiarse a partir de categorías y, a su vez, dieron pie a la profundización en distintas áreas de la lingüística. De esta profundización se encontraron cualidades particulares de cada una de las categorías, las cuales serán expuestas a continuación a modo de resumen:

De la *omisión* se hizo un conteo de las unidades léxicas más repetidas y se llegó a la conclusión de que las categorías más repetidas en la *omisión* fueron:

1. Conjunciones con una frecuencia de aparición de 91 casos
2. Preposiciones.
3. Nombre propio “Jesús”.
4. Artículos y pronombres.

De estas omisiones se pudieron sacar conclusiones, como el funcionamiento de la economía de la lengua y los procedimientos retóricos que están relacionados con las repeticiones.

De la *sustitución* se pudo concluir lo siguiente:

- El uso de diccionarios para determinar la relación semántica fue de vital importancia.
- Se encontraron una gran cantidad de términos Bíblicos que se expresaban de diferentes maneras para referirse a lo mismo.
- Casos raros como la cliticación en palabras con lemas diferentes.
- Palabras que correspondían a categorías gramaticales diferentes.
- Palabras que correspondían con la definición de la misma palabra.

Respecto a la *modificación morfológica*, la mayoría de los casos fueron verbos y de ellos se señalaron algunas observaciones, por ejemplo:

- Se contabilizaron y analizaron los verbos más repetidos.
- Se rescataron los verbos irregulares y las perífrasis verbales.

Respecto a esta categoría, fuera del análisis de verbos se señalaron casos de interés como:

- Casos de cliticación.
- Cambios de variante dialectal.

- Cambios de derivación como la misma unidad léxica con cambio morfológico que por una parte señala una ocupación y por otra un nombre propio, entre otros casos de cambio de derivación como cambios entre adverbios con adjetivos, sustantivos con adjetivos, etc.
- Cambios de singular a plural.
- Diminutivos.
- Contracciones.

No se encontraron muchos casos de *modificación en el orden de las palabras* y las variaciones fueron pocas respecto a los casos que ya se mencionaron antes. No obstante, al hacer análisis de estos resultados se pudieron observar dos casos que llamaron la atención:

1. La mayoría de los casos *iguales* que se movieron eran nombres propios.
2. Once de los catorce casos de *modificación morfológica* fueron verbos.

Como una de las principales conclusiones de esta tesis, es posible aseverar, que, si bien no es un tema acabo, fue posible generar una herramienta lingüística funcional y práctica que es capaz de evaluar objetivamente las categorías de análisis explicadas aquí. De manera que, como producto final, se generó una metodología que promueve el análisis científico y estandarizado del fenómeno de paráfrasis. Esto es importante, pues el carácter cuantificable de esta propuesta metodológica genera la posibilidad de aplicar estas categorías a una modelización matemática de la lengua.

Adicionalmente, los resultados de este trabajo pueden aportar a la academia, pues la información que arrojó este análisis es una fuente de fenómenos lingüísticos previamente desmenuzados, mismos que podrían dar pie a la profundización y seguimiento de otras tantas incógnitas relacionadas con la lengua. Por ejemplo, es importante recordar que la paráfrasis, pedagógicamente, ha sido una herramienta que ha facilitado la tarea de aprehender conocimiento. Por tanto, este análisis les puede ofrecer un fundamento a investigaciones que se enfocan en el desarrollo cognitivo del lenguaje, pues ofrece una manera de generar reestructuración y análisis de ideas, misma que apoya la exposición clara y sencilla de temas complejos.

Académicamente, también es viable tomar a las biblias como objetos de estudio desde una perspectiva filológica, la cual no se trabaja en este estudio, pues esta propuesta de análisis

es de carácter lingüístico. Sin embargo, aunque no se trabaje ese tema aquí, la estructura propuesta da pie al trabajo de análisis de sesgos históricos desde una perspectiva histórica de las biblias, para que de esta manera se posible resolver las dudas respecto a la supuesta interpretación comunista atribuida a la versión Latinoamericana¹⁶⁰ de la Biblia. Este tema en específico actualmente es trabajado por el Grupo de Ingeniería Lingüística.

Otra forma en la que este trabajo podría apoyar es como herramienta de consulta en el campo de la traducción, pues, derivado de este estudio, se encontraron distintos ejemplos de relaciones semánticas, tales como la sinonimia, homonimia, antonimia, etcétera. Esto puede apoyar a traductores que necesiten recursos léxicos o una serie de construcciones semánticas bajo un contexto específico. En este sentido, los resultados de este trabajo proveen esta información de manera clara y estructurada, por tanto, podría ser de utilidad. Por otra parte, y siguiendo un poco esta línea, también sería viable hacer diccionarios de los fenómenos de paráfrasis. Esto daría como resultado una base de datos que, lingüísticamente haga evidentes las modificaciones de carácter morfológico, semántico y sintáctico. Los resultados de este análisis dan pie incluso a generar diccionarios fraseológicos y/o terminológicos de la Biblia.

Para mejorar esta propuesta, a manera de trabajo a futuro sería viable implementar subcategorías que especifiquen el tipo de cambio morfológico, relación semántica, estructura sintáctica y la categoría gramatical a la que pertenece el caso de paráfrasis que se señale. Esto con la intención de afinar la detección de paráfrasis desde una perspectiva lingüística, de manera que también pueda funcionar en otros sistemas de procesamiento de lenguaje natural, por ejemplo, para detección de plagio.

Por otra parte, como bien se sabe, esta metodología se hizo con fines de automatización, pues, a pesar de implicar varias condicionales en código binario, se ha planteado de la manera más sencilla y clara posible de acuerdo con reglas que pretenden no contradecirse entre sí. Sin embargo, el trabajo lingüístico, aunque pretenda automatizar, no puede realizarse sin la mente y consciencia de un lingüista que experimenta la vida y su lengua en sociedad.

Como una reflexión final, con este proyecto se puede apenas comprender un breve camino por un órgano complejo, heterogéneo y en constante evolución como es la lengua. Para obtener una percepción completa de la lengua, es necesaria la perspectiva del humano, por tanto, si bien, una máquina es capaz de procesar información de acuerdo con categorías

¹⁶⁰ Ricciardi and Hurault.

de la lengua, es necesario el aparato crítico y sensible de la humanidad. En este sentido, cualquier mejora tecnológica, al ser una herramienta fruto del trabajo humano, necesitaría corresponder a las necesidades de la humanidad, y, por ende, promover mejoras al entendimiento de la lengua para conseguir un bien común y, en medida de lo posible, tener como prioridad la capacidad de brindar acceso público y gratuito a las maravillas que estos avances ofrecen; pues, sin sus hablantes, la lengua no existiría y es por ellos que como lingüistas podemos estudiarla. Ya que nosotros como humanidad somos los constructores de este gran aparato, es congruente dignificar nuestro trabajo y darle el tratamiento que merece a la lengua para acceder a la verdad desde una consciencia del mundo actual, de nuestros actos y sus consecuencias, de lo que realmente significan las palabras, de la importancia del conocimiento y el respeto, de nuestra dignidad humana. Quizá de esta manera en algún momento podamos generar conciencia de lo importante que es reconocer nuestro derecho a la vida, el amor y la felicidad como una premisa para cada uno de nosotros, en nuestra virtud de ser seres humanos.

Glosario

- ★ Paráfrasis: es la relación de equivalencia entre dos textos que no necesariamente son reformulación uno del otro. ¹⁶¹
- ★ Corpus: es el compendio de información textual que cumple con criterios para realizar análisis lingüístico.¹⁶²
- ★ Unidad léxica: es una de las principales herramientas de análisis en esta propuesta y es definida como una unidad de significado que determina el lexicón mental y relaciona a la lengua con la cultura. Puede estar formada por una palabra simple o compuesta.¹⁶³
- ★ Lingüística computacional: es entendida en esta tesis como “la representación computacional del conocimiento lingüístico, así como los procesos que lo utilizan”¹⁶⁴.

¹⁶¹ Milagros Alonso Perdiguero, *Estudio semántico de la paráfrasis como un caso de sinonimia sintagmática*, Universidad Autónoma de Madrid, Madrid, 2013, p. 91.

¹⁶² Sierra, Gerardo, ‘Diseño de Corpus Textuales Para Fines Lingüísticos’, *Proceedings of the IX Encuentro Internacional de Lingüística en el Noroeste*, núm. 2, 2008, p. 445.

¹⁶³ José Ramón Gómez Molina, *op. cit.*, p. 28.

¹⁶⁴ Francisco, Alecsandro Roberto Lemos, “La computación en México por especialidades académicas”, *Journal of Chemical Information and Modeling*, núm. 53.9, 2013, p. 92.

Fuentes consultadas

Alonso, Araceli, María Teresa Cabré, Lluís de Yzaguirre, Carles Tebé, “La utilización de corpus paralelos alineados en la docencia de la traducción y de los lenguajes de especialidad”, Instituto Universitario de Lingüística Aplicada, Universidad Pompeu Fabra, Barcelona, s. f..

Alonso Perdiguero, Milagros, *Estudio semántico de la paráfrasis como un caso de sinonimia sintagmática*, Tesis, Universidad Autónoma de Madrid, Madrid, 2013, tomo 1, pp. 983.

Barrón Cedeño, Alberto, Marta Vila Rigat, María Antonia Martí, Polo Rosso, “Plagiarism Meets Paraphrasing: Insights for the Next Generation in Automatic Plagiarism Detection”, *Computational Linguistics*, vol. 39, 4, 2013, pp. 1-32.

“BIBLIA TODO”, Disponible en <https://www.bibliatodo.com/la-biblia> (consultado el día 30 del mes marzo del año 2022).

Biblias disponibles en <https://www.biblia.es/biblia-online.php>.

Burrows, Steven, Martin Potthast, Stein Benno, “Paraphrase Acquisition via Crowdsourcing and Machine Learning”, *ACM Transactions on Intelligent Systems and Technology (TIST)*, 4.3, 2013.

Cardero García, Ana María, Gramática para todos, UNAM-Fes Acatlán, Estado de México, 2014.

‘Catecismo de La Iglesia Católica’ Disponible en https://www.vatican.va/archive/catechism_sp/p1s1c3a2_sp.html (consultado el día 16 del mes noviembre del año 2022).

Catoggio, María Soledad, “Vigilancia, censura, gobierno y castigo en el caso de la llamada ‘Biblia Latinoamericana’. Una perspectiva foucaultiana”, *Revista electrónica de estudios latinoamericanos*, vol. 4, núm. 14, 2006. Disponible en <https://publicaciones.sociales.uba.ar/index.php/elatina/article/view/6442>.

Centro Virtual Cervantes, *Diccionario de términos clave de ELE*. Disponible en

https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/txtdialogado.htm#:~:text=El texto dialogado se caracteriza,papeles de emisor y receptor (consultado el día 20 de noviembre del año 2022).

Charaudeau, Patrick, Dominique Maingueneau, *Diccionario de análisis del discurso*, Amorrortu, Buenos Aires, 2005.

Clough, Paul, Mark Stevenson, “Developing a Corpus of Plagiarised Short Answers”, *Language Resources and Evaluation*, 45.1, 2010, pp. 5–24.

‘¿Cuáles son las diferencias y las similitudes entre los evangelios?’ Biblia y Terere. Disponible en <https://bibliayterere.com/2022/04/25/diferencias-evangelios/#:~:text=Las similitudes entre los 3,cercana entre los 3 evangelios> (consultado el día 15 del mes junio del año 2022).

Da Cunha, Iria, Jorge Vivaldi, Juan Manuel Torres-Moreno, Gerardo Sierra, “SIMTEX: An Approach for Detecting and Measuring Textual Similarity Based on Discourse and Semantics”, *Computacion y Sistemas*, 18.3, 2014, pp. 505–16. Disponible en <https://doi.org/10.13053/CyS-18-3-2033>.

Colegio de México, “Diccionario Del Español de México”, Disponible en <https://dem.colmex.mx> (consultado el día 28 del mes septiembre del año 2022).

Encuesta Nacional sobre Disponibilidad y Uso de Tecnologías de la Información en los Hogares (ENDUTIH) 2021. Disponible en <https://www.inegi.org.mx/programas/dutih/2021/> (consultado el día 28 del mes julio del año 2022).

Escortell Pérez, María Amparo, Maite Gimenez Fayos, Paolo Rosso, “El impacto de las emociones en el análisis de la polaridad en textos con lenguaje figurado en Twitter”, *Procesamiento del lenguaje natural*, núm. 58, 2017, pp. 85–92. Disponible en <http://hdl.handle.net/10251/103747>.

Fabrellas y Agustí, Joaquín (comp.), Capítulo IV: Persecución de Diocleciano, en *Noticias Históricas el glorioso mártir San Narciso: Obispo y patrono de Gerona*, Imprenta de Masó, Girona, 1901.

- Francisco, Alejandro Roberto Lemos, “La computación en México por especialidades académicas”, *Journal of Chemical Information and Modeling*, núm. 53.9, 2013.
- Fuertes Arroyo, Yolfaris Naidit, ‘Auditoría de sistemas’, *Uniremington. Corporación Universitaria Remington*, 2016.
- García Fajardo, Josefina, *Semántica de La Oración. Instrumentos Para Su Análisis*, El Colegio de México, Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios, México, 2009.
- González-Gullón, José Luis, “La Biblia en el magisterio del siglo xx: Concilio Vaticano II y Pablo VI.”, *La Sagrada Escritura, Palabra Actual: xxv Simposio Internacional de Teología de La Universidad de Navarra Servicio de Publicaciones de La Universidad de Navarra*, Universidad de Navarra, Navarra, 2005, pp. 311–18.
- Grupo San Pablo España. Disponible en: <https://sanpablo.es/>.
- Hall, J. Christopher, “La explicación en sintaxis y morfología formales: Papeles contrastivos para la psicolingüística”, *Estudios de Lingüística Formal*, ed. Mariana Pool Westgaard, Colegio de México, México, 1997, pp. 113–37.
- INEGI, ‘COMUNICADO DE PRENSA NÚM. 208/18, 16 DE MAYO DE 2018 “Estadísticas a propósito del día mundial del internet (17 de Mayo)” Datos Nacionales.’, 2022, 1–8. Disponible en <https://www.inegi.org.mx/programas/dutih/2019>.
- Jünemann Beckschäfer, Wilhelm, *La Sagrada Biblia*, Diocesana de Concepción, Chile, 1928.
- “LA BIBLIA”. Disponible en <https://www.biblia.es/biblia-online.php>.
- Lausberg, Heinrich, *Elementos de Retórica Literaria*, Editorial Gredos, Madrid, 1983.
- Lightfoot, Niel R., *Comprendamos cómo se formó la Biblia*, trad. de Francisco Almanza, Editorial Mundo Hispano, Estados Unidos de América, 2006.
- Lope Blanch, Juan M., *Estudios de Lingüística Española*, Instituto de Investigaciones Filológicas. Universidad Nacional Autónoma de México, Ciudad de México, 1986.
- Malmberg, Bertil, *Los nuevos caminos de la lingüística*, ed. Juan Amela, Siglo XXI, México, 1967.

“Microsoft Research Paraphrase Corpus” Disponible en <https://www.microsoft.com/en-us/download/details.aspx?id=52398>.

Milićević, Jasmina, *La Paraphrase: Modélisation de La Parphrase Linguagière*, Peter Lang. Sciences pour la communication, Alemania, 2007.

Moreno de Alba, José, “Ustedes/Vosotros”, *Minucias Del Lenguaje*, Fondo de Cultura Económica, Ciudad de México, 1995, pp. 79-475.

Mota Montoya, Margarita A., *Metodología Para La Elaboración de Un Corpus de Paráfrasis En Español*, Tesis, Universidad Nacional Autónoma de México, México, 2015, pp. 215.

Mota Montoya, Margarita A, Iria Da Cunha, Fernanda López-Escobedo, ‘Un Corpus De Paráfrasis En Español: Metodología, Elaboración y Análisis’, *RLA. Revista de Lingüística Teórica y Aplicada*, núm. 54.2, 2016, pp. 85–112. Disponible en: http://www.scielo.cl/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0718-48832016000200005&lng=en&nrm=iso&tlng=en.

Nácar, Eloíno, Alberto Colunga, *Sagrada Biblia Nácar-Colunga*, Editorial Católica, España, 1944.

Ospina, Zuluaga, “La función del diminutivo en español”, *THESAURUS*, núm. 1, 1970.

Otaola Olano, Concepción, *Lexicología y Semántica Léxica: Teoría y Aplicación a La Lengua Española*, Ediciones Académicas, España, 2004.

Pereira Noriega, José H., *Implementación de un lematizador para la lengua de escasos recursos: caso shipo-konibo*, Tesis, Pontifica Universidad Católica del Perú, Lima, 2018, pp. 96.

Pérez, Chantal, ‘3.3.1 El Enfoque Terminológico y El Enfoque Lexicográfico’, *Estudios de Lingüística Del Español (ELiEs)*, núm.18, 2002. Disponible en <https://doi.org/1139-8736>.

Pottier, Bernard, *Lingüística General. Teoría y Descripción*, Gredos, Madrid, 1976.

Universidad Complutense de Madrid, “¿Qué Es Big Data?”, Facultad de Estudios

- Estadísticos. Disponible en <https://www.masterbigdataucm.com/que-es-big-data/>.
- RAE, ‘Diccionario de La Lengua Española’. Disponible en <https://www.rae.es/>.
- Gómez Molina, José Ramón, *Las unidades léxicas en español*, Centro Virtual Cervantes, pp. 27–50. Disponible en https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/carabela/pdf/56/56_027.pdf
- Ricciardi, Ramón, Bernardo Hurault, *La Nueva Biblia - Edición Pastoral Para Latinoamérica / Biblia Latinoamericana*, San Pablo y Verbo Divino, Chile, 1972.
- Rosas, Alejandro, *Análisis estilométrico para la detección de plagio*, Tesis, Universidad Nacional Autónoma de México, México, 2011, pp. 87.
- Sayago, Sebastián, “El análisis del discurso como técnica de investigación cualitativa y cuantitativa en las ciencias sociales”, *Cinta de Moebio*, 49, 2014, 1–10 <<https://doi.org/10.4067/s0717-554x2014000100001>>
- Schökel, Luis Alonso, Juan Mateos, *La Nueva Biblia Española*, Ediciones Cristiandad, España, 1975.
- Sierra, Gerardo, ‘Diseño de Corpus Textuales Para Fines Lingüísticos’, *Proceedings of the IX Encuentro Internacional de Lingüística en el Noroeste*, núm. 2, 2008, p. 445.
- Silva, Sergio, *La teología de la liberación. Teología y Vida*, Pontificia Universidad Católica de Chile, Chile, 2009, pp. 93-116.
- Uribe-Ulloa, Pablo, Guillermo Jümenann: filólogo y crítico literario de la iglesia de Concepción-Chile, *Cuestiones Teológicas*, vol. 47, núm. 108, 2021.
- Vargas Machuca, Antonio, “Razón y Fe”, *¿Qué Biblia Leer o Comprar?*, Vol. 259 N, 347–66 [file:///C:/Users/ Downloads/10365-Texto del artículo-22526-1-10-20181126.pdf](file:///C:/Users/Downloads/10365-Texto%20del%20articulo-22526-1-10-20181126.pdf)
- Varios, *Estudios de Lingüística Formal*, ed. Mariana Pool Westgaard, Colegio de México, México, 1997.
- Vila, Marta, M. Antònia Martí, Horacio Rodríguez, “Paraphrase Concept and Typology. A Linguistically Based and Computationally Oriented Approach”, *Procesamiento de Lenguaje Natural*, núm. 46, 2011, p. 83–90.

Anexo

Ubicación	Nácar-Colunga	Española	Fenómenos
MAR001001_1	Principio	Orígenes	s
MAR001001_2	del	de la	mm
MAR001001_3	Evangelio	buena noticia	s
MAR001001_4	de	de	i
MAR001001_5	Jesucristo,	Jesús,	mm
MAR001001_6	-	Mesías,	o
MAR001001_7	Hijo de Dios.	Hijo de Dios.	i
MAR001002_1	Como	Como	i
MAR001002_2	está	estaba	mm
MAR001002_3	escrito	escrito	i
MAR001002_4	en	en	i
MAR001002_5	el	el	i
MAR001002_6	profeta	profeta	i
MAR001002_7	Isaías:	Isaías:	i
MAR001002_8	"He aquí	Mira,	s
MAR001002_9	que	-	o
MAR001002_10	envío	envío	i
MAR001002_11	[mi	mi	mop-i
MAR001002_12	ángel,]	mensajero	mop-s
MAR001002_13	delante	delante	i
MAR001002_14	de	de	i
MAR001002_15	ti	ti,	i
MAR001002_16	mi	[mi	mop-i
MAR001002_17	ángel,	mensajero]	mop-s
MAR001002_18	que	él	s

MAR001002_19	preparará	preparará	i
MAR001002_20	tu	tu	i
MAR001002_21	camino.	camino'	i
MAR001003_1	-	Una	o
MAR001003_2	Voz	voz	i
MAR001003_3	de	-	o
MAR001003_4	quien	-	o
MAR001003_5	grita	grita	i
MAR001003_6	desde	desde	i
MAR001003_7	el	el	i
MAR001003_8	desierto:	desierto:	i
MAR001003_9	Preparad	Prepárenle	mm
MAR001003_10	el	el	i
MAR001003_11	camino	camino	i
MAR001003_12	del	al	s
MAR001003_13	Señor,	Señor,	i
MAR001003_14	enderezad	enderecen	mm
MAR001003_15	sus	sus	i
MAR001003_16	senderos."	senderos',	i
MAR001004_1	Apareció	se presentó	s
MAR001004_2	en	[desde	mop-s
MAR001004_3	el	el	mop-i
MAR001004_4	desierto	desierto]	mop-i
MAR001004_5	Juan	Juan	i
MAR001004_6	el	-	o
MAR001004_7	Bautista,	Bautista	i
MAR001004_8	predicando	pregonando	s
MAR001004_9	[en	desde	mop-s
MAR001004_10	el	el	mop-i
MAR001004_11	desierto]	desierto	mop-i

MAR001004_12	el	un	s
MAR001004_13	bautismo	bautismo	i
MAR001004_14	-	en	o
MAR001004_15	-	señal	o
MAR001004_16	de	de	i
MAR001004_17	penitencia	enmienda	s
MAR001004_18	para	para	i
MAR001004_19	-	el	o
MAR001004_20	remisión	perdón	s
MAR001004_21	de	de	i
MAR001004_22	los	los	i
MAR001004_23	pecados.	pecados.	i
MAR001005_1	Acudían	Acudía	mm
MAR001005_2	a	-	o
MAR001005_3	él	-	o
MAR001005_4	de	-	o
MAR001005_5	toda	toda	i
MAR001005_6	la	la	i
MAR001005_7	región	comarca	s
MAR001005_8	de	de	i
MAR001005_9	Judea,	Judea	i
MAR001005_10	todos	[todos]	mop-i
MAR001005_11	-	y	o
MAR001005_12	los	los	i
MAR001005_13	moradores	vecinos	s
MAR001005_14	[todos]	todos	mop-i
MAR001005_15	de	de	i
MAR001005_16	Jerusalén,	Jerusalén,	i
MAR001005_17	y	y	i
MAR001005_18	[él]	él	mop-i

MAR001005_19	-	los	o
MAR001005_20	se hacían bautizar	bautizaba	mm
MAR001005_21	por	-	o
MAR001005_22	él	[él]	mop-i
MAR001005_23	en	en	i
MAR001005_24	el	el	i
MAR001005_25	río	-	o
MAR001005_26	Jordán,	Jordán	i
MAR001005_27	-	cuando	o
MAR001005_28	confesando	confesaban	mm
MAR001005_29	sus	sus	i
MAR001005_30	pecados.	pecados.	i
MAR001006_1	Llevaba	[iba]	mop-s
MAR001006_2	Juan	Juan	i
MAR001006_3	[llevaba]	iba	mop-s
MAR001006_4	un	-	o
MAR001006_5	vestido	vestido	i
MAR001006_6	de	de	i
MAR001006_7	pelos	pelo	mm
MAR001006_8	de	de	i
MAR001006_9	camello,	camello,	i
MAR001006_10	y	con	s
MAR001006_11	un	una	mm
MAR001006_12	cinturón	correa	s
MAR001006_13	de	de	i
MAR001006_14	cuero	cuero	i
MAR001006_15	-	a	o
MAR001006_16	-	la	o
MAR001006_17	ceñía	-	o
MAR001006_18	sus	-	o

MAR001006_19	lomos,	cintura,	s
MAR001006_20	y	y	i
MAR001006_21	se alimentaba	comía	s
MAR001006_22	de	-	o
MAR001006_23	langostas	saltamontes	s
MAR001006_24	y	y	i
MAR001006_25	miel	miel	i
MAR001006_26	silvestre.	silvestre.	i
MAR001007_1	En	Esta	s
MAR001007_2	-	era	o
MAR001007_3	su	su	i
MAR001007_4	predicación	proclamación:	s
MAR001007_5	les	-	o
MAR001007_6	decía:	-	o
MAR001007_7	Tras	Detrás	s
MAR001007_8	de	de	i
MAR001007_9	mí	mí	i
MAR001007_10	viene	viene	i
MAR001007_11	uno	el	s
MAR001007_12	más	[más	mop-i
MAR001007_13	fuerte	fuerte	mop-i
MAR001007_14	que	que	mop-i
MAR001007_15	yo	yo]	mop-i
MAR001007_16	-	que	o
MAR001007_17	-	es	o
MAR001007_18	[más	más	mop-i
MAR001007_19	fuerte	fuerte	mop-i
MAR001007_20	que	que	mop-i
MAR001007_21	yo]	yo	mop-i
MAR001007_22	ante	-	o

MAR001007_23	quien	-	o
MAR001007_24	-	y	o
MAR001007_25	-	yo	o
MAR001007_26	no	no	i
MAR001007_27	soy	soy	i
MAR001007_28	digno	bastante	s
MAR001007_29	de	para	s
MAR001007_30	postrarme	agacharme	s
MAR001007_31	-	y	o
MAR001007_32	para	-	o
MAR001007_33	desatar	desatarle	mm
MAR001007_34	la	la	i
MAR001007_35	correa	correa	i
MAR001007_36	de	de	i
MAR001007_37	sus	las	s
MAR001007_38	sandalías.	sandalías.	i
MAR001008_1	Yo	Yo	i
MAR001008_2	os	os	i
MAR001008_3	bautizo	he bautizado	mm
MAR001008_4	en	con	s
MAR001008_5	agua	agua	i
MAR001008_6	pero	-	o
MAR001008_7	El	él	s
MAR001008_8	os	os	i
MAR001008_9	bautizará	bautizará	i
MAR001008_10	en	con	s
MAR001008_11	Espíritu Santo.	Espíritu Santo.	i
MAR001009_1	En	Por	s
MAR001009_2	aquellos	aquellos	i
MAR001009_3	días	días	i

MAR001009_4	vino	llegó	s
MAR001009_5	Jesús	Jesús	i
MAR001009_6	desde	desde	i
MAR001009_7	Nazaret	Nazaret	i
MAR001009_8	de	de	i
MAR001009_9	Galilea	Galilea	i
MAR001009_10	y	y	i
MAR001009_11	[Juan]	Juan	mop-i
MAR001009_12	fue	-	o
MAR001009_13	-	lo	o
MAR001009_14	bautizado	bautizó	mm
MAR001009_15	por	-	o
MAR001009_16	Juan	[Juan]	mop-i
MAR001009_17	en	en	i
MAR001009_18	el	el	i
MAR001009_19	Jordán.	Jordán.	i
MAR001010_1	-	Y	o
MAR001010_2	En	en	i
MAR001010_3	-	seguida	o
MAR001010_4	-	mientras	o
MAR001010_5	el	-	o
MAR001010_6	instante	-	o
MAR001010_7	en	-	o
MAR001010_8	que	-	o
MAR001010_9	salía	salía	i
MAR001010_10	del	del	i
MAR001010_11	agua	agua	i
MAR001010_12	vio	vio	i
MAR001010_13	los	[el	mop-mm
MAR001010_14	cielos	cielo]	mop-mm

MAR001010_15	abiertos	rasgarse	s
MAR001010_16	[los	el	mop-mm
MAR001010_17	cielos]	cielo	mop-mm
MAR001010_18	y	y	i
MAR001010_19	el	al	mm
MAR001010_20	Espíritu	Espíritu	i
MAR001010_21	[descendía	bajar	mop-s
MAR001010_22	sobre	hasta	mop-s
MAR001010_23	El]	él	mop-i
MAR001010_24	como	como	i
MAR001010_25	una	una	i
MAR001010_26	paloma	paloma.	i
MAR001010_27	que	-	o
MAR001010_28	descendía	[bajar	mop-s
MAR001010_29	sobre	hasta	mop-s
MAR001010_30	El	él]	mop-i
MAR001011_1	y	-	o
MAR001011_2	se dejó oír	Se oyó	mm
MAR001011_3	[una	una	mop-i
MAR001011_4	voz]	voz	mop-i
MAR001011_5	de los	del	mm
MAR001011_6	cielos	cielo:	mm
MAR001011_7	una	[una	mop-i
MAR001011_8	voz:	voz]	mop-i
MAR001011_9	“Tú	Tú	i
MAR001011_10	eres	eres	i
MAR001011_11	mi	mi	i
MAR001011_12	Hijo	Hijo	i
MAR001011_13	el	[mi	mop-s
MAR001011_14	amado	predilecto]	mop-s

MAR001011_15	en	a	s
MAR001011_16	quien	quien	i
MAR001011_17	yo	yo	i
MAR001011_18	me	-	o
MAR001011_19	complazco.”	quiero	s
MAR001011_20	[el	mi	mop-s
MAR001011_21	amado]	predilecto.	mop-s
MAR001012_1	En seguida	En seguida	i
MAR001012_2	el	el	i
MAR001012_3	Espíritu	Espíritu	i
MAR001012_4	le	lo	mm
MAR001012_5	empujó	sacó	s
MAR001012_6	hacia	fuera	s
MAR001012_7	el	al	mm
MAR001012_8	desierto.	desierto.	i
MAR001013_1	Permaneció	Estuvo	s
MAR001013_2	en	en	i
MAR001013_3	él	el	s
MAR001013_4	-	desierto	o
MAR001013_5	cuarenta	cuarenta	i
MAR001013_6	días	días:	i
MAR001013_7	tentado	[lo ponía a prueba]	mop-s
MAR001013_8	por	-	o
MAR001013_9	Satanás	Satanás	i
MAR001013_10	[tentado]	lo ponía a prueba	mop-s
MAR001013_11	y	-	o
MAR001013_12	moraba	estaba	s
MAR001013_13	entre	con	s
MAR001013_14	las	las	i
MAR001013_15	fieras	fieras	i

MAR001013_16	pero	y	s
MAR001013_17	los	los	i
MAR001013_18	ángeles	ángeles	i
MAR001013_19	le	le	i
MAR001013_20	servían.	servían.	i
MAR001014_1	Después	Cuando	s
MAR001014_2	que	-	o
MAR001014_3	Juan	[Juan]	mop-i
MAR001014_4	fue preso	entregaron	s
MAR001014_5	-	a	o
MAR001014_6	[Juan]	Juan	mop-i
MAR001014_7	vino	[se fue]	mop-s
MAR001014_8	Jesús	Jesús	i
MAR001014_9	[vino]	se fue	mop-s
MAR001014_10	a	a	i
MAR001014_11	Galilea	Galilea	i
MAR001014_12	-	a	o
MAR001014_13	predicando	proclamar	s
MAR001014_14	-	de	o
MAR001014_15	-	parte	o
MAR001014_16	[de	de	mop-i
MAR001014_17	Dios]	Dios	mop-i
MAR001014_18	el	la	mm
MAR001014_19	Evangelio	buena noticia.	s
MAR001014_20	de	[de	mop-i
MAR001014_21	Dios	Dios]	mop-i
MAR001015_1	diciendo:	Decía:	mm
MAR001015_2	Cumplido	Se ha cumplido	mm
MAR001015_3	es	-	o
MAR001015_4	el	el	i

MAR001015_5	tiempo	plazo	s
MAR001015_6	[está	ya	mop-s
MAR001015_7	cercano;]	llega	mop-s
MAR001015_8	y	-	o
MAR001015_9	el	el	i
MAR001015_10	reino	reinado	mm
MAR001015_11	de	de	i
MAR001015_12	Dios	Dios.	i
MAR001015_13	está	[ya	mop-s
MAR001015_14	cercano;	llega]	mop-s
MAR001015_15	arrepentios	Enmiéndense	s
MAR001015_16	y	y	i
MAR001015_17	creed	tengan fe	s
MAR001015_18	en	en	i
MAR001015_19	el	esta	s
MAR001015_20	Evangelio.'	buena noticia.	s
MAR001016_1	Caminando	Pasando	s
MAR001016_2	a lo largo	junto	s
MAR001016_3	del	al	s
MAR001016_4	mar	lago	s
MAR001016_5	de	de	i
MAR001016_6	Galilea	Galilea	i
MAR001016_7	vio	vio	i
MAR001016_8	a	a	i
MAR001016_9	Simón	Simón	i
MAR001016_10	y	y	i
MAR001016_11	a	a	i
MAR001016_12	-	su	o
MAR001016_13	[hermano]	hermano	mop-i
MAR001016_14	Andrés	Andrés	i

MAR001016_15	hermano	[hermano]	mop-i
MAR001016_16	de	-	o
MAR001016_17	Simón	-	o
MAR001016_18	que	que	i
MAR001016_19	echaban	estaban echando	mm
MAR001016_20	las	una	s
MAR001016_21	redes	red	mm
MAR001016_22	al	en el	s
MAR001016_23	mar	lago	s
MAR001016_24	pues	pues	i
MAR001016_25	eran	eran	i
MAR001016_26	pescadores.	pescadores.	i
MAR001017_1	Y	-	o
MAR001017_2	Jesús	Jesús	i
MAR001017_3	les	les	i
MAR001017_4	dijo:	dijo:	i
MAR001017_5	Venid	Vengan	mm
MAR001017_6	en pos de mí	conmigo	s
MAR001017_7	y	y	i
MAR001017_8	os	los	mm
MAR001017_9	haré	haré	i
MAR001017_10	pescadores	pescadores	i
MAR001017_11	de	de	i
MAR001017_12	hombres.	hombres.	i
MAR001018_1	Al instante	Inmediatamente	s
MAR001018_2	dejando	dejaron	mm
MAR001018_3	las	las	i
MAR001018_4	redes	redes	i
MAR001018_5	-	y	o
MAR001018_6	le	lo	mm

MAR001018_7	siguieron.	siguieron.	i
MAR001019_1	Y	-	o
MAR001019_2	continuando	-	o
MAR001019_3	un	Un	i
MAR001019_4	poco	poco	i
MAR001019_5	más	más	i
MAR001019_6	allá	adelante	s
MAR001019_7	vio	vio	i
MAR001019_8	a	a	i
MAR001019_9	Santiago	Santiago	i
MAR001019_10	el	-	o
MAR001019_11	-	hijo	o
MAR001019_12	de	de	i
MAR001019_13	Zebedeo	Zebedeo	i
MAR001019_14	y	y	i
MAR001019_15	a	a	i
MAR001019_16	Juan	[Juan]	mop-i
MAR001019_17	su	su	i
MAR001019_18	hermano	hermano	i
MAR001019_19	[Juan]	Juan	mop-i
MAR001019_20	que	que	i
MAR001019_21	estaban	estaban	i
MAR001019_22	también	-	o
MAR001019_23	remendando	[repasando	mop-s
MAR001019_24	sus	las	mop-s
MAR001019_25	redes	redes]	mop-i
MAR001019_26	en	en	i
MAR001019_27	la	su	s
MAR001019_28	barca	barca	i
MAR001019_29	[remendando	repasando	mop-s

MAR001019_30	sus	las	mop-s
MAR001019_31	redes]	redes	mop-i
MAR001020_1	y	y	i
MAR001020_2	-	en seguida	o
MAR001020_3	los	los	i
MAR001020_4	llamó.	llamó;	i
MAR001020_5	Ellos	-	o
MAR001020_6	luego	-	o
MAR001020_7	dejando	dejaron	mm
MAR001020_8	a	a	i
MAR001020_9	su	su	i
MAR001020_10	padre	padre	i
MAR001020_11	Zebedeo	Zebedeo	i
MAR001020_12	en	en	i
MAR001020_13	la	la	i
MAR001020_14	barca	barca	i
MAR001020_15	con	con	i
MAR001020_16	los	los	i
MAR001020_17	jornaleros	jornaleros	i
MAR001020_18	-	y	o
MAR001020_19	se fueron	se marcharon	s
MAR001020_20	en pos de	con	s
MAR001020_21	El.	él.	i
MAR001021_1	-	Y	o
MAR001021_2	Llegaron	se dirigieron	s
MAR001021_3	a	a	i
MAR001021_4	Cafarnaúm	Cafarnaún.	i
MAR001021_5	y	-	o
MAR001021_6	luego	-	o
MAR001021_7	el	El	i

MAR001021_8	día	-	o
MAR001021_9	de	-	o
MAR001021_10	sábado	sábado	i
MAR001021_11	entrando	siguiente	s
MAR001021_12	-	fue	o
MAR001021_13	en	a	s
MAR001021_14	la	la	i
MAR001021_15	sinagoga	sinagoga	i
MAR001021_16	-	y	o
MAR001021_17	-	se puso a	o
MAR001021_18	enseñaba.	enseñar.	mm
MAR001022_1	Se maravillaban	Estaban asombrados	s
MAR001022_2	de	de	i
MAR001022_3	su	su	i
MAR001022_4	doctrina	enseñanza	s
MAR001022_5	pues	porque	s
MAR001022_6	la	-	o
MAR001022_7	enseñaba	enseñaba	i
MAR001022_8	como	como	i
MAR001022_9	quien	quien	i
MAR001022_10	tiene	está	s
MAR001022_11	autoridad	autorizado	mm
MAR001022_12	y	y	i
MAR001022_13	no	no	i
MAR001022_14	como	como	i
MAR001022_15	los	los	i
MAR001022_16	escribas.	letrados.	s
MAR001023_1	Y	Y	i
MAR001023_2	luego	en seguida	s
MAR001023_3	hallándose	-	o

MAR001023_4	en	[en	mop-i
MAR001023_5	la	aquella	mop-s
MAR001023_6	sinagoga	sinagoga]	mop-i
MAR001023_7	un	un	i
MAR001023_8	hombre	hombre	i
MAR001023_9	poseído	[poseído]	mop-i
MAR001023_10	-	que	o
MAR001023_11	-	había	o
MAR001023_12	[en	en	mop-i
MAR001023_13	la	aquella	mop-s
MAR001023_14	sinagoga]	sinagoga	mop-i
MAR001023_15	[poseído]	poseído	mop-i
MAR001023_16	por	por	i
MAR001023_17	un	un	i
MAR001023_18	espíritu	espíritu	i
MAR001023_19	impuro	inmundo	s
MAR001023_20	comenzó	se puso	s
MAR001023_21	a	a	i
MAR001023_22	gritar	gritar:	i
MAR001024_1	diciendo:	-	o
MAR001024_2	¿Qué hay entre ti	¿Quién te mete a ti	s
MAR001024_3	y	-	o
MAR001024_4	-	en	o
MAR001024_5	-	lo	o
MAR001024_6	nosotros	nuestro	mm
MAR001024_7	Jesús	Jesús	i
MAR001024_8	Nazareno?	Nazareno?	i
MAR001024_9	¿Has venido	¿Has venido	i
MAR001024_10	a	a	i
MAR001024_11	perdernos?	destruirnos?	s

MAR001024_12	Te	-	o
MAR001024_13	-	Sé	o
MAR001024_14	conozco;	quién eres	s
MAR001024_15	tú	tú:	i
MAR001024_16	eres	-	o
MAR001024_17	el	el	i
MAR001024_18	Santo	Consagrado	s
MAR001024_19	de	por	s
MAR001024_20	Dios.'	Dios.	i
MAR001025_1	Jesús	Jesús	i
MAR001025_2	le	le	i
MAR001025_3	ordenó:	intimó:	s
MAR001025_4	Cállate	¡Cállate	i
MAR001025_5	-	la	o
MAR001025_6	-	boca	o
MAR001025_7	y	y	i
MAR001025_8	sal	sal	i
MAR001025_9	de	de	i
MAR001025_10	él.	este hombre!	s
MAR001026_1	El	El	i
MAR001026_2	espíritu	espíritu	i
MAR001026_3	impuro	inmundo	s
MAR001026_4	agitándole	lo retorció	s
MAR001026_5	violentamente	-	o
MAR001026_6	-	y	o
MAR001026_7	dio	dando	mm
MAR001026_8	un	un	i
MAR001026_9	fuerte grito	alarido	s
MAR001026_10	y	-	o
MAR001026_11	salió	salió.	i

MAR001026_12	de	-	o
MAR001026_13	él.	-	o
MAR001027_1	Quedáronse	Se quedaron	mm
MAR001027_2	todos	todos	i
MAR001027_3	-	tan	o
MAR001027_4	estupefactos	estupefactos	i
MAR001027_5	-	que	o
MAR001027_6	diciéndose	se preguntaban	s
MAR001027_7	unos	unos	i
MAR001027_8	a	a	i
MAR001027_9	otros:	otros:	i
MAR001027_10	¿Qué	¿Qué	i
MAR001027_11	es	significa	s
MAR001027_12	esto?	esto?	i
MAR001027_13	Una	Una	i
MAR001027_14	doctrina	enseñanza	s
MAR001027_15	nueva	nueva	i
MAR001027_16	[autoridad]	autorizada	mop-mm
MAR001027_17	y	y	i
MAR001027_18	-	además	o
MAR001027_19	revestida	-	o
MAR001027_20	de	-	o
MAR001027_21	autoridad	[autorizada]	mop-mm
MAR001027_22	que	-	o
MAR001027_23	manda	da órdenes	s
MAR001027_24	a	a	i
MAR001027_25	los	los	i
MAR001027_26	espíritus	espíritus	i
MAR001027_27	impuros	inmundos	s
MAR001027_28	y	y	i

MAR001027_29	le	le	i
MAR001027_30	obedecen.	obedecen.	i
MAR001028_1	[su	Su	mop-i
MAR001028_2	fama]	fama	mop-i
MAR001028_3	Extendióse	se extendió	mm
MAR001028_4	luego	en seguida	s
MAR001028_5	su	[su	mop-i
MAR001028_6	fama	fama]	mop-i
MAR001028_7	por	por	i
MAR001028_8	doquiera	todas partes	s
MAR001028_9	en	llegando a	s
MAR001028_10	todas	toda	mm
MAR001028_11	las	la	mm
MAR001028_12	regiones	comarca	s
MAR001028_13	límites	circundante	s
MAR001028_14	de	de	i
MAR001028_15	Galilea.	Galilea.	i
MAR001029_1	Luego	Al	s
MAR001029_2	saliendo	salir	mm
MAR001029_3	de	de	i
MAR001029_4	la	la	i
MAR001029_5	sinagoga	sinagoga	i
MAR001029_6	vinieron	se fueron	s
MAR001029_7	-	derechos	o
MAR001029_8	a	a	i
MAR001029_9	casa	casa	i
MAR001029_10	de	de	i
MAR001029_11	Simón	Simón	i
MAR001029_12	y	y	i
MAR001029_13	Andrés	Andrés	i

MAR001029_14	con	llevando a	s
MAR001029_15	Santiago	Santiago	i
MAR001029_16	y	y	i
MAR001029_17	-	a	o
MAR001029_18	Juan.	Juan.	i
MAR001030_1	La	La	i
MAR001030_2	suegra	suegra	i
MAR001030_3	de	de	i
MAR001030_4	Simón	Simón	i
MAR001030_5	estaba	estaba	i
MAR001030_6	acostada	en cama	s
MAR001030_7	con	con	i
MAR001030_8	fiebre	fiebre	i
MAR001030_9	e	y	s
MAR001030_10	inmediatamente	[en seguida.]	mop-s
MAR001030_11	se lo dijeron	se lo dijeron	i
MAR001030_12	[inmediatamente]	en seguida.	mop-s
MAR001031_1	El	Jesús	s
MAR001031_2	acercándose	se acercó	mm
MAR001031_3	la	la	i
MAR001031_4	tomó	tomó	i
MAR001031_5	de	de	i
MAR001031_6	la	la	i
MAR001031_7	mano	mano	i
MAR001031_8	y	y	i
MAR001031_9	la	la	i
MAR001031_10	levantó.	levantó.	i
MAR001031_11	La	[la	mop-i
MAR001031_12	fiebre	fiebre]	mop-i
MAR001031_13	la dejó	se le pasó	s

MAR001031_14	[la	la	mop-i
MAR001031_15	fiebre]	fiebre	mop-i
MAR001031_16	y	y	i
MAR001031_17	ella	-	o
MAR001031_18	se puso a	se puso a	i
MAR001031_19	servirles.	servirles.	i
MAR001032_1	Llegado el	Al	s
MAR001032_2	atardecer	atardecer	i
MAR001032_3	-	cuando	o
MAR001032_4	puesto	se puso	mm
MAR001032_5	ya	-	o
MAR001032_6	el	el	i
MAR001032_7	sol	sol	i
MAR001032_8	le	le	i
MAR001032_9	llevaron	fueron llevando	mm
MAR001032_10	todos	todos	i
MAR001032_11	los	los	i
MAR001032_12	enfermos	enfermos	i
MAR001032_13	y	y	i
MAR001032_14	endemoniados	endemoniados.	i
MAR001033_1	y	-	o
MAR001033_2	-	Estaba	o
MAR001033_3	toda	[entera]	mop-s
MAR001033_4	la	la	i
MAR001033_5	ciudad	población	s
MAR001033_6	[toda]	entera	mop-s
MAR001033_7	se reunió	agolpada	s
MAR001033_8	a	a	i
MAR001033_9	la	la	i
MAR001033_10	puerta:	puerta.	i

MAR001034_1	curó	Curó	i
MAR001034_2	a	a	i
MAR001034_3	muchos	muchos	i
MAR001034_4	pacientes	enfermos	s
MAR001034_5	de	de	i
MAR001034_6	diversas	diversos	mm
MAR001034_7	enfermedades	males	s
MAR001034_8	y	y	i
MAR001034_9	echó	expulsó	s
MAR001034_10	muchos	muchos	i
MAR001034_11	demonios	demonios;	i
MAR001034_12	y	y	i
MAR001034_13	a	[a	mop-i
MAR001034_14	éstos	demonios]	mop-s
MAR001034_15	no	no	i
MAR001034_16	les	-	o
MAR001034_17	permitía	permitía	i
MAR001034_18	[a]	a	mop-i
MAR001034_19	-	los	o
MAR001034_20	[éstos]	demonios	mop-s
MAR001034_21	hablar	decir	s
MAR001034_22	porque	que	mm
MAR001034_23	le	-	o
MAR001034_24	conocían.	sabían quién era	s
MAR001035_1	[se levantó]	Se levantó	mop-i
MAR001035_2	A	-	o
MAR001035_3	la	-	o
MAR001035_4	mañana	-	o
MAR001035_5	mucho	muy	s
MAR001035_6	-	de	o

MAR001035_7	antes de amanecer	madrugada	s
MAR001035_8	[y]	y	mop-i
MAR001035_9	[salió]	salió	mop-i
MAR001035_10	se levantó	[se levantó]	mop-i
MAR001035_11	salió	[salió]	mop-i
MAR001035_12	y	[y]	mop-i
MAR001035_13	se fue	se marchó	s
MAR001035_14	a	a	i
MAR001035_15	un	un	i
MAR001035_16	lugar	lugar	i
MAR001035_17	desierto	descampado	s
MAR001035_18	y	y	i
MAR001035_19	allí	[allí]	mop-i
MAR001035_20	oraba.	estuvo orando	mm
MAR001035_21	[allí]	allí.	mop-i
MAR001036_1	Fue	[echaron	mop-s
MAR001036_2	después	tras él]	mop-s
MAR001036_3	Simón	Simón	i
MAR001036_4	y	y	i
MAR001036_5	los que con El estaban	sus compañeros	s
MAR001036_6	[Fue	echaron	mop-s
MAR001036_7	después]	tras él	mop-s
MAR001037_1	y	y	i
MAR001037_2	hallado	al encontrarlo	s
MAR001037_3	le	le	i
MAR001037_4	dijeron:	dijeron:	i
MAR001037_5	Todos	Todo	mm
MAR001037_6	-	el	o
MAR001037_7	-	mundo	o
MAR001037_8	andan	-	o

MAR001037_9	[de ti]	te	mop-s
MAR001037_10	en	-	o
MAR001037_11	busca	busca.	i
MAR001037_12	de ti	[te]	mop-s
MAR001038_1	El	El	i
MAR001038_2	les	les	i
MAR001038_3	contestó:	respondió:	s
MAR001038_4	Vamos	Vámonos	mm
MAR001038_5	a	a	i
MAR001038_6	otra	otra	i
MAR001038_7	parte	parte	i
MAR001038_8	a	a	i
MAR001038_9	las	los	mm
MAR001038_10	aldeas	pueblos	s
MAR001038_11	próximas	cercanos	s
MAR001038_12	-	que	o
MAR001038_13	-	voy	o
MAR001038_14	-	a	o
MAR001038_15	para	-	o
MAR001038_16	predicar	predicar	i
MAR001038_17	-	también	o
MAR001038_18	allí	allí;	i
MAR001038_19	pues	-	o
MAR001038_20	para	para	i
MAR001038_21	esto	eso	mm
MAR001038_22	he salido.	he salido.	i
MAR001039_1	Y	Y	i
MAR001039_2	se fue	fue	mm
MAR001039_3	a	-	i
MAR001039_4	predicar	predicando	mm

MAR001039_5	en	por	s
MAR001039_6	las	aquellas	s
MAR001039_7	sinagogas	sinagogas	i
MAR001039_8	de	por	s
MAR001039_9	toda	toda	i
MAR001039_10	Galilea	Galilea	i
MAR001039_11	y	y	i
MAR001039_12	echaba	expulsando	s
MAR001039_13	los	los	i
MAR001039_14	demonios.	demonios.	i
MAR001040_1	Viene a El	Se le acercó	s
MAR001040_2	un	un	i
MAR001040_3	leproso	leproso	i
MAR001040_4	[y]	y	mop-i
MAR001040_5	-	le	o
MAR001040_6	que	-	o
MAR001040_7	suplicando	suplicó	mm
MAR001040_8	y	[y]	mop-i
MAR001040_9	de	de	i
MAR001040_10	rodillas	rodillas:	i
MAR001040_11	le	-	o
MAR001040_12	dice:	-	o
MAR001040_13	Si	Si	i
MAR001040_14	quieres	quieres	i
MAR001040_15	puedes	puedes	i
MAR001040_16	limpiarme.	limpiarme.	i
MAR001041_1	Enternecido	Sintiendo lástima	s
MAR001041_2	extendió	extendió	i
MAR001041_3	la	la	i
MAR001041_4	mano	mano	i

MAR001041_5	[y]	y	mop-i
MAR001041_6	le	lo	mm
MAR001041_7	tocó	tocó	i
MAR001041_8	y	[y]	mop-i
MAR001041_9	dijo:	diciendo:	mm
MAR001041_10	Quiero	Quiero	i
MAR001041_11	sé	queda	s
MAR001041_12	limpio.	limpio.	i
MAR001042_1	Y	-	o
MAR001042_2	al instante	Enseguida	s
MAR001042_3	desapareció	se le quitó	s
MAR001042_4	la	la	i
MAR001042_5	lepra	lepra	i
MAR001042_6	y	y	i
MAR001042_7	quedó	quedó	i
MAR001042_8	limpio.	limpio.	i
MAR001043_1	-	El	o
MAR001043_2	-	avisándole	o
MAR001043_3	Despidióle	[lo sacó fuera	mop-s
MAR001043_4	luego	enseguida]	mop-s
MAR001043_5	con	-	o
MAR001043_6	imperio	muy en serio	s
MAR001043_7	[Despidióle	lo sacó fuera	mop-s
MAR001043_8	luego]	enseguida	mop-s
MAR001044_1	-	y	o
MAR001044_2	diciéndole:	le dijo:	mm
MAR001044_3	Mira	Cuidado	s
MAR001044_4	-	con	o
MAR001044_5	no	-	o
MAR001044_6	digas	decirle	mm

MAR001044_7	nada	nada	i
MAR001044_8	a	a	i
MAR001044_9	nadie	nadie;	i
MAR001044_10	sino	eso sí	s
MAR001044_11	vete	ve	mm
MAR001044_12	muéstrate	a presentarte	s
MAR001044_13	al	al	i
MAR001044_14	sacerdote	sacerdote	i
MAR001044_15	y	y	i
MAR001044_16	ofrece	ofrece	i
MAR001044_17	por	por	i
MAR001044_18	tu	tu	i
MAR001044_19	purificación	purificación	i
MAR001044_20	lo	lo	i
MAR001044_21	que	que	i
MAR001044_22	[ordenó]	mandó	mop-s
MAR001044_23	Moisés	Moisés	i
MAR001044_24	ordenó	[mandó]	mop-s
MAR001044_25	en testimonio para ellos.	para que les conste	s
MAR001045_1	Pero	Pero	i
MAR001045_2	él	el otro	s
MAR001045_3	partiendo	en cuanto salió	s
MAR001045_4	comenzó	se puso	s
MAR001045_5	a	a	i
MAR001045_6	pregonar	contarlo	s
MAR001045_7	a	a	i
MAR001045_8	voces	-	o
MAR001045_9	-	más	o
MAR001045_10	y	y	i

MAR001045_11	a	mejor	s
MAR001045_12	divulgar	divulgando	mm
MAR001045_13	el	la	mm
MAR001045_14	suceso	cosa	s
MAR001045_15	de manera	hasta el punto de	s
MAR001045_16	que	que	i
MAR001045_17	Jesús	Jesús	i
MAR001045_18	ya	ya	i
MAR001045_19	no	no	i
MAR001045_20	podía	podía	i
MAR001045_21	entrar	entrar	i
MAR001045_22	públicamente	abiertamente	s
MAR001045_23	en	en	i
MAR001045_24	una	ningún	mm
MAR001045_25	ciudad	pueblo;	s
MAR001045_26	sino	-	o
MAR001045_27	que	-	o
MAR001045_28	se quedaba	se quedaba	i
MAR001045_29	fuera	fuera	i
MAR001045_30	en	en	i
MAR001045_31	lugares	lugar	mm
MAR001045_32	desiertos	despoblado	s
MAR001045_33	y	pero	s
MAR001045_34	allí	-	o
MAR001045_35	venían	se acercaban	s
MAR001045_36	a	a	i
MAR001045_37	El	él	i
MAR001045_38	de	de	i
MAR001045_39	todas	todas	i
MAR001045_40	partes.	partes.	i

Ubicación	Española	Latinoamericana	Fenómenos
MAR001001_1	-	Este	o
MAR001001_2	-	es	o
MAR001001_3	-	el	o
MAR001001_4	Orígenes	comienzo	s
MAR001001_5	de	de	i
MAR001001_6	la	la	i
MAR001001_7	buena noticia	Buena Nueva	s
MAR001001_8	de	de	i
MAR001001_9	Jesús	Jesucristo	mm
MAR001001_10	Mesías	-	o
MAR001001_11	Hijo	(Hijo	i
MAR001001_12	de	de	i
MAR001001_13	Dios.	Dios).	i
MAR001002_1	Como	-	o
MAR001002_2	estaba	[está	mop-mm
MAR001002_3	escrito	escrito:]	mop-i
MAR001002_4	en	En	i
MAR001002_5	el	el	i
MAR001002_6	-	libro	o
MAR001002_7	-	del	o
MAR001002_8	profeta	profeta	i

MAR001002_9	Isaías:	Isaías	i
MAR001002_10	[estaba	está	mop-mm
MAR001002_11	escrito]	escrito:	mop-i
MAR001002_12	-	“Ya	o
MAR001002_13	-	estoy	o
MAR001002_14	-	para	o
MAR001002_15	Mira	-	o
MAR001002_16	envío	enviar	mm
MAR001002_17	-	a	o
MAR001002_18	mi	mi	i
MAR001002_19	mensajero	mensajero	i
MAR001002_20	delante	delante	i
MAR001002_21	de	de	i
MAR001002_22	ti	ti	i
MAR001002_23	él	-	o
MAR001002_24	-	para	o
MAR001002_25	-	que	o
MAR001002_26	-	te	o
MAR001002_27	preparará	prepare	mm
MAR001002_28	tu	el	s
MAR001002_29	camino'	camino.	i
MAR001003_1	Una	-	o
MAR001003_2	voz	-	o
MAR001003_3	-	Escuchen	o
MAR001003_4	-	ese	o
MAR001003_5	grita	grito	mm
MAR001003_6	desde	en	s
MAR001003_7	el	el	i
MAR001003_8	desierto:	desierto:	i
MAR001003_9	Prepárenle	Preparen	mm

MAR001003_10	el	el	i
MAR001003_11	camino	camino	i
MAR001003_12	al	del	s
MAR001003_13	Señor	Señor	i
MAR001003_14	enderecen	enderecen	i
MAR001003_15	sus	sus	i
MAR001003_16	senderos'	senderos.'"	i
MAR001004_1	-	Es	o
MAR001004_2	-	así	o
MAR001004_3	-	como	o
MAR001004_4	se presentó	-	o
MAR001004_5	Juan	Juan	i
MAR001004_6	-	el	o
MAR001004_7	Bautista	Bautista	i
MAR001004_8	pregonando	[predicaba]	mop-s
MAR001004_9	-	empezó	o
MAR001004_10	-	a	o
MAR001004_11	-	bautizar	o
MAR001004_12	desde	en	s
MAR001004_13	el	el	i
MAR001004_14	desierto	desierto.	i
MAR001004_15	-	Allí	o
MAR001004_16	[pregonando]	predicaba	mop-s
MAR001004_17	un	-	o
MAR001004_18	bautismo	bautismo	i
MAR001004_19	-	y	o
MAR001004_20	en	-	o
MAR001004_21	señal	-	o
MAR001004_22	de	-	o
MAR001004_23	enmienda	conversión	s

MAR001004_24	para	para	i
MAR001004_25	-	alcanzar	o
MAR001004_26	el	el	i
MAR001004_27	perdón	perdón	i
MAR001004_28	de	de	i
MAR001004_29	los	los	i
MAR001004_30	pecados.	pecados.	i
MAR001005_1	Acudía	[acudían]	mop-mm
MAR001005_2	toda	Toda	i
MAR001005_3	la	la	i
MAR001005_4	comarca	provincia	s
MAR001005_5	de	de	i
MAR001005_6	Judea	Judea	i
MAR001005_7	y	y	i
MAR001005_8	los	el	mm
MAR001005_9	vecinos	pueblo	s
MAR001005_10	todos	-	o
MAR001005_11	de	de	i
MAR001005_12	Jerusalén	Jerusalén	i
MAR001005_13	[Acudía]	acudían	mop-mm
MAR001005_14	-	a	o
MAR001005_15	-	Juan	o
MAR001005_16	-	para	o
MAR001005_17	[confesaban	confesar	mop-mm
MAR001005_18	sus	sus	mop-i
MAR001005_19	pecados]	pecados	mop-i
MAR001005_20	y	y	i
MAR001005_21	él	-	o
MAR001005_22	los	-	o
MAR001005_23	-	ser	o

MAR001005_24	bautizaba	bautizados	mm
MAR001005_25	-	por	o
MAR001005_26	-	él	o
MAR001005_27	en	en	i
MAR001005_28	el	el	i
MAR001005_29	-	río	o
MAR001005_30	Jordán	Jordán.	i
MAR001005_31	cuando	-	o
MAR001005_32	confesaban	[confesar	mop-mm
MAR001005_33	sus	sus	mop-i
MAR001005_34	pecados.	pecados]	mop-i
MAR001006_1	-	Además	o
MAR001006_2	Juan	[Juan	mop-i
MAR001006_3	iba vestido	no llevaba mas que]	mop-s
MAR001006_4	de	[de	mop-i
MAR001006_5	pelo	pelo	mop-i
MAR001006_6	de	de	mop-i
MAR001006_7	camello	camello.]	mop-i
MAR001006_8	con	-	o
MAR001006_9	una	-	o
MAR001006_10	correa	-	o
MAR001006_11	de	-	o
MAR001006_12	-	la	o
MAR001006_13	cuero	piel	s
MAR001006_14	-	que	o
MAR001006_15	-	tenía	o
MAR001006_16	-	colgada	o
MAR001006_17	a	de	s
MAR001006_18	la	la	i
MAR001006_19	cintura	cintura	i

MAR001006_20	[Juan	Juan	mop-i
MAR001006_21	iba vestido]	no llevaba mas que	mop-s
MAR001006_22	-	un	o
MAR001006_23	-	manto	o
MAR001006_24	-	hecho	o
MAR001006_25	[de	de	mop-i
MAR001006_26	pelo	pelo	mop-i
MAR001006_27	de	de	mop-i
MAR001006_28	camello]	camello.	mop-i
MAR001006_29	-	Su	o
MAR001006_30	y	-	o
MAR001006_31	comía	comida	mm
MAR001006_32	-	eran	o
MAR001006_33	saltamontes	langostas	s
MAR001006_34	y	y	i
MAR001006_35	miel	miel	i
MAR001006_36	silvestre.	silvestre.	i
MAR001007_1	Esta	-	o
MAR001007_2	era	-	o
MAR001007_3	su	-	o
MAR001007_4	-	Juan	o
MAR001007_5	proclamación:	proclamaba	mm
MAR001007_6	-	este	o
MAR001007_7	-	mensaje:	o
MAR001007_8	Detrás	“Detrás	i
MAR001007_9	de	de	i
MAR001007_10	mí	mí	i
MAR001007_11	viene	viene	i
MAR001007_12	el	uno	s
MAR001007_13	que	-	o

MAR001007_14	-	con	o
MAR001007_15	es	-	o
MAR001007_16	más	más	i
MAR001007_17	fuerte	poder	s
MAR001007_18	que	que	i
MAR001007_19	yo	yo.	i
MAR001007_20	y	-	o
MAR001007_21	yo	Yo	i
MAR001007_22	no	no	i
MAR001007_23	soy	soy	i
MAR001007_24	bastante	digno	s
MAR001007_25	para	de	s
MAR001007_26	agacharme	-	o
MAR001007_27	y	-	o
MAR001007_28	desatarle	desatar	mm
MAR001007_29	la	la	i
MAR001007_30	correa	correa	i
MAR001007_31	de	de	i
MAR001007_32	las	sus	i
MAR001007_33	sandalias.	sandalias	i
MAR001007_34	-	aunque	o
MAR001007_35	-	fuera	o
MAR001007_36	-	arrodillándome	o
MAR001007_37	-	ante	o
MAR001007_38	-	él.”	o
MAR001008_1	Yo	Yo	i
MAR001008_2	os	los	mm
MAR001008_3	he bautizado	he bautizado	i
MAR001008_4	con	con	i
MAR001008_5	agua	agua	i

MAR001008_6	-	pero	o
MAR001008_7	él	él	i
MAR001008_8	os	los	mm
MAR001008_9	bautizará	bautizará	i
MAR001008_10	con	en	s
MAR001008_11	-	el	o
MAR001008_12	Espíritu Santo	Espíritu Santo	i
MAR001009_1	Por	En	s
MAR001009_2	aquellos	aquellos	i
MAR001009_3	días	días	i
MAR001009_4	llegó	[vino]	mop-s
MAR001009_5	Jesús	Jesús	i
MAR001009_6	[llegó]	vino	mop-s
MAR001009_7	desde	de	s
MAR001009_8	Nazaret	Nazaret	i
MAR001009_9	-	pueblo	o
MAR001009_10	de	de	i
MAR001009_11	Galilea	Galilea	i
MAR001009_12	y	y	i
MAR001009_13	[bautizó]	se hizo bautizar	mop-mm
MAR001009_14	-	por	o
MAR001009_15	Juan	Juan	i
MAR001009_16	lo	-	o
MAR001009_17	bautizó	[hizo bautizar]	mop-mm
MAR001009_18	en	en	i
MAR001009_19	el	el	i
MAR001009_20	-	río	o
MAR001009_21	Jordán.	Jordán.	i
MAR001010_1	Y	-	o
MAR001010_2	en seguida	Al momento	s

MAR001010_3	mientras	-	o
MAR001010_4	-	de	o
MAR001010_5	salía	salir	mm
MAR001010_6	del	del	i
MAR001010_7	agua	agua	i
MAR001010_8	-	Jesús	o
MAR001010_9	vio	vio	i
MAR001010_10	rasgarse	[abiertos]	mop-s
MAR001010_11	el	los	mm
MAR001010_12	cielo	Cielos	mm
MAR001010_13	[rasgarse]	abiertos:	mop-s
MAR001010_14	y	-	o
MAR001010_15	al	el	mm
MAR001010_16	Espíritu	Espíritu	i
MAR001010_17	bajar	bajaba	mm
MAR001010_18	hasta	sobre	s
MAR001010_19	él	él	i
MAR001010_20	como	como	i
MAR001010_21	-	lo	o
MAR001010_22	-	hace	o
MAR001010_23	una	la	s
MAR001010_24	paloma.	paloma	i
MAR001011_1	-	mientras	o
MAR001011_2	Se oyó	se escuchaban	s
MAR001011_3	una	estas	s
MAR001011_4	voz	palabras	s
MAR001011_5	del	del	i
MAR001011_6	cielo:	Cielo:	i
MAR001011_7	Tú	“Tú	i
MAR001011_8	eres	eres	i

MAR001011_9	mi	mi	i
MAR001011_10	Hijo	Hijo	i
MAR001011_11	a	el	s
MAR001011_12	quien	-	o
MAR001011_13	yo	-	o
MAR001011_14	quiero	Amado	s
MAR001011_15	mi	mi	i
MAR001011_16	predilecto.	Elegido.”	s
MAR001012_1	En	En	i
MAR001012_2	seguida	seguida	i
MAR001012_3	el	el	i
MAR001012_4	Espíritu	Espíritu	i
MAR001012_5	lo	lo	i
MAR001012_6	sacó	empujó	s
MAR001012_7	fuera	-	o
MAR001012_8	al	al	i
MAR001012_9	desierto.	desierto.	i
MAR001013_1	Estuvo	Estuvo	i
MAR001013_2	[cuarenta	cuarenta	mop-i
MAR001013_3	días]	días	mop-i
MAR001013_4	en	en	i
MAR001013_5	el	el	i
MAR001013_6	desierto	desierto	i
MAR001013_7	cuarenta	[cuarenta	mop-i
MAR001013_8	días:	días]	mop-i
MAR001013_9	-	y	o
MAR001013_10	Satanás	[Satanás]	mop-i
MAR001013_11	lo ponía a prueba	fue tentado	s
MAR001013_12	-	por	o
MAR001013_13	[Satanás]	Satanás.	mop-i

MAR001013_14	estaba	Vivía	s
MAR001013_15	con	entre	s
MAR001013_16	las	los	mm
MAR001013_17	fieras	animales salvajes	s
MAR001013_18	y	y	i
MAR001013_19	los	los	i
MAR001013_20	ángeles	ángeles	i
MAR001013_21	le	le	i
MAR001013_22	servían.	servían.	i
MAR001014_1	-	Jesús	o
MAR001014_2	-	a	o
MAR001014_3	-	sus	o
MAR001014_4	-	cuatro	o
MAR001014_5	-	primeros	o
MAR001014_6	-	discípulos	o
MAR001014_7	Cuando	Después	s
MAR001014_8	-	de	o
MAR001014_9	-	que	o
MAR001014_10	entregaron	tomaron preso	s
MAR001014_11	a	a	i
MAR001014_12	Juan	Juan	i
MAR001014_13	Jesús	Jesús	i
MAR001014_14	se fue	fue	mm
MAR001014_15	a	a	i
MAR001014_16	Galilea	Galilea	i
MAR001014_17	-	y	o
MAR001014_18	-	empezó	o
MAR001014_19	a	a	i
MAR001014_20	proclamar	proclamar	i
MAR001014_21	de	-	o

MAR001014_22	parte	-	o
MAR001014_23	[la	la	mop-i
MAR001014_24	buena noticia.]	Buena Nueva	mop-s
MAR001014_25	de	de	i
MAR001014_26	Dios	Dios.	i
MAR001014_27	la	[la	mop-i
MAR001014_28	buena noticia.	Buena Nueva]	mop-s
MAR001015_1	Decía:	Decía:	i
MAR001015_2	[el	“El	mop-i
MAR001015_3	plazo]	tiempo	mop-s
MAR001015_4	Se ha cumplido	se ha cumplido	i
MAR001015_5	el	[El	mop-i
MAR001015_6	plazo	tiempo]	mop-s
MAR001015_7	ya llega	[está cerca.]	mop-s
MAR001015_8	el	el	i
MAR001015_9	reinado	Reino	mm
MAR001015_10	de	de	i
MAR001015_11	Dios.	Dios	i
MAR001015_12	[ya llega]	está cerca.	mop-s
MAR001015_13	Enmiéndense	Cambien sus caminos	s
MAR001015_14	y	y	i
MAR001015_15	tengan fe	crean	s
MAR001015_16	en	en	i
MAR001015_17	esta	la	s
MAR001015_18	buena noticia.	Buena Nueva.”	s
MAR001016_1	-	Mientras	o
MAR001016_2	-	Jesús	o
MAR001016_3	Pasando	pasaba	mm
MAR001016_4	junto	por la orilla	s
MAR001016_5	al	del	s

MAR001016_6	lago	mar	s
MAR001016_7	de	de	i
MAR001016_8	Galilea	Galilea	i
MAR001016_9	vio	vio	i
MAR001016_10	a	a	i
MAR001016_11	Simón	Simón	i
MAR001016_12	y	y	i
MAR001016_13	a	a	i
MAR001016_14	su	su	i
MAR001016_15	hermano	hermano	i
MAR001016_16	Andrés	Andrés	i
MAR001016_17	que	que	i
MAR001016_18	estaban echando	echaban	mm
MAR001016_19	una	las	s
MAR001016_20	red	redes	mm
MAR001016_21	en	en	i
MAR001016_22	el	el	i
MAR001016_23	lago	mar	s
MAR001016_24	pues	pues	i
MAR001016_25	eran	eran	i
MAR001016_26	pescadores.	pescadores.	i
MAR001017_1	Jesús	Jesús	i
MAR001017_2	les	les	i
MAR001017_3	dijo:	dijo:	i
MAR001017_4	Vengan conmigo	“Sígueme	s
MAR001017_5	y	y	i
MAR001017_6	-	yo	o
MAR001017_7	los	los	i
MAR001017_8	haré	haré	i
MAR001017_9	pescadores	pescadores	i

MAR001017_10	de	de	i
MAR001017_11	hombres.	hombres.”	i
MAR001018_1	-	Y	o
MAR001018_2	-	de	o
MAR001018_3	Inmediatamente	inmediato	mm
MAR001018_4	dejaron	dejaron	i
MAR001018_5	las	sus	s
MAR001018_6	redes	redes	i
MAR001018_7	y	y	i
MAR001018_8	lo	le	mm
MAR001018_9	siguieron.	siguieron.	i
MAR001019_1	Un	Un	i
MAR001019_2	poco	poco	i
MAR001019_3	más	más	i
MAR001019_4	adelante	allá	s
MAR001019_5	-	Jesús	o
MAR001019_6	vio	vio	i
MAR001019_7	a	a	i
MAR001019_8	Santiago	Santiago	i
MAR001019_9	hijo	hijo	i
MAR001019_10	de	de	i
MAR001019_11	Zebedeo	Zebedeo	i
MAR001019_12	y	-	o
MAR001019_13	a	con	s
MAR001019_14	su	su	i
MAR001019_15	hermano	hermano	i
MAR001019_16	Juan	Juan	i
MAR001019_17	que	que	i
MAR001019_18	estaban	estaban	i
MAR001019_19	en	en	i

MAR001019_20	su	su	i
MAR001019_21	barca	barca	i
MAR001019_22	repasando	arreglando	s
MAR001019_23	las	las	i
MAR001019_24	redes	redes.	i
MAROO1020_1	y	-	o
MAROO1020_2	-	Jesús	o
MAROO1020_3	en seguida	-	o
MAROO1020_4	-	también	o
MAROO1020_5	los	los	i
MAROO1020_6	llamó;	llamó	i
MAROO1020_7	-	y	o
MAROO1020_8	-	ellos	o
MAROO1020_9	dejaron	dejando	mm
MAROO1020_10	a	a	i
MAROO1020_11	su	su	i
MAROO1020_12	padre	padre	i
MAROO1020_13	Zebedeo	Zebedeo	i
MAROO1020_14	en	en	i
MAROO1020_15	la	la	i
MAROO1020_16	barca	barca	i
MAROO1020_17	con	con	i
MAROO1020_18	los	los	i
MAROO1020_19	jornaleros	ayudantes	s
MAROO1020_20	y	-	o
MAROO1020_21	se marcharon con él	lo siguieron	s
MAROO1021_1	-	Jesús	o
MAROO1021_2	-	y	o
MAROO1021_3	-	sana	o
MAROO1021_4	-	a	o

MAROO1021_5	-	un	o
MAROO1021_6	-	endemoniado	o
MAROO1021_7	Y	-	o
MAROO1021_8	se dirigieron	Llegaron	s
MAROO1021_9	a	a	i
MAROO1021_10	Cafarnaún.	Cafarnaún	i
MAROO1021_11	-	y	o
MAROO1021_12	-	Jesús	o
MAROO1021_13	[se puso	empezó	mop-s
MAROO1021_14	a	a	mop-i
MAROO1021_15	enseñar.]	enseñar	mop-i
MAROO1021_16	El	-	o
MAROO1021_17	sábado	[sábado]	mop-i
MAROO1021_18	siguiente	-	o
MAROO1021_19	fue	-	o
MAROO1021_20	a	en	s
MAROO1021_21	la	la	mop-i
MAROO1021_22	sinagoga	sinagoga	mop-i
MAROO1021_23	y	-	o
MAROO1021_24	se puso	[empezó	mop-s
MAROO1021_25	a	a	mop-i
MAROO1021_26	enseñar.	enseñar]	mop-i
MAROO1021_27	-	durante	o
MAROO1021_28	-	las	o
MAROO1021_29	-	asambleas	o
MAROO1021_30	-	del	o
MAROO1021_31	-	día	o
MAROO1021_32	[sábado]	sábado.	mop-i
MAR001022_1	Estaban	-	o
MAR001022_2	-	Su	o

MAR001022_3	-	manera	o
MAR001022_4	asombrados	[impresionaba]	mop-s
MAR001022_5	de	de	i
MAR001022_6	su	-	o
MAR001022_7	enseñanza	enseñar	mm
MAR001022_8	[asombrados]	impresionaba	mop-s
MAR001022_9	-	mucho	o
MAR001022_10	-	a	o
MAR001022_11	-	la	o
MAR001022_12	-	gente	o
MAR001022_13	porque	porque	i
MAR001022_14	enseñaba	hablaba	s
MAR001022_15	como	como	i
MAR001022_16	quien	quien	i
MAR001022_17	está	tiene	s
MAR001022_18	autorizado	autoridad	mm
MAR001022_19	y	y	i
MAR001022_20	no	no	i
MAR001022_21	como	como	i
MAR001022_22	los	los	i
MAR001022_23	letrados.	maestros de la Ley.	s
MAR001023_1	Y	-	o
MAR001023_2	-	Entró	o
MAR001023_3	en	en	i
MAR001023_4	[aquella	aquella	mop-i
MAR001023_5	sinagoga]	sinagoga	mop-i
MAR001023_6	seguida	-	o
MAR001023_7	un	un	i
MAR001023_8	hombre	hombre	i
MAR001023_9	que	que	i

MAR001023_10	había	estaba	s
MAR001023_11	en	en	i
MAR001023_12	aquella	[aquella	mop-i
MAR001023_13	sinagoga	sinagoga]	mop-i
MAR001023_14	poseído	poder	s
MAR001023_15	por	de	s
MAR001023_16	un	un	i
MAR001023_17	espíritu	espíritu	i
MAR001023_18	inmundo	malo	s
MAR001023_19	-	y	o
MAR001023_20	se puso a	se puso a	i
MAR001023_21	gritar:	gritar:	i
MAR001024_1	¿Quién te mete a ti	“¿Qué quieres	s
MAR001024_2	en	con	s
MAR001024_3	lo	-	o
MAR001024_4	nuestro	nosotros	mm
MAR001024_5	Jesús	Jesús	i
MAR001024_6	-	de	o
MAR001024_7	Nazareno?	Nazaret?	mm
MAR001024_8	¿Has venido	¿Has venido	i
MAR001024_9	a	a	i
MAR001024_10	destruirnos?	destruirnos?	i
MAR001024_11	-	Yo	o
MAR001024_12	Sé	sé	i
MAR001024_13	quién	que	s
MAR001024_14	[tú:]	tú	mop-i
MAR001024_15	eres	eres	i
MAR001024_16	tú:	[tú]	mop-i
MAR001024_17	el	el	i
MAR001024_18	Consagrado	Santo	s

MAR001024_19	por	de	s
MAR001024_20	Dios.	Dios.”	i
MAR001025_1	Jesús	Jesús	i
MAR001025_2	le	le	i
MAR001025_3	intimó:	hizo frente	s
MAR001025_4	-	con	o
MAR001025_5	-	autoridad:	o
MAR001025_6	¡Cállate	“¡Cállate	i
MAR001025_7	la	-	o
MAR001025_8	boca	-	o
MAR001025_9	y	y	i
MAR001025_10	sal	sal	i
MAR001025_11	de	de	i
MAR001025_12	este	ese	mm
MAR001025_13	hombre!	hombre!”	i
MAR001026_1	El	El	i
MAR001026_2	espíritu	espíritu	i
MAR001026_3	inmundo	malo	s
MAR001026_4	lo	[al hombre]	mop-s
MAR001026_5	retorció	revolcó	s
MAR001026_6	[lo]	al hombre	mop-s
MAR001026_7	-	en	o
MAR001026_8	-	el	o
MAR001026_9	-	suelo	o
MAR001026_10	y	y	i
MAR001026_11	dando	lanzó	s
MAR001026_12	un	un	i
MAR001026_13	alarido	grito tremendo	s
MAR001026_14	-	pero	o
MAR001026_15	-	luego	o

MAR001026_16	salió.	salió	i
MAR001026_17	-	de	o
MAR001026_18	-	él.	o
MAR001027_1	Se quedaron	-	o
MAR001027_2	-	El	o
MAR001027_3	[estupefactos]	asombro	mop-s
MAR001027_4	-	de	o
MAR001027_5	todos	todos	i
MAR001027_6	tan	[tan]	mop-i
MAR001027_7	estupefactos	[asombro]	mop-s
MAR001027_8	-	fue	o
MAR001027_9	[tan]	tan	mop-i
MAR001027_10	-	grande	o
MAR001027_11	que	que	i
MAR001027_12	se preguntaban	se preguntaban	i
MAR001027_13	unos	unos	i
MAR001027_14	a	a	i
MAR001027_15	otros:	otros:	i
MAR001027_16	¿Qué	“¿Qué	i
MAR001027_17	significa	es	s
MAR001027_18	esto?	esto?	i
MAR001027_19	Una	Una	i
MAR001027_20	enseñanza	doctrina	s
MAR001027_21	nueva	nueva	i
MAR001027_22	autorizada	-	o
MAR001027_23	y	y	i
MAR001027_24	-	¡con	o
MAR001027_25	-	qué	o
MAR001027_26	-	autoridad!	o
MAR001027_27	además	-	o

MAR001027_28	-	Miren	o
MAR001027_29	-	cómo	o
MAR001027_30	da	da	i
MAR001027_31	órdenes	órdenes	i
MAR001027_32	a	a	i
MAR001027_33	los	los	i
MAR001027_34	espíritus	espíritus	i
MAR001027_35	inmundos	malos	s
MAR001027_36	y	¡y	i
MAR001027_37	le	le	i
MAR001027_38	obedecen.	obedecen!”	i
MAR001028_1	-	Así	o
MAR001028_2	-	fue	o
MAR001028_3	-	como	o
MAR001028_4	Su	la	s
MAR001028_5	fama	fama	i
MAR001028_6	-	de	o
MAR001028_7	-	Jesús	o
MAR001028_8	se extendió	se extendió	i
MAR001028_9	en seguida	-	o
MAR001028_10	por	por	i
MAR001028_11	todas	-	o
MAR001028_12	partes	-	o
MAR001028_13	llegando	-	o
MAR001028_14	a	-	o
MAR001028_15	toda	todo	mm
MAR001028_16	la	el	mm
MAR001028_17	comarca	territorio	s
MAR001028_18	circundante	-	o
MAR001028_19	de	de	i

MAR001028_20	Galilea.	Galilea.	i
MAR001028_21	-	Numerosas	o
MAR001029_1	Al	Al	i
MAR001029_2	salir	salir	i
MAR001029_3	de	de	i
MAR001029_4	la	la	i
MAR001029_5	sinagoga	Sinagoga	i
MAR001029_6	-	Jesús	o
MAR001029_7	se fueron	fue	mm
MAR001029_8	derechos	-	o
MAR001029_9	a	a	i
MAR001029_10	-	la	o
MAR001029_11	casa	casa	i
MAR001029_12	de	de	i
MAR001029_13	Simón	Simón	i
MAR001029_14	y	y	i
MAR001029_15	Andrés	Andrés	i
MAR001029_16	llevando	con	s
MAR001029_17	a	-	o
MAR001029_18	Santiago	Santiago	i
MAR001029_19	y	y	i
MAR001029_20	a	-	o
MAR001029_21	Juan.	Juan.	i
MAR001030_1	La	La	i
MAR001030_2	suegra	suegra	i
MAR001030_3	de	de	i
MAR001030_4	Simón	Simón	i
MAR001030_5	estaba	estaba	i
MAR001030_6	en	en	i
MAR001030_7	cama	cama	i

MAR001030_8	con	con	i
MAR001030_9	fiebre	fiebre	i
MAR001030_10	y	-	o
MAR001030_11	-	por	o
MAR001030_12	-	lo	o
MAR001030_13	-	que	o
MAR001030_14	[en seguida]	en seguida	mop-i
MAR001030_15	se lo dijeron	le hablaron	s
MAR001030_16	en seguida.	[en seguida]	mop-i
MAR001030_17	-	de	o
MAR001030_18	-	ella.	o
MAR001031_1	Jesús	Jesús	i
MAR001031_2	se acercó	se acercó	i
MAR001031_3	-	y	o
MAR001031_4	la tomó	tomándola	mm
MAR001031_5	de	de	i
MAR001031_6	la	la	i
MAR001031_7	mano	mano	i
MAR001031_8	y	-	o
MAR001031_9	la	la	i
MAR001031_10	levantó.	levantó.	i
MAR001031_11	Se le pasó	Se le quitó	s
MAR001031_12	la	la	i
MAR001031_13	fiebre	fiebre	i
MAR001031_14	y	y	i
MAR001031_15	se puso	se puso	i
MAR001031_16	a	a	i
MAR001031_17	servirles.	atenderlos.	s
MAR001032_1	Al	Antes del	s
MAR001032_2	atardecer	atardecer	i

MAR001032_3	cuando	cuando	i
MAR001032_4	se puso	se ponía	mm
MAR001032_5	el	el	i
MAR001032_6	sol	sol	i
MAR001032_7	le fueron	empezaron	s
MAR001032_8	-	a	o
MAR001032_9	llevando	traer	s
MAR001032_10	-	a	o
MAR001032_11	-	Jesús	o
MAR001032_12	todos	todos	i
MAR001032_13	los	los	i
MAR001032_14	enfermos	enfermos	i
MAR001032_15	y	y	i
MAR001032_16	endemoniados.	personas poseidas por espíritus malos.	s
MAR001033_1	Estaba	-	o
MAR001033_2	la	El	mm
MAR001033_3	población	pueblo	s
MAR001033_4	entera	entero	mm
MAR001033_5	-	estaba	o
MAR001033_6	agolpada	reunido	s
MAR001033_7	a	ante	s
MAR001033_8	la	la	i
MAR001033_9	puerta.	puerta.	i
MAR001034_1	-	Jesús	o
MAR001034_2	Curó	sanó	s
MAR001034_3	a	a	i
MAR001034_4	muchos	muchos	i
MAR001034_5	enfermos	enfermos	i
MAR001034_6	de	con	s

MAR001034_7	diversos	[de toda clase]	mop-s
MAR001034_8	males	dolencias	s
MAR001034_9	[diversos]	de toda clase	mop-s
MAR001034_10	y	y	i
MAR001034_11	expulsó	expulsó	i
MAR001034_12	muchos	muchos	i
MAR001034_13	demonios;	demonios;	i
MAR001034_14	y	pero	s
MAR001034_15	no	no	i
MAR001034_16	permitía	los dejaba	s
MAR001034_17	[decir]	hablar	mop-s
MAR001034_18	a	-	o
MAR001034_19	los	-	o
MAR001034_20	demonios	-	o
MAR001034_21	decir	[hablar]	mop-s
MAR001034_22	que	pues	s
MAR001034_23	sabían	sabían	i
MAR001034_24	quién	quién	i
MAR001034_25	era.	era.	i
MAR001034_26	-	Oración	o
MAR001034_27	-	de	o
MAR001034_28	-	Jesús	o
MAR001035_1	Se levantó	-	o
MAR001035_2	muy	-	o
MAR001035_3	de	De	i
MAR001035_4	madrugada	madrugada	i
MAR001035_5	-	cuando	o
MAR001035_6	-	todavía	o
MAR001035_7	-	estaba	o
MAR001035_8	-	muy	o

MAR001035_9	-	oscuro	o
MAR001035_10	-	Jesús	o
MAR001035_11	y	-	o
MAR001035_12	salió	se levantó	s
MAR001035_13	se marchó	se fue	i
MAR001035_14	a	a	i
MAR001035_15	un	un	i
MAR001035_16	lugar	lugar	i
MAR001035_17	descampado	solitario	s
MAR001035_18	y	y	i
MAR001035_19	[allí]	allí	mop-i
MAR001035_20	estuvo	se puso a	s
MAR001035_21	orando	orar.	mm
MAR001035_22	allí.	[allí]	mop-i
MAR001036_1	Simón	Simón	i
MAR001036_2	y	y	i
MAR001036_3	sus	sus	i
MAR001036_4	compañeros	compañeros	i
MAR001036_5	echaron	fueron	s
MAR001036_6	tras él	a buscarlo	s
MAR001037_1	y	y	i
MAR001037_2	-	cuando	o
MAR001037_3	al	lo	s
MAR001037_4	encontrarlo	encontraron	mm
MAR001037_5	le	le	i
MAR001037_6	dijeron:	dijeron:	i
MAR001037_7	Todo el mundo	“Todos	s
MAR001037_8	te	te	i
MAR001037_9	busca.	están buscando.”	mm
MAR001038_1	El	Él	i

MAR001038_2	les	les	i
MAR001038_3	respondió:	contestó:	s
MAR001038_4	Vámonos	“Vámonos	i
MAR001038_5	a	a	i
MAR001038_6	otra	-	o
MAR001038_7	parte	-	o
MAR001038_8	a	-	o
MAR001038_9	los	los	i
MAR001038_10	pueblos	pueblecitos	mm
MAR001038_11	cercanos	vecinos	s
MAR001038_12	que voy	-	o
MAR001038_13	a	para	s
MAR001038_14	predicar	predicar	i
MAR001038_15	también	también	i
MAR001038_16	allí;	allí	i
MAR001038_17	-	pues	o
MAR001038_18	para	para	i
MAR001038_19	eso	esto	mm
MAR001038_20	he salido.	he salido."	i
MAR001039_1	Y	Y	i
MAR001039_2	-	Jesús	o
MAR001039_3	-	empezó	o
MAR001039_4	-	a	o
MAR001039_5	-	visitar	o
MAR001039_6	[aquellas	las	mop-s
MAR001039_7	sinagogas]	Casas de oración	mop-s
MAR001039_8	fue predicando	[predicaba]	mop-mm
MAR001039_9	por	de	s
MAR001039_10	aquellas	[las	mop-s
MAR001039_11	sinagogas	Casas de oración]	mop-s

MAR001039_12	-	aquella	o
MAR001039_13	-	gente	o
MAR001039_14	por	recorriendo	s
MAR001039_15	toda	toda	i
MAR001039_16	Galilea	Galilea.	i
MAR001039_17	[fue predicando]	Predicaba	mop-mm
MAR001039_18	y	y	i
MAR001039_19	expulsando	expulsaba	mm
MAR001039_20	-	a	o
MAR001039_21	los	los	i
MAR001039_22	demonios.	demonios.	i
MAR001039_23	-	Curación	o
MAR001039_24	-	un	o
MAR001039_25	-	leproso	o
MAR001040_1	Se le acercó	Se le acercó	i
MAR001040_2	un	un	i
MAR001040_3	leproso	leproso	i
MAR001040_4	y	que	s
MAR001040_5	le	[le	mop-i
MAR001040_6	suplicó	suplicó]	mop-i
MAR001040_7	de	-	o
MAR001040_8	rodillas:	se arrodilló	mm
MAR001040_9	-	ante	o
MAR001040_10	-	él	o
MAR001040_11	-	y	o
MAR001040_12	[le	le	mop-i
MAR001040_13	suplicó]	suplicó:	mop-i
MAR001040_14	Si	“Si	i
MAR001040_15	-	tú	o
MAR001040_16	quieres	quieres	i

MAR001040_17	puedes	puedes	i
MAR001040_18	limpiarme.	limpiarme.”	i
MAR001041_1	Sintiendo	Sintiendo	i
MAR001041_2	lástima	compasión	s
MAR001041_3	-	Jesús	o
MAR001041_4	extendió	extendió	i
MAR001041_5	la	la	i
MAR001041_6	mano	mano	i
MAR001041_7	y	y	i
MAR001041_8	lo	lo	i
MAR001041_9	tocó	tocó	i
MAR001041_10	diciendo:	diciendo:	i
MAR001041_11	Quiero	“Quiero	i
MAR001041_12	queda	queda	i
MAR001041_13	limpio.	limpio.”	i
MAR001042_1	Enseguida	Al instante	s
MAR001042_2	se le quitó	se le quitó	i
MAR001042_3	la	la	i
MAR001042_4	lepra	lepra	i
MAR001042_5	y	y	i
MAR001042_6	quedó	quedó	i
MAR001042_7	limpio.	sano.	s
MAR001043_1	-	Entonces	o
MAR001043_2	El	Jesús	s
MAR001043_3	avisándole	-	o
MAR001043_4	muy en serio	[enérgicamente]	mop-s
MAR001043_5	lo	lo	i
MAR001043_6	sacó fuera	despidió	s
MAR001043_7	enseguida	-	o
MAR001043_8	y	pero	s

MAR001043_9	le	le	i
MAR001043_10	dijo:	ordenó	s
MAR001043_11	[muy en serio]	enérgicamente:	mop-s
MAR001044_1	Cuidado	“No	s
MAR001044_2	con	-	o
MAR001044_3	decirle	cuentas	s
MAR001044_4	nada	esto	s
MAR001044_5	a	a	i
MAR001044_6	nadie;	nadie	i
MAR001044_7	eso sí	pero	s
MAR001044_8	ve	vete	mm
MAR001044_9	-	y	o
MAR001044_10	a	-	o
MAR001044_11	presentarte	preséntate	mm
MAR001044_12	al	al	i
MAR001044_13	sacerdote	sacerdote	i
MAR001044_14	y	y	i
MAR001044_15	ofrece	haz	s
MAR001044_16	por	por	i
MAR001044_17	tu	tu	i
MAR001044_18	purificación	purificación	i
MAR001044_19	lo	la	mm
MAR001044_20	-	ofrenda	o
MAR001044_21	que	que	i
MAR001044_22	mandó	ordena	s
MAR001044_23	-	la	o
MAR001044_24	-	Ley	o
MAR001044_25	-	de	o
MAR001044_26	Moisés	Moisés	i
MAR001044_27	para	pues	s

MAR001044_28	-	tú	o
MAR001044_29	-	tienes	o
MAR001044_30	que	que	i
MAR001044_31	-	hacer	o
MAR001044_32	-	tu	o
MAR001044_33	les conste.	declaración.”	s
MAR001045_1	Pero	Pero	i
MAR001045_2	el otro	hombre	s
MAR001045_3	en	en	i
MAR001045_4	cuanto	cuanto	i
MAR001045_5	salió	se fue	s
MAR001045_6	se puso	empezó	s
MAR001045_7	a	a	i
MAR001045_8	contarlo	hablar	s
MAR001045_9	a	-	o
MAR001045_10	más	-	o
MAR001045_11	y	y	i
MAR001045_12	mejor	-	o
MAR001045_13	-	a	o
MAR001045_14	divulgando	divulgar	mm
MAR001045_15	la	lo	mm
MAR001045_16	cosa	ocurrido	s
MAR001045_17	hasta el punto de que	de tal manera que	s
MAR001045_18	Jesús	Jesús	i
MAR001045_19	ya	ya	i
MAR001045_20	no	no	i
MAR001045_21	podía	podía	i
MAR001045_22	entrar	entrar	i
MAR001045_23	abiertamente	públicamente	s
MAR001045_24	en	en	i

MAR001045_25	ningún	-	o
MAR001045_26	pueblo;	pueblo;	i
MAR001045_27	se quedaba fuera	tenía que andar por las afueras	s
MAR001045_28	en	en	i
MAR001045_29	lugar	lugares	mm
MAR001045_30	despoblado	solitarios.	s
MAR001045_31	pero	Pero	i
MAR001045_32	-	la	o
MAR001045_33	-	gente	o
MAR001045_34	se acercaban	venía	s
MAR001045_35	a	a	i
MAR001045_36	él	él	i
MAR001045_37	de	de	i
MAR001045_38	todas	todas	i
MAR001045_39	partes.	partes.	i
MAR001045_40	-	Jesús	o
MAR001045_41	-	a	o
MAR001045_42	-	un	o
MAR001045_43	-	paralítico	o
MAR001045_44	-	de	o
MAR001045_45	-	pecado	o
MAR001045_46	-	y	o
MAR001045_47	-	de	o
MAR001045_48	-	enfermedad	o

Ubicación	Jünemann	Latinoamericana	Fenómenos
MAR001001_1	-	Este	o
MAR001001_2	-	es	o
MAR001001_3	-	el	o
MAR001001_4	Principio	comienzo	s
MAR001001_5	del	de la	mm
MAR001001_6	evangelio	Buena Nueva	s
MAR001001_7	de	de	i
MAR001001_8	Jesucristo	Jesucristo	i
MAR001001_9	Hijo	(Hijo	i
MAR001001_10	de	de	i
MAR001001_11	Dios.	Dios).	i
MAR001002_1	Según	-	o
MAR001002_2	está	[está	mop-i
MAR001002_3	escrito	escrito:]	mop-i
MAR001002_4	en	En	i
MAR001002_5	-	el	o
MAR001002_6	-	libro	o
MAR001002_7	-	del	o
MAR001002_8	Isaías	[Isaías]	mop-i
MAR001002_9	el	-	o
MAR001002_10	profeta:	profeta	i
MAR001002_11	[Isaías]	Isaías	mop-i
MAR001002_12	[está	está	mop-i
MAR001002_13	escrito]	escrito:	mop-i
MAR001002_14	«He aquí	“Ya estoy para	s
MAR001002_15	envío	enviar	mm
MAR001002_16	-	a	o
MAR001002_17	mi	mi	i

MAR001002_18	ángel	mensajero	s
MAR001002_19	ante	delante	s
MAR001002_20	-	de	o
MAR001002_21	tu faz	ti	s
MAR001002_22	-	para	o
MAR001002_23	que	que	i
MAR001002_24	-	te	o
MAR001002_25	aderezará	prepare	s
MAR001002_26	tu	el	s
MAR001002_27	camino;	camino.	i
MAR001003_1	-	Escuchen	o
MAR001003_2	-	ese	o
MAR001003_3	voz de clamante	grito	s
MAR001003_4	en	en	i
MAR001003_5	el	el	i
MAR001003_6	desierto:	desierto:	i
MAR001003_7	«Preparad	Preparen	mm
MAR001003_8	el	el	i
MAR001003_9	camino	camino	i
MAR001003_10	del	del	i
MAR001003_11	Señor;	Señor	i
MAR001003_12	rectas hace	enderecen	s
MAR001003_13	sus	sus	i
MAR001003_14	sendas»;	senderos.”	i
MAR0001004_1	estaba	Es así como	s
MAR0001004_2	Juan	Juan	i
MAR0001004_3	el	el	i
MAR0001004_4	bautizante	Bautista	mm
MAR0001004_5	en	[en	mop-i
MAR0001004_6	el	el	mop-i

MAR0001004_7	desierto	desierto]	mop-i
MAR0001004_8	-	empezó	o
MAR0001004_9	-	a	o
MAR0001004_10	-	bautizar	o
MAR0001004_11	[en	en	mop-i
MAR0001004_12	el	el	mop-i
MAR0001004_13	desierto]	desierto.	mop-i
MAR0001004_14	-	Allí	o
MAR0001004_15	predicando	predicaba	mm
MAR0001004_16	bautismo	bautismo	i
MAR0001004_17	-	y	o
MAR0001004_18	de	-	o
MAR0001004_19	penitencia	conversión	s
MAR0001004_20	-	para	o
MAR0001004_21	-	alcanzar	o
MAR0001004_22	en	-	o
MAR0001004_23	-	el	o
MAR0001004_24	remisión	perdón	s
MAR0001004_25	de	de	i
MAR0001004_26	-	los	o
MAR0001004_27	pecados.	pecados.	i
MAR0001005_1	[toda	Toda	mop-i
MAR0001005_2	la]	la	mop-i
MAR0001005_3	[región]	provincia	mop-s
MAR0001005_4	-	de	o
MAR0001005_5	[Judea]	Judea	mop-i
MAR0001005_6	Y	y	i
MAR0001005_7	salía	[acudían	mop-s
MAR0001005_8	a	a	mop-i
MAR0001005_9	él	Juan]	mop-s

MAR001005_10	toda	[toda	mop-i
MAR001005_11	la	la]	mop-i
MAR001005_12	Judea	[Judea]	mop-i
MAR001005_13	región	[provincia]	mop-s
MAR001005_14	y	-	o
MAR001005_15	los	el pueblo de	s
MAR001005_16	jerosolimitanos	Jerusalén	mm
MAR001005_17	todos	-	o
MAR001005_18	y	-	o
MAR001005_19	[salía	acudían	mop-s
MAR001005_20	a	a	mop-i
MAR001005_21	él]	Juan	mop-s
MAR001005_22	-	para	o
MAR001005_23	[confesando	confesar	mop-mm
MAR001005_24	sus	sus	mop-i
MAR001005_25	pecados]	pecados	mop-i
MAR001005_26	-	y	o
MAR001005_27	eran	ser	mm
MAR001005_28	bautizados	bautizados	i
MAR001005_29	por	por	i
MAR001005_30	él	él	i
MAR001005_31	en	en	i
MAR001005_32	el	el	i
MAR001005_33	río	río	i
MAR001005_34	Jordán	Jordán.	i
MAR001005_35	confesando	[confesar	mop-mm
MAR001005_36	sus	sus	mop-i
MAR001005_37	pecados.	pecados]	mop-i
MAR001006_1	Y	Además	s
MAR001006_2	estaba	-	o

MAR001006_3	Juan	[Juan	mop-i
MAR001006_4	vestido	no llevaba más que un manto]	mop-s
MAR001006_5	de	[de	mop-i
MAR001006_6	pelos	pelo	mop-mm
MAR001006_7	de	de	mop-i
MAR001006_8	camello	camello.]	mop-i
MAR001006_9	y	-	o
MAR001006_10	-	de	o
MAR001006_11	ceñidor de cuero	la piel que tenía colgada	s
MAR001006_12	en	-	o
MAR001006_13	torno	-	o
MAR001006_14	de	de	i
MAR001006_15	su	la	s
MAR001006_16	cintura	cintura	i
MAR001006_17	[Juan	Juan	mop-i
MAR001006_18	vestido]	no llevaba más que un manto	mop-s
MAR001006_19	-	hecho	o
MAR001006_20	[de	de	mop-i
MAR001006_21	pelos	pelo	mop-mm
MAR001006_22	de	de	mop-i
MAR001006_23	camello]	camello.	mop-i
MAR001006_24	y	-	o
MAR001006_25	-	su	o
MAR001006_26	comiendo	comida	mm
MAR001006_27	-	eran	o
MAR001006_28	langostas	langostas	i
MAR001006_29	y	y	i
MAR001006_30	miel	miel	i

MAR001006_31	silvestre.	silvestre.	i
MAR001007_1	Y	-	o
MAR001007_2	-	Juan	o
MAR001007_3	predicaba	proclamaba	s
MAR001007_4	diciendo:	-	o
MAR001007_5	-	este	o
MAR001007_6	-	mensaje:	o
MAR001007_7	[en pos	“Detrás	mop-s
MAR001007_8	de]	de	mop-i
MAR001007_9	-	mí	o
MAR001007_10	«Viene	viene	i
MAR001007_11	-	uno	o
MAR001007_12	-	con	o
MAR001007_13	el	-	o
MAR001007_14	más	más	i
MAR001007_15	poderoso	poder	mm
MAR001007_16	que	que	i
MAR001007_17	yo	yo.	i
MAR001007_18	en pos	[detrás	mop-s
MAR001007_19	de	de]	mop-i
MAR001007_20	quien	-	o
MAR001007_21	-	Yo	o
MAR001007_22	no	no	i
MAR001007_23	soy	soy	i
MAR001007_24	digno	digno	i
MAR001007_25	de	de	i
MAR001007_26	desatar	desatar	i
MAR001007_27	postrándome	[arrodillándome]	mop-s
MAR001007_28	la	la	i
MAR001007_29	correa	correa	i

MAR001007_30	de	de	i
MAR001007_31	sus	sus	i
MAR001007_32	zapatos.	sandalias	s
MAR001007_33	-	aunque fuera	o
MAR001007_34	[postrándome]	arrodillándome	mop-s
MAR001007_35	-	ante	o
MAR001007_36	-	él.”	o
MAR001008_1	Yo	Yo	i
MAR001008_2	os	los	mm
MAR001008_3	he bautizado	he bautizado	i
MAR001008_4	con	con	i
MAR001008_5	agua;	agua	i
MAR001008_6	-	pero	o
MAR001008_7	él	él	i
MAR001008_8	empero	-	o
MAR001008_9	os	los	mm
MAR001008_10	bautizará	bautizará	i
MAR001008_11	con	en el	s
MAR001008_12	Espíritu	Espíritu	i
MAR001008_13	Santo.»	Santo.”	i
MAR001009_1	Y	-	o
MAR001009_2	aconteció	-	o
MAR001009_3	en	En	i
MAR001009_4	aquellos	aquellos	i
MAR001009_5	días	días	i
MAR001009_6	que	-	o
MAR001009_7	[Jesús]	Jesús	mop-i
MAR001009_8	vino	vino	i
MAR001009_9	Jesús	[Jesús]	mop-i
MAR001009_10	desde	de	s

MAR001009_11	Nazaret	Nazaret	i
MAR001009_12	-	pueblo	o
MAR001009_13	-	de	o
MAR001009_14	a	-	o
MAR001009_15	la	-	o
MAR001009_16	Galilea	Galilea	i
MAR001009_17	y	y	i
MAR001009_18	fue bautizado	se hizo bautizar	mm
MAR001009_19	[por	por	mop-i
MAR001009_20	Juan]	Juan	mop-i
MAR001009_21	en	en	i
MAR001009_22	el	el	i
MAR001009_23	-	río	o
MAR001009_24	Jordán	Jordán.	i
MAR001009_25	por	[por	mop-i
MAR001009_26	Juan.	Juan]	mop-i
MAR001010_1	Y	-	o
MAR001010_2	presto	Al momento	s
MAR001010_3	-	de	o
MAR001010_4	saliendo	salir	mm
MAR001010_5	del	del	i
MAR001010_6	agua	agua	i
MAR001010_7	-	Jesús	o
MAR001010_8	vio	vio	i
MAR001010_9	[los	los	mop-i
MAR001010_10	cielos]	Cielos	mop-i
MAR001010_11	henderse	abiertos:	s
MAR001010_12	los	[los	mop-i
MAR001010_13	cielos	Cielos]	mop-i
MAR001010_14	y	-	o

MAR001010_15	el	el	i
MAR001010_16	Espíritu	Espíritu	i
MAR001010_17	[descendiendo	bajaba	mop-s
MAR001010_18	sobre	sobre	mop-i
MAR001010_19	él]	él	mop-i
MAR001010_20	como	como	i
MAR001010_21	[lo	lo	mop-i
MAR001010_22	hace]	hace	mop-i
MAR001010_23	-	la	o
MAR001010_24	paloma	paloma	i
MAR001010_25	descendiendo	[bajaba	mop-s
MAR001010_26	sobre	sobre	mop-i
MAR001010_27	él.	él]	mop-i
MAR001011_1	Y	-	o
MAR001011_2	-	mientras	o
MAR001011_3	voz hubo	se escuchaban estas palabras	s
MAR001011_4	de los	del	mm
MAR001011_5	cielos:	Cielo:	mm
MAR001011_6	«Tú	“Tú	i
MAR001011_7	eres	eres	i
MAR001011_8	el	-	o
MAR001011_9	hijo	[Hijo]	mop-i
MAR001011_10	mío	mi	mm
MAR001011_11	[hijo]	Hijo	mop-i
MAR001011_12	el	el	i
MAR001011_13	amado;	Amado	i
MAR001011_14	en ti me he complacido	mi Elegido."	s
MAR001012_1	Y	-	o
MAR001012_2	presto	En seguida	s

MAR001012_3	el	el	i
MAR001012_4	Espíritu	Espíritu	i
MAR001012_5	le	lo	mm
MAR001012_6	lanza	empujó	s
MAR001012_7	al	al	i
MAR001012_8	desierto.	desierto.	i
MAR001013_1	Y	-	o
MAR001013_2	estuvo	Estuvo	i
MAR001013_3	en	[en	mop-i
MAR001013_4	el	el	mop-i
MAR001013_5	desierto	desierto]	mop-i
MAR001013_6	cuarenta	cuarenta	i
MAR001013_7	días	días	i
MAR001013_8	[en	en	mop-i
MAR001013_9	el	el	mop-i
MAR001013_10	desierto]	desierto	mop-i
MAR001013_11	-	y	o
MAR001013_12	-	fue	o
MAR001013_13	tentado	tentado	i
MAR001013_14	por	por	i
MAR001013_15	Satanás	Satanás.	i
MAR001013_16	y	-	o
MAR001013_17	estaba	Vivía	s
MAR001013_18	con	entre	s
MAR001013_19	las	los	mm
MAR001013_20	fieras	animales salvajes	s
MAR001013_21	y	y	i
MAR001013_22	los	los	i
MAR001013_23	ángeles	ángeles	i
MAR001013_24	le	le	i

MAR001013_25	servían.	servían.	i
MAR001014_1	-	Jesús	o
MAR001014_2	-	a	o
MAR001014_3	-	sus	o
MAR001014_4	-	cuatro	o
MAR001014_5	-	primeros	o
MAR001014_6	-	discípulos	o
MAR001014_7	Y	-	o
MAR001014_8	después	Después	i
MAR001014_9	de	de	i
MAR001014_10	-	que	o
MAR001014_11	ser entregado	tomaron preso a	s
MAR001014_12	Juan	Juan	i
MAR001014_13	vino	[fue]	mop-s
MAR001014_14	Jesús	Jesús	i
MAR001014_15	[vino]	fue	mop-s
MAR001014_16	a	a	i
MAR001014_17	la	-	o
MAR001014_18	Galilea	Galilea	i
MAR001014_19	-	y	o
MAR001014_20	-	empezó	o
MAR001014_21	-	a	o
MAR001014_22	predicando	proclamar	s
MAR001014_23	el	la	mm
MAR001014_24	evangelio	Buena Nueva	s
MAR001014_25	de	de	i
MAR001014_26	Dios	Dios.	i
MAR001015_1	y	-	o
MAR001015_2	diciendo:	Decía:	mm
MAR001015_3	que	-	o

MAR001015_4	«cumplido	[cumplido]	mop-i
MAR001015_5	está	[se ha]	mop-s
MAR001015_6	el	“El	i
MAR001015_7	tiempo	tiempo	i
MAR001015_8	[está	se ha	mop-s
MAR001015_9	cumplido]	cumplido	mop-i
MAR001015_10	y	-	o
MAR001015_11	cerca	[cerca]	mop-i
MAR001015_12	el	el	i
MAR001015_13	reino	Reino	i
MAR001015_14	de	de	i
MAR001015_15	Dios:	Dios	i
MAR001015_16	-	está	o
MAR001015_17	[cerca]	cerca.	mop-i
MAR001015_18	arrepentíos	Cambien sus caminos	s
MAR001015_19	y	y	i
MAR001015_20	creed	crean	mm
MAR001015_21	en	en	i
MAR001015_22	el	la	mm
MAR001015_23	Evangelio».	Buena Nueva."	s
MAR001016_1	Y	-	o
MAR001016_2	-	Mientras	o
MAR001016_3	-	Jesús	o
MAR001016_4	pasando	pasaba	mm
MAR001016_5	junto	por la orilla	s
MAR001016_6	al	del	s
MAR001016_7	mar	mar	i
MAR001016_8	de	de	i
MAR001016_9	la	-	o
MAR001016_10	Galilea	Galilea	i

MAR001016_11	vio	vio	i
MAR001016_12	a	a	i
MAR001016_13	Simón	Simón	i
MAR001016_14	y	y	i
MAR001016_15	Andrés	[Andrés]	mop-i
MAR001016_16	-	a	o
MAR001016_17	el	su	s
MAR001016_18	hermano	hermano	i
MAR001016_19	[Andrés]	Andrés	mop-i
MAR001016_20	de	-	o
MAR001016_21	Simón	-	o
MAR001016_22	-	que	o
MAR001016_23	redando	echaban las redes	s
MAR001016_24	en	en	i
MAR001016_25	el	el	i
MAR001016_26	mar;	mar	i
MAR001016_27	pues	pues	i
MAR001016_28	eran	eran	i
MAR001016_29	pescadores.	pescadores.	i
MAR001017_1	Y	-	o
MAR001017_2	[Jesús:]	Jesús	mop-i
MAR001017_3	díjoles	les dijo:	mm
MAR001017_4	Jesús:	[Jesús]	mop-i
MAR001017_5	«Venid	“Sígueme	s
MAR001017_6	en pos de mí	-	o
MAR001017_7	y	y	i
MAR001017_8	haréos	yo los haré	mm
MAR001017_9	ser	-	o
MAR001017_10	pescadores	pescadores	i
MAR001017_11	de	de	i

MAR001017_12	hombres».	hombres.”	i
MAR001018_1	Y	Y	i
MAR001018_2	al punto	de inmediato	s
MAR001018_3	dejando	dejaron	mm
MAR001018_4	las	sus	s
MAR001018_5	redes	redes	i
MAR001018_6	-	y	o
MAR001018_7	le	le	i
MAR001018_8	siguieron.	siguieron.	i
MAR001019_1	Y	-	o
MAR001019_2	caminando	-	o
MAR001019_3	un poco	Un poco	i
MAR001019_4	-	más	o
MAR001019_5	-	allá	o
MAR001019_6	-	Jesús	o
MAR001019_7	vio	vio	i
MAR001019_8	a	a	i
MAR001019_9	Santiago	Santiago	i
MAR001019_10	al	-	o
MAR001019_11	-	hijo	o
MAR001019_12	del	de	mm
MAR001019_13	Zebedeo	Zebedeo	i
MAR001019_14	y	-	o
MAR001019_15	-	con	o
MAR001019_16	[su	su	mop-i
MAR001019_17	hermano]	hermano	mop-i
MAR001019_18	a	-	o
MAR001019_19	Juan	Juan	i
MAR001019_20	su	[su	mop-i
MAR001019_21	hermano	hermano]	mop-i

MAR001019_22	-	que	o
MAR001019_23	-	estaban	o
MAR001019_24	a	-	o
MAR001019_25	ellos	-	o
MAR001019_26	también	-	o
MAR001019_27	en	en	i
MAR001019_28	la	su	s
MAR001019_29	barca	barca	i
MAR001019_30	aderezando	arreglando	s
MAR001019_31	las	las	i
MAR001019_32	redes;	redes.	i
MAR001020_1	-	Jesús	o
MAR001020_2	-	también	o
MAR001020_3	y	-	o
MAR001020_4	presto	-	o
MAR001020_5	les	los	mm
MAR001020_6	llamó.	llamó	i
MAR001020_7	Y	y	i
MAR001020_8	-	ellos	o
MAR001020_9	dejando	dejando	i
MAR001020_10	a	a	i
MAR001020_11	su	su	i
MAR001020_12	padre	padre	i
MAR001020_13	Zebedeo	Zebedeo	i
MAR001020_14	en	en	i
MAR001020_15	la	la	i
MAR001020_16	barca	barca	i
MAR001020_17	con	con	i
MAR001020_18	los	los	i
MAR001020_19	jornaleros	ayudantes	s

MAR001020_20	fuéronse en pos de él.	lo siguieron.	s
MAR001021_1	-	Jesús	o
MAR001021_2	-	y	o
MAR001021_3	-	sana	o
MAR001021_4	-	a	o
MAR001021_5	-	un	o
MAR001021_6	-	endemoniado	o
MAR001021_7	Y	-	o
MAR001021_8	llegaron	Llegaron	i
MAR001021_9	a	a	i
MAR001021_10	Cafarnaúm;	Cafarnaún	i
MAR001021_11	y	y	i
MAR001021_12	-	Jesús	o
MAR001021_13	al punto	-	o
MAR001021_14	-	empezó	o
MAR001021_15	-	a	o
MAR001021_16	[enseñaba]	enseñar	mop-i
MAR001021_17	[en	en	mop-i
MAR001021_18	la	la	mop-i
MAR001021_19	sinagoga]	sinagoga	mop-i
MAR001021_20	-	durante	o
MAR001021_21	-	las	o
MAR001021_22	-	asambleas	o
MAR001021_23	el	del	mm
MAR001021_24	-	día	o
MAR001021_25	sábado	sábado.	i
MAR001021_26	entrando	-	o
MAR001021_27	en	[en	mop-i
MAR001021_28	la	la	mop-i
MAR001021_29	sinagoga	sinagoga]	mop-i

MAR001021_30	enseñaba;	[enseñar]	mop-i
MAR001022_1	y	-	o
MAR001022_2	[su]	Su	mop-i
MAR001022_3	-	manera	o
MAR001022_4	-	de	o
MAR001022_5	[enseñanza]	enseñar	mop-mm
MAR001022_6	asombráronse	impresionaba	s
MAR001022_7	-	mucho	o
MAR001022_8	de	-	o
MAR001022_9	su	-	o
MAR001022_10	enseñanza	[enseñar]	mop-mm
MAR001022_11	-	a	o
MAR001022_12	-	la	o
MAR001022_13	-	gente	o
MAR001022_14	porque	porque	i
MAR001022_15	estábales enseñando	hablaba	s
MAR001022_16	como	como	i
MAR001022_17	-	quien	o
MAR001022_18	[teniendo]	tiene	mop-mm
MAR001022_19	potestad	autoridad	s
MAR001022_20	teniendo	[tiene]	mop-mm
MAR001022_21	y	y	i
MAR001022_22	no	no	i
MAR001022_23	como	como	i
MAR001022_24	los	los	i
MAR001022_25	escribas.	maestros de la Ley.	s
MAR001023_1	Y	-	o
MAR001023_2	luego	-	o
MAR001023_3	estaba	Entró	s
MAR001023_4	en	en	i

MAR001023_5	la	aquella	s
MAR001023_6	sinagoga	sinagoga	i
MAR001023_7	de	-	o
MAR001023_8	ellos	-	o
MAR001023_9	un	un	i
MAR001023_10	hombre	hombre	i
MAR001023_11	-	que	o
MAR001023_12	-	estaba	o
MAR001023_13	en	en	i
MAR001023_14	-	poder	o
MAR001023_15	-	de	o
MAR001023_16	-	un	o
MAR001023_17	espíritu	espíritu	i
MAR001023_18	inmundo	malo	s
MAR001023_19	y	y	i
MAR001023_20	vociferó	se puso a gritar:	s
MAR001024_1	diciendo:	-	o
MAR001024_2	«¿Qué	“¿Qué	i
MAR001024_3	-	quieres	o
MAR001024_4	a	con	s
MAR001024_5	nosotros	nosotros	i
MAR001024_6	y	-	o
MAR001024_7	a	-	o
MAR001024_8	ti	-	o
MAR001024_9	Jesús	Jesús	i
MAR001024_10	-	de	o
MAR001024_11	Nazareno?	Nazaret?	mm
MAR001024_12	¿Has venido	¿Has venido	i
MAR001024_13	a	a	i
MAR001024_14	perdernos!	destruirnos?	s

MAR001024_15	Conózcote	Yo sé que tú	s
MAR001024_16	quién	-	o
MAR001024_17	eres:	eres	i
MAR001024_18	el	el	i
MAR001024_19	Santo	Santo	i
MAR001024_20	de	de	i
MAR001024_21	Dios».	Dios.”	i
MAR001025_1	E	-	o
MAR001025_2	impúsole	[con autoridad]	mop-s
MAR001025_3	Jesús	Jesús	i
MAR001025_4	diciendo:	le hizo frente	s
MAR001025_5	[impúsole]	con autoridad:	mop-s
MAR001025_6	«Enmudece	“¡Cállate	s
MAR001025_7	y	y	i
MAR001025_8	sal	sal	i
MAR001025_9	de	de	i
MAR001025_10	él».	ese hombre!"	s
MAR001026_1	Y	-	o
MAR001026_2	[el	El	mop-i
MAR001026_3	espíritu]	espíritu	mop-i
MAR001026_4	[inmundo]	malo	mop-s
MAR001026_5	descoyuntándole	revolcó	s
MAR001026_6	el	[El	mop-i
MAR001026_7	espíritu	espíritu]	mop-i
MAR001026_8	el	-	o
MAR001026_9	inmundo	[malo]	mop-s
MAR001026_10	-	al	o
MAR001026_11	-	hombre	o
MAR001026_12	-	en	o
MAR001026_13	-	el	o

MAR001026_14	-	suelo	o
MAR001026_15	y	y	i
MAR001026_16	-	lanzó	o
MAR001026_17	-	un	o
MAR001026_18	gritando	grito	mm
MAR001026_19	con voz grande	tremendo	s
MAR001026_20	-	pero	o
MAR001026_21	-	luego	o
MAR001026_22	salió	salió	i
MAR001026_23	de	de	i
MAR001026_24	él.	él.	i
MAR001027_1	Y	-	o
MAR001027_2	espantáronse	El asombro de	s
MAR001027_3	todos	todos	i
MAR001027_4	ellos	-	o
MAR001027_5	a punto de	fue tan grande que	s
MAR001027_6	preguntarse	se preguntaban	mm
MAR001027_7	entre sí	unos a otros:	s
MAR001027_8	diciendo:	-	o
MAR001027_9	«¿Qué	“¿Qué	i
MAR001027_10	es	es	i
MAR001027_11	esto?	esto?	i
MAR001027_12	-	Una	o
MAR001027_13	¡Doctrina	doctrina	i
MAR001027_14	nueva!	nueva	i
MAR001027_15	-	y	o
MAR001027_16	Con	¡con	i
MAR001027_17	-	qué	o
MAR001027_18	poder	autoridad!	s
MAR001027_19	-	Miren	o

MAR001027_20	-	cómo	o
MAR001027_21	-	da	o
MAR001027_22	-	órdenes	o
MAR001027_23	a	a	i
MAR001027_24	los	los	i
MAR001027_25	mismos	-	o
MAR001027_26	espíritus	espíritus	i
MAR001027_27	los inmundos	malos	s
MAR001027_28	manda	-	o
MAR001027_29	y	¡y	i
MAR001027_30	obedécenle».	le obedecen!"	mm
MAR001028_1	Y	-	o
MAR001028_2	-	Así fue como	o
MAR001028_3	salió	-	o
MAR001028_4	su	la	s
MAR001028_5	oída	fama	s
MAR001028_6	-	de	o
MAR001028_7	-	Jesús	o
MAR001028_8	luego	-	o
MAR001028_9	-	se extendió	o
MAR001028_10	a doquiera	-	o
MAR001028_11	a	por	s
MAR001028_12	toda	todo	mm
MAR001028_13	la	el	mm
MAR001028_14	región	territorio	s
MAR001028_15	a través	-	o
MAR001028_16	de	de	i
MAR001028_17	la	-	o
MAR001028_18	Galilea.	Galilea.	i
MAR001028_19	-	Numerosas	o

MAR001029_1	Y	-	o
MAR001029_2	luego	-	o
MAR001029_3	[yéndose]	Al salir	mop-s
MAR001029_4	de	de	i
MAR001029_5	la	la	i
MAR001029_6	sinagoga	Sinagoga	i
MAR001029_7	yéndose	[Al salir]	mop-s
MAR001029_8	-	Jesús	o
MAR001029_9	fue	fue	i
MAR001029_10	a	a	i
MAR001029_11	la	la	i
MAR001029_12	casa	casa	i
MAR001029_13	de	de	i
MAR001029_14	Simón	Simón	i
MAR001029_15	y	y	i
MAR001029_16	Andrés	Andrés	i
MAR001029_17	con	con	i
MAR001029_18	Santiago	Santiago	i
MAR001029_19	y	y	i
MAR001029_20	Juan.	Juan.	i
MAR001030_1	Y	-	o
MAR001030_2	la	La	i
MAR001030_3	suegra	suegra	i
MAR001030_4	de	de	i
MAR001030_5	Simón	Simón	i
MAR001030_6	[estaba]	estaba	mop-i
MAR001030_7	postrada	en cama	s
MAR001030_8	estaba	[estaba]	mop-i
MAR001030_9	de	con	s
MAR001030_10	fiebre;	fiebre	i

MAR001030_11	y	-	o
MAR001030_12	-	por	o
MAR001030_13	-	lo	o
MAR001030_14	-	que	o
MAR001030_15	luego	en seguida	s
MAR001030_16	dijéronle	le hablaron	s
MAR001030_17	de	de	i
MAR001030_18	ella.	ella.	i
MAR001031_1	Y	-	o
MAR001031_2	-	Jesús	o
MAR001031_3	llegándose	se acercó	s
MAR001031_4	-	y	o
MAR001031_5	[tomando	tomándola	mop-mm
MAR001031_6	de	de	mop-i
MAR001031_7	la	la	mop-i
MAR001031_8	mano]	mano	mop-i
MAR001031_9	la	la	i
MAR001031_10	levantó	levantó.	i
MAR001031_11	tomando	[tomándola	mop-mm
MAR001031_12	de	de	mop-i
MAR001031_13	la	la	mop-i
MAR001031_14	mano	mano]	mop-i
MAR001031_15	y	-	o
MAR001031_16	la ha dejado	Se le quitó	s
MAR001031_17	la	la	i
MAR001031_18	fiebre;	fiebre	i
MAR001031_19	y	y	i
MAR001031_20	-	se puso	o
MAR001031_21	-	a	o
MAR001031_22	servíales.	atenderlos.	s

MAR001032_1	Y	-	o
MAR001032_2	-	Antes	o
MAR001032_3	-	del	o
MAR001032_4	atardeciendo	atardecer	mm
MAR001032_5	cuando	cuando	i
MAR001032_6	se puso	se ponía	mm
MAR001032_7	el	el	i
MAR001032_8	sol	sol	i
MAR001032_9	-	empezaron	o
MAR001032_10	-	a	o
MAR001032_11	traían	traer	mm
MAR001032_12	a	a	i
MAR001032_13	él	Jesús	s
MAR001032_14	todos	todos	i
MAR001032_15	los	los	i
MAR001032_16	que	-	o
MAR001032_17	mal estaban	enfermos	s
MAR001032_18	y	y	i
MAR001032_19	los	-	o
MAR001032_20	endemoniados;	personas poseídas por espíritus malos.	s
MAR001033_1	y	-	o
MAR001033_2	estaba	[estaba]	mop-i
MAR001033_3	toda	[entero]	mop-s
MAR001033_4	la	El	s
MAR001033_5	ciudad	pueblo	s
MAR001033_6	[toda]	entero	mop-s
MAR001033_7	[estaba]	estaba	mop-i
MAR001033_8	agolpada	reunido	s
MAR001033_9	a	ante	s

MAR001033_10	la	la	i
MAR001033_11	puerta.	puerta.	i
MAR001034_1	Y	-	o
MAR001034_2	-	Jesús	o
MAR001034_3	sanó	sanó	i
MAR001034_4	a	a	i
MAR001034_5	muchos	muchos	i
MAR001034_6	que mal estaban	enfermos	s
MAR001034_7	de	con	s
MAR001034_8	diversas	-	o
MAR001034_9	enfermedades;	dolencias	s
MAR001034_10	-	de	o
MAR001034_11	-	toda	o
MAR001034_12	-	clase	o
MAR001034_13	y	y	i
MAR001034_14	[lanzó;]	expulsó	mop-s
MAR001034_15	[muchos]	muchos	mop-i
MAR001034_16	demonios	demonios;	i
MAR001034_17	muchos	[muchos]	mop-i
MAR001034_18	lanzó;	[expulsó]	mop-s
MAR001034_19	y	pero	s
MAR001034_20	no	no	i
MAR001034_21	[los]	los	mop-i
MAR001034_22	dejaba	dejaba	i
MAR001034_23	los	-	o
MAR001034_24	demonios	-	o
MAR001034_25	hablar;	hablar	i
MAR001034_26	pues	pues	i
MAR001034_27	sabían	sabían	i
MAR001034_28	que	quién	s

MAR001034_29	él	-	o
MAR001034_30	el	-	o
MAR001034_31	Cristo	-	o
MAR001034_32	era.	era.	i
MAR001034_33	-	Oración	o
MAR001034_34	-	de	o
MAR001034_35	-	Jesús	o
MAR001035_1	Y	-	o
MAR001035_2	al	De	s
MAR001035_3	alba	madrugada	s
MAR001035_4	muy de noche	cuando todavía estaba muy oscuro	s
MAR001035_5	-	Jesús	o
MAR001035_6	levantándose	se levantó	mm
MAR001035_7	fuése	se fue	mm
MAR001035_8	y	-	o
MAR001035_9	retiróse	-	o
MAR001035_10	a	a	i
MAR001035_11	-	un	o
MAR001035_12	lugar	lugar	i
MAR001035_13	desierto	solitario	s
MAR001035_14	y	y	i
MAR001035_15	allí	allí	i
MAR001035_16	-	se puso	o
MAR001035_17	-	a	o
MAR001035_18	oraba.	orar.	mm
MAR001036_1	[Simón	Simón	mop-i
MAR001036_2	y	y	mop-i
MAR001036_3	los	sus	mop-s
MAR001036_4	con él]	compañeros	mop-s

MAR001036_5	Y	-	o
MAR001036_6	le siguió	fueron a buscarlo	s
MAR001036_7	Simón	[Simón	mop-i
MAR001036_8	y	y	mop-i
MAR001036_9	los	sus	mop-s
MAR001036_10	con él.	compañeros]	mop-s
MAR001037_1	Y	y	i
MAR001037_2	-	cuando	o
MAR001037_3	halláronle	lo encontraron	s
MAR001037_4	y	-	o
MAR001037_5	dícenle:	le dijeron:	mm
MAR001037_6	que	-	o
MAR001037_7	«todos	“Todos	i
MAR001037_8	te	te	i
MAR001037_9	buscan»	están buscando.”	mm
MAR001038_1	-	Él	o
MAR001038_2	y	-	o
MAR001038_3	díceles:	les contestó:	s
MAR001038_4	«Vamos	“Vámonos	mm
MAR001038_5	a otra parte	-	o
MAR001038_6	a	a	i
MAR001038_7	las	los	mm
MAR001038_8	cercanas	[vecinos]	mop-s
MAR001038_9	villas	pueblecitos	s
MAR001038_10	[cercanas]	vecinos	mop-s
MAR001038_11	para	para	i
MAR001038_12	también	[también]	mop-i
MAR001038_13	[predicar]	predicar	mop-i
MAR001038_14	[también]	también	mop-i
MAR001038_15	allí	allí	i

MAR001038_16	yo	-	o
MAR001038_17	predicar;	[predicar]	mop-i
MAR001038_18	pues	pues	i
MAR001038_19	a	para	s
MAR001038_20	esto	esto	i
MAR001038_21	he salido».	he salido.”	i
MAR001039_1	Y	Y	i
MAR001039_2	-	Jesús	o
MAR001039_3	vino	-	o
MAR001039_4	predicando	[Predicaba]	mop-mm
MAR001039_5	-	empezó	o
MAR001039_6	a	a	i
MAR001039_7	-	visitar	o
MAR001039_8	las	las	i
MAR001039_9	sinagogas	Casas de oración	s
MAR001039_10	de	de	i
MAR001039_11	ellos	aquella gente	s
MAR001039_12	a	-	o
MAR001039_13	-	recorriendo	o
MAR001039_14	toda	toda	i
MAR001039_15	la	-	o
MAR001039_16	Galilea	Galilea.	i
MAR001039_17	[predicando]	Predicaba	mop-mm
MAR001039_18	y	y	i
MAR001039_19	[lanzando]	expulsaba	mop-s
MAR001039_20	-	a	o
MAR001039_21	los	los	i
MAR001039_22	demonios	demonios.	i
MAR001039_23	lanzando.	[expulsaba]	mop-s
MAR001039_24	-	Curación	o

MAR001039_25	-	un	o
MAR001039_26	-	leproso	o
MAR001040_1	Y	-	o
MAR001040_2	viene a él	Se le acercó	s
MAR001040_3	un	un	i
MAR001040_4	leproso	leproso	i
MAR001040_5	-	que	o
MAR001040_6	rogándole	[le suplicó]	mop-s
MAR001040_7	y	-	o
MAR001040_8	arrodillándose	se arrodilló	mm
MAR001040_9	diciéndole:	-	o
MAR001040_10	-	ante	o
MAR001040_11	-	él	o
MAR001040_12	-	y	o
MAR001040_13	[rogándole]	le suplicó:	mop-s
MAR001040_14	que	-	o
MAR001040_15	«si	“Si	i
MAR001040_16	-	tú	o
MAR001040_17	quieres	quieres	i
MAR001040_18	puedes	puedes	i
MAR001040_19	limpiarme».	limpiarme.”	i
MAR001041_1	Y	-	o
MAR001041_2	compadecido	Sintiendo compasión	s
MAR001041_3	-	Jesús	o
MAR001041_4	extendiendo	extendió	mm
MAR001041_5	la	la	i
MAR001041_6	mano	mano	i
MAR001041_7	[y]	y	mop-i
MAR001041_8	lo	lo	i
MAR001041_9	tocó	tocó	i

MAR001041_10	y	[y]	mop-i
MAR001041_11	dícele:	diciendo:	mm
MAR001041_12	«Quiero:	“Quiero	i
MAR001041_13	sé	queda	s
MAR001041_14	limpio».	limpio.”	i
MAR001042_1	Y	-	o
MAR001042_2	luego	Al instante	s
MAR001042_3	en	-	o
MAR001042_4	diciendo	-	o
MAR001042_5	él	-	o
MAR001042_6	se fue	se le quitó	s
MAR001042_7	de	-	o
MAR001042_8	él	-	o
MAR001042_9	la	la	i
MAR001042_10	lepra	lepra	i
MAR001042_11	y	y	i
MAR001042_12	fue	quedó	s
MAR001042_13	limpio.	sano.	s
MAR001043_1	-	Entonces	o
MAR001043_2	-	Jesús	o
MAR001043_3	Y	-	o
MAR001043_4	conminándole	[enérgicamente]	mop-s
MAR001043_5	luego	-	o
MAR001043_6	lanzóle	lo despidió	s
MAR001043_7	y	pero	s
MAR001043_8	dícele:	le ordenó	s
MAR001043_9	[conminándole]	enérgicamente:	mop-s
MAR001044_1	«Mira:	-	o
MAR001044_2	a	[a	mop-i
MAR001044_3	nadie	nadie]	mop-i

MAR001044_4	nada	“No	s
MAR001044_5	digas;	cuentas	s
MAR001044_6	-	esto	o
MAR001044_7	[a	a	mop-i
MAR001044_8	nadie]	nadie	mop-i
MAR001044_9	mas	pero	s
MAR001044_10	ve	vete	mm
MAR001044_11	y	y	i
MAR001044_12	muéstrate	preséntate	s
MAR001044_13	al	al	i
MAR001044_14	sacerdote	sacerdote	i
MAR001044_15	y	y	i
MAR001044_16	ofrece	haz	s
MAR001044_17	por	por	i
MAR001044_18	tu	tu	i
MAR001044_19	limpieza	purificación	s
MAR001044_20	-	la	o
MAR001044_21	-	ofrenda	o
MAR001044_22	lo	-	o
MAR001044_23	que	que	i
MAR001044_24	ordenó	ordena	mm
MAR001044_25	-	la	o
MAR001044_26	-	Ley	o
MAR001044_27	-	de	o
MAR001044_28	Moisés	Moisés	i
MAR001044_29	-	pues	o
MAR001044_30	-	tú	o
MAR001044_31	-	tienes	o
MAR001044_32	-	que	o
MAR001044_33	-	hacer	o

MAR001044_34	en	tu	s
MAR001044_35	testimonio	declaración.”	s
MAR001044_36	a	-	o
MAR001044_37	ellos».	-	o
MAR001045_1	Pero	Pero	i
MAR001045_2	él	hombre	s
MAR001045_3	saliendo	en cuanto se fue	s
MAR001045_4	empezó	empezó	i
MAR001045_5	a	a	i
MAR001045_6	encomiar	hablar	s
MAR001045_7	grandemente	-	o
MAR001045_8	y	y	i
MAR001045_9	a	a	i
MAR001045_10	divulgar	divulgar	i
MAR001045_11	la	lo	mm
MAR001045_12	palabra	ocurrido	s
MAR001045_13	de	de	i
MAR001045_14	suerte	tal manera	s
MAR001045_15	que	que	i
MAR001045_16	-	Jesús	o
MAR001045_17	[ya]	ya	mop-i
MAR001045_18	no	no	i
MAR001045_19	pudo	podía	mm
MAR001045_20	ya	[ya]	mop-s
MAR001045_21	[entrar]	entrar	mop-s
MAR001045_22	manifiestamente	públicamente	s
MAR001045_23	en	en	i
MAR001045_24	la	-	o
MAR001045_25	ciudad	pueblo;	s
MAR001045_26	entrar;	[entrar]	mop-i

MAR001045_27	sino	-	o
MAR001045_28	-	tenía	o
MAR001045_29	-	que	o
MAR001045_30	-	andar	o
MAR001045_31	-	por	o
MAR001045_32	-	las	o
MAR001045_33	fuera	afueras	mm
MAR001045_34	en	en	i
MAR001045_35	[lugares]	lugares	mop-i
MAR001045_36	desiertos	solitarios.	s
MAR001045_37	lugares;	[lugares]	mop-i
MAR001045_38	-	Pero	o
MAR001045_39	-	la	o
MAR001045_40	-	gente	o
MAR001045_41	y	-	o
MAR001045_42	venían	venía	mm
MAR001045_43	a	a	i
MAR001045_44	él	él	i
MAR001045_45	de	de	i
MAR001045_46	dondequiera.	todas partes.	s
MAR001045_47	-	Jesús	o
MAR001045_48	-	a	o
MAR001045_49	-	un	o
MAR001045_50	-	paralítico	o
MAR001045_51	-	de	o
MAR001045_52	-	pecado	o
MAR001045_53	-	y	o
MAR001045_54	-	de	o
MAR001045_55	-	enfermedad	o